

# 孔子学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

No6 2023

## 琶洲行 醒狮舞

ระบำสิงโต ณ ฝ้าโจว



# 孔子学院

## สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部  
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部  
协办: 上海外国语大学  
合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院  
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”  
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่  
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾问: 韩志强 班迪·鄂阿朋 (泰) 郝平  
总编辑: 赵灵山 李岩松  
副总编辑: 张君丽 衣永刚  
主编: 张雪梅  
副主编: 张逸岗 赵裴  
编委: 素拉德 (泰) 傅增有 韩圣龙  
编辑: 江昊宇 李石玲 张熙华  
主审: 朱蒙  
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)  
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭丹 (中)  
审校: 张丽丽 于帆 杨培花

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping  
บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong  
รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhang Junli, Yi Yonggang  
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei  
รองบรรณาธิการบริหาร: Zhang Yigang, Zhao Pei  
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou, Han Shenglong  
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Li Shiling, Zhang Xihua  
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng  
ทีมแปล: ภิภาวี ขอสวัสดิ์, พรพรรณพิพา อัครเทพอุทัย, Peng Dan

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版: 南京展望文化发展有限公司  
印刷: 上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号: ISSN 1674-9707  
国内统一刊号: CN 11-5964/C  
邮发代号: 80-754

ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Yang Peihua

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
เรียบเรียง: บริษัท หานานจิง จันร้ง พัฒนาการวัฒนธรรม จำกัด  
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงใหม่ เยต้า พัฒนาการธุรกิจการพิมพ์ จำกัด  
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 1674-9707  
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN 11-5964/C  
หมายเลขวารสาร: 80-754

定价: RMB 16 / THB 80  
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号  
邮政编码: 100083  
编辑部电话: 0086-10-63240631  
网站: www.ci.cn  
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号

ราคา: 16 หยวน / 80 บาท  
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing  
รหัสไปรษณีย์: 100083  
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631  
เว็บไซต์: www.ci.cn  
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai  
หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35377068  
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn  
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi  
ภาพหน้าปกโดย: www.vcg.com

电话: 0086-21-35377068  
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn  
刊名题字: 欧阳中石  
封面供图: 视觉中国



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

# 目录 / สารบัญ

№6 2023



## 文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)  
ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า  
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี  
ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารินครา” ประพันธ์โดยฉือลี่
- 06 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记  
ย้อนรอยจรัสแสงแห่งวัฒนธรรมลี้ลับหนาน: บันทึกการเยี่ยมชม  
ชมสุสานกษัตริย์หนานเยว่  
作者: 吴沫 อู๋ หมี่
- 14 阿妈靓汤, 广州人的“神仙水”  
ซุปเลิศรสของแม่ “น้ำแห่งเทพเจ้า” ของคนกวางโจว  
作者: 严妙群 เทียนเฉียน เมี่ยวฉวน
- 20 广东肠粉  
ก๋วยเตี๋ยวหลอดสูตรกวางตุ้ง  
作者: 袁钊佩 หยวน เจาเพย
- 24 徐行草编  
เครื่องจักสานตำบลขี้ผึ้ง  
作者: 徐家行 ขี่ เจียหาง
- 30 底蕴深厚的岭南文化  
วัฒนธรรมลี้ลับหนานที่สั่งสมมายาวนาน  
作者: 萝卜丝 หลัวป้อซือ

## 汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 34 从中文学生到中文老师  
จากนักเรียนภาษาจีนสู่อาจารย์ภาษาจีน  
作者: 张念 จาง เนี่ยน  
亚雪芳 ยา เสวียฟง
- 38 马西尼教授的故事  
เรื่องราวของศาสตราจารย์มาซินี  
作者: 张枫茹 จาง เฟิงหู
- 42 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事  
ข้าพเจ้าเล่าเรื่อง “เขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-  
ฮ่องกง-มาเก๊า” ที่เม็กซิโก  
作者: 许长青 สวี ฉางชิ่ง
- 48 二十四节气之小暑和大暑  
24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน  
作者: 何芷翌 เทอ จื่ออี





## 当代中国 จินร่วมสมัย

- 52 “花城” 广州  
“ฮวาเฉิง - เมืองบุปผชาติ”  
อีกหนึ่งสมญานามของนครกวางโจว  
作者: 李敏俐 หลี หมิ่นลี่
- 58 年轻梦想家们的创业 “本末科技”  
“Benmo Technology”  
ธุรกิจของคนหนุ่มสาวนักกล้าฝัน  
作者: 刘沁昀 หลิว ฉินยววิน
- 62 琶洲口岸船行记  
บันทึกการเดินทางครั้งหนึ่งล่องเรือ  
ณ ท่าผาโจว  
作者: 黄维中 หวง เหวยจง
- 68 傀儡戏  
จิ๋วหุนกระบะบอ ( ชู่ซี่ Kuixi )  
作者: 黄裕 หวง ยี่ว

## 孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 72 纳赛尔博士的广东情缘  
วาสนาพันผูกกับกวางตุ้งของดร. นัสเซอร์  
作者: 李昕阳 หลี่ ซินหยาง
- 76 电影文化精彩纷呈  
——中国（广东）影展活动花絮  
วัฒนธรรมภาพยนตร์อันตระการตา:  
เก็บตกจากนิทรรศการภาพยนตร์จีน (มณฑลกวางตุ้ง)  
作者: 冯伟乐 เฟิง เหวยเล่อ
- 79 动态播报  
ข่าวความเคลื่อนไหว



# 诗琳通公主译作赏析

## 池莉《她的城》(节选)

蜜姐一番话把逢春说得又羞又恼，她被刺激得奋起护短，急煎煎口不择言，书生意气也出来了，说：“关关雎鸠，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑。几千年前古人就很分明，你懂不懂男女爱慕是一种自然的健康的正常的感情呀！有你这么臭它的么？难怪别人说最毒莫过妇人心，你自己没有过爱情，就硬是见不得人家有。原来你的心这么毒啊！”这一下子两人就真叫吵架了。蜜姐说：“这就稀奇了，你怎么知道我没有过爱情？”

逢春说：“谁不知道？水塔街不知道？我是聋子瞎子？宋江涛对于朋友来说是一个大好人，可是对于你呢？他好吃好喝好赌好嫖，谁不知道？他在窗帘大世界，公开与那些小嫂子大姑娘打情骂俏，摸这个捏那个，你当大家都没有长眼睛啊！”“好！”蜜姐喝了一

声。她闭上了眼睛，摸着楼梯慢慢站起来，披发立在黑暗陡峭的楼梯上，调匀了气息。说：“好了，你也把我臭够了。这下你我总该两清了吧？走人哪！”蜜姐说着一掌推开面前的逢春。逢春猝不及防跌倒在楼梯口，蜜姐毫不犹豫从楼梯下来，跨过逢春的身体。逢春像受了欺负的孩童般哇哇地哭出来。

阁楼上的房门打开了。蜜姐的婆婆出现在门口，叫道：“蜜丫！”蜜姐立刻站住，回身叫道：“妈妈。”

老人说：“你把春扶起来。”

蜜姐迟疑了一下，还是听了婆婆的话，俯身去扶。逢春就自己赶快爬起来了，也不再哭，只忍不住抽泣嗒嗒的。



# ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

มีเจี๊ยพูดอย่างนี้ยิ่งทำให้เฟิงซุนทั้งอายทั้งโกรธ นางพยายามกลบเกลื่อนความผิดของตัวเอง แต่ก็ร้อนรนมากจนพูดออกมาโดยไม่ได้คิด แสดงอารมณ์แบบคนมีการศึกษา

“นกน้ำร้องเสียงดังกวนกวน

อยู่ที่เกาะกลางแม่น้ำ

หญิงงามทั้งกายและใจ

เหมาะสมกับชายผู้ดี”

(มาจากบทประพันธ์ชื่อจริงของขงจื้อ)

“ก็พ้นปีมาแล้วที่คนโบราณเห็นชัดว่าหญิงชายรักกันเป็นความดีงาม คุณเข้าใจหรือไม่ล่ะว่ามันเป็นตามธรรมชาติ เป็นความรู้สึกที่ดี และเป็นเรื่องธรรมดาสามัญ! ใครเห็นว่าเป็นเรื่องที่ผิดร้ายเหมือนที่คุณว่าล่ะ ไม่แปลกที่คนเขาจะพูดกันว่า สิ่งที่เป็นพิษที่สุดคือใจของผู้หญิง คุณเอง ไม่เคยมีความรัก คุณถึงทนไม่ได้ที่เห็นคนอื่นเขามีความรัก แท้จริงแล้วหัวใจคุณเป็นพิษ!” ถึงตอนนี้ทั้งสองทะเลาะกันจริงๆ มีเจี๊ยพูดว่า “ประหลาดจริงๆ เธอรู้ได้อย่างไรว่าฉันไม่เคยมีความรัก”

เฟิงซุนพูด “ใครไม่รู้บ้างล่ะ คนในถนนสุขุมวิทไม่รู้หรือ ฉันเป็นคนหูหนวกตาบอดหรือ ช่งเจียงเทาดีกับเพื่อนๆ ของเขา แต่กับคุณล่ะ เขาชอบไปกิน ดิม เล่นการพนัน ไปเที่ยวผู้หญิง ใครๆ ก็รู้ใช้ใหม่ ตอนที่เขาขายน่านที่ขวงเหลียนด้าล้อเจี๊ย เขามีแฟนเป็นสาวแก่แม่ม่ายเยอะเยอะ ถูกเนื้อต้องตัวผู้หญิงคนโน้นคนนี้ คุณคิดว่าคนอื่นมองไม่เห็นหรือ!” “โอเค” มีเจี๊ยตะเบ็งสุดเสียง นางหลับตาจับขັນบันได ค่อยๆ ลุกขึ้นขึ้น ปลอ่ยผม ขันบนขັນบันได มีดๆ สูงชัน หายใจยาวๆ แล้วพูดว่า “ดีละ เธอดาลบหลู่ฉันพอแล้วเวลานี้เราเคลียร์กันเรียบร้อยแล้วใช้ใหม่ ไปได้แล้ว!” พูดพลางผลักเฟิงซุน เฟิงซุนไม่ทันรู้ตัวเลยหกหล่มลงไปที่พื้น มีเจี๊ยเดินลงบันได ข้ามตัวเฟิงซุนไป เฟิงซุนร้องไห้ออกมาเหมือนเด็กถูกรังแก

ประตูห้องชั้นบนเปิดออกมา แม่ผิวของมีเจี๊ยออกมายืนที่หน้าประตูร้องเรียก “อามี!” มีเจี๊ยหยุดนิ่งหันกลับไปเรียก “แม่!”

คนแก่พูด “ช่วยพยุงเฟิงซุนลุกขึ้น”

มีเจี๊ยลังเลครู่หนึ่ง แล้วทำตามที่แม่ผิวว่า ก้มลงจะประคองเฟิงซุน เฟิงซุนรีบลุกขึ้นมาเอง หยุดร้องไห้เสียงดัง แต่ยังสะอึกสะอื้น

# 追寻岭南文化之光

## ——叩访南越王墓记

作者：吴沫 อุไม

翻译：Panthipa Asavatheputhai

พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

ย้อนรอยจรัสแสงแห่งวัฒนธรรม  
หลังหนาน: บันทึกการเยี่ยมชม  
สุสานกษัตริย์หนานเยวี่

在中国对外交流与贸易发展进程中，广州一直扮演着十分重要的角色。她不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地，还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2 000多年前的繁盛。

กว้างใจมีบทบาทสำคัญในการแลกเปลี่ยนและการค้าต่างประเทศของจีนมาโดยตลอด กวางโจวไม่ได้เป็นเพียงแหล่งกำเนิดของเส้นทางสายไหมทางทะเลโบราณของจีนเท่านั้น แต่ยังเป็นท่าเรือที่ยั่งยืนในประวัติศาสตร์การแลกเปลี่ยนทางทะเลของโลกอีกด้วย สุสานกษัตริย์หนานเยวี่ในกวางโจวแสดงให้เห็นถึงความเจริญรุ่งเรืองของเมืองนี้มากกว่า 2,000 ปีมาแล้ว ด้วยสิ่งของเครื่องใช้ที่ฝังร่วมกับพระศพนับหมื่นชิ้น

### 神秘古墓 สุสานลึกลับ

1983年6月9日上午，在广州市越秀区象岗山一处工地，工人们在向下挖掘时，意外发现了一块块排列整齐的大石板，从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间，施工当即被叫停。之后，随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘，一座封尘了2 000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

ช่วงเช้าของวันที่ 9 มิถุนายน ปี 1983 ณ สถานที่ก่อสร้างในภูเขาเซียงก้งเขตเยวี่ชิวเมืองกวางโจว ขณะที่คนงานกำลังขุดดิน ได้บังเอิญพบแผ่นหินขนาดใหญ่ที่จัดเรียงอย่างประณีต ในช่องว่างระหว่างแผ่นหินยังคงมองเห็นพื้นที่มืดๆ ได้อย่างไม่ชัดเจน จึงได้ระงับการก่อสร้างในทันที ต่อมาด้วยการขุดค้นทางวิทยาศาสตร์อย่างแข็งขันและเป็นระเบียบโดยทีมโบราณคดีจากสำนักงานวัฒนธรรมกวางโจว สุสานโบราณที่ถูกฝังมาเนิ่นนานกว่า 2,000 ปี จึงค่อยๆ ถูกเปิดเผยขึ้นมา



南越王墓原址

สถานที่เดิมของสุสานกษัตริย์หนานเยวี่





这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1～2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后库的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则摆放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一槨以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺槨之中，棺槨内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为4位妃妾的葬所；西侧室为7位仆役的葬所。

สุสานแห่งนี้จากเหนือจรดใต้มีความยาว 10.85 เมตร จากตะวันออกถึงตะวันตกกว้าง 12.5 เมตร สูง 2.1 – 2.3 เมตร ครอบคลุมพื้นที่ประมาณ 100 ตารางเมตรและแบ่งออกเป็นส่วนหน้าและส่วนหลัง ทั้งหมด 7 ห้อง โดยมีโครงสร้างสุสานที่มีห้องโถงด้านหน้าและห้องด้านหลัง ด้านหน้ามีห้องอยู่ 3 ห้อง ห้องกลางถือเป็นห้องส่วนหน้าเทียบเท่ากับห้องโถง ผนังทั้ง 4 ด้านและเพดานเขียนด้วยลายเมฆสีแดงสลัبدำ นอกจากนี้มีการขุดพบโบราณวัตถุอื่นๆ เช่น เกรียงเหล็ก ขุดเครื่องประดับหยก กระเจี๊ยบแดง จานหินฝนหมึก ฯลฯ ซึ่งขุดค้นออกและตะวันตกทั้งสองด้านมีห้องด้านข้าง ห้องด้านข้างทางปีกตะวันออกใช้เก็บอุปกรณ์จัดเลี้ยง โดยมีเครื่องดนตรีทองสำริด 3 ชุดและระนาดหิน 2 ชุดได้รับการจัดวางอย่างเป็นระเบียบ ห้องด้านข้างทางปีกตะวันตกเก็บเครื่องใช้ต่างๆ พระโอสถและของล้ำค่า ห้องกลางด้านหลังสุสานที่ตั้งอยู่ตำแหน่งหน้าเป็นหลุมพระศพของกษัตริย์ ภายในมีโลงพระศพชั้นใน โลงพระศพชั้นนอกและฉากลับแลไม้เคลือบอันประณีตวิจิตร ร่างพระศพที่ทรงสวมฉลองพระองค์ชุดหยกกร้อยไหมถูกบรรจุในโลงพระศพ พร้อมทั้งหยกทรงกลมแบน พระแสงดาบเหล็กและสิ่งของที่ทรงโปรดเป็นจำนวนมาก ขณะที่ห้องกลางและห้องปีกหลังที่อยู่หลังสุสานเป็นห้องเก็บของไว้สำหรับเก็บเครื่องเสวย อุปกรณ์ประกอบเครื่องเสวยและเครื่องภาชนะ อีกทั้งห้องด้านข้างทางปีกซ้ายขวาที่อยู่หลังหลุมพระศพจะมีห้องปีกตะวันออกเป็นห้องฝังศพนางสนม 4 นาง และห้องปีกตะวันตกเป็นที่ฝังศพข้าหลวงอีก 7 นาย



这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重要的考古发现之一。

สุสานแห่งนี้ไม่เคยถูกโจรกรรมและรบกวนแต่อย่างใด แต่เคยถูกขุดโดยกระบวนการทางวิทยาศาสตร์และได้รับการยืนยันว่าเป็นสุสานสมัยราชวงศ์ฮั่นที่ใหญ่ที่สุด ที่สิ่งของเครื่องใช้ที่ฝังร่วมกับพระศพสมบูรณ์ที่สุดเท่าที่เคยพบ ณ ปัจจุบันในแคว้นหลินหนาน นอกจากนี้ยังถือว่าเป็นการค้นพบทางโบราณคดีที่สำคัญที่สุดครั้งหนึ่งของจีนในช่วงทศวรรษ 1980

南越王墓主棺室

ห้องประธานบรรจุพระศพแห่งสุสาน  
กษัตริย์หนานเยว่

## 墓主为何人 เจ้าของสุสานเป็นใคร

这座墓葬藏匿于山岗腹部，出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊、拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

สุสานแห่งนี้ซ่อนอยู่ในท้องเนินเขาและสมบัติต่างๆ ที่ขุดพบเป็นที่น่าสนใจตาตื่นใจอย่างมากแก่ผู้คน โดยแสดงให้เห็นว่าเจ้าของสุสานมีสถานะพิเศษร่ำรวยมหาศาล มีชีวิตหรูหรา สิ่งนี้ทำให้ผู้คนสงสัยว่าใครกันที่เป็นเจ้าของสุสาน

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大的一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢虬虎钮，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

โชคดีที่นักโบราณคดีค้นพบ “ลัญจกร” ซึ่งเป็นหลักฐานยืนยันตัวตนของเจ้าของสุสานโดยที่เอาและหน้าท้องของเจ้าของสุสานมีตราประทับ 9 ตรา ซึ่งรวมถึงตราประทับทองคำที่แกะสลักว่า “พระราชลัญจกรจักรพรรดิเหวินตี้” ตราประทับหยกที่แกะสลักว่า “ตี้ฮั่น” (พระราชลัญจกรแห่งองค์จักรพรรดิ) และตราประทับหยกที่แกะสลักว่า “จ้าวโม” ในตราประทับเหล่านี้ ตราประทับทองคำ “พระราชลัญจกรจักรพรรดิเหวินตี้” มีความสำคัญอย่างยิ่ง เพราะเป็นตราประทับทองคำที่ใหญ่ที่สุดในราชวงศ์ฮั่นตะวันตกที่ค้นพบ ณ ปัจจุบันและยังเป็นพระราชลัญจกรที่เก่าแก่ที่สุดที่มีลายนูนมังกร “พระราชลัญจกรจักรพรรดิเหวินตี้” ได้บ่งบอกว่าเจ้าของสุสานเป็นผู้ปกครองประเทศตลอดช่วงชีวิต ตราประทับหยกแกะสลักลายนูนมังกรไร้ขา ที่สลักว่า “ตี้ฮั่น” (พระราชลัญจกรแห่งองค์จักรพรรดิ) ได้แสดงถึงบารมีขององค์กษัตริย์และตราประทับหยกที่สลักว่า “จ้าวโม” แสดงว่าเจ้าของสุสานชื่อ จ้าวโม ในปัจจุบัน นักวิชาการส่วนใหญ่จะเชื่อว่าเจ้าของสุสานโบราณลึกลับแห่งนี้คือกษัตริย์องค์ที่สองแห่งอาณาจักรหนานเยว่ ซึ่งก็คือ จ้าวโม หลานชายขององค์กษัตริย์จ้าวถัว ซึ่งเป็นผู้ก่อตั้งอาณาจักรหนานเยว่



“文帝行玺” 龙钮金印

ตราประทับมังกรทอง “พระราชลัญจกรจักรพรรดิเหวินตี้”

## 珍宝荟萃 กรุสมบัติล้ำค่า

墓中，南越王身着一套完整的丝缕玉衣，头枕丝囊珍珠枕，口含珍珠团，手握两件龙形玉螭，脚蹬双连玉璧，同时还有 47 件玉璧置于棺椁内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣，共使用玉片 2 291 片，以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分，从而形成了长达 1.73 米的完整人形。此外，南越王的面部盖有“覆面”，胸腹部有珠襦饰物。

ในหลุมพระศพกษัตริย์หนานเยว่ทรงสวมฉลองพระองค์ชุดหยกร้อยไหมทั้งพระองค์โดยมีพระเขนย (หมอน) มุกพลอกผ้าไหมรองพระเศียรและไข่มุกอยู่ในพระโอษฐ์ มีหยกทรงเสี้ยวพระจันทร์ห้วม้งกร 2 ชิ้นอยู่ในพระหัตถ์และหยกคู่ทรงกลมอยู่ที่พระบาท ขณะเดียวกันยังมีหยกทรงกลม 47 ชิ้น วางอยู่ในโลงพระศพชั้นในและโลงพระศพชั้นนอก ฉลองพระองค์ชุดหยกร้อยไหมในสุสานเป็นชุดหยกเพียงชุดเดียวที่ค้นพบในประเทศจีนเรา โดยใช้หยกทั้งสิ้น 2,291 ชิ้น โดยมีครอบพระเศียร ฉลองพระองค์ แขนฉลองพระองค์ ฤงพระหัตถ์ ขาพระสนับเพลาและรองพระบาททั้ง 6 ชิ้น ทำขึ้นด้วยการร้อยเส้นไหม การถักผ้าลินิน การแปะติด และวิธีอื่นๆ ที่ไม่ยุ่งยากประกอบขึ้นรูปร่างมนุษย์ที่สมบูรณ์ ยาว 1.73 เมตร นอกจากนี้พระพิศตรของกษัตริย์หนานเยว่ยังมี “ผ้าคลุม” คลุมพระพิศตรพร้อมทั้งลูกปิดประดับที่พระอุระ (หน้าอก) และพระอุทร (ท้อง) ด้วย

当墓中的随葬品被一一清理出来后，人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多，而且其中有不少珍稀之物，彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

เมื่อมีการขุดสิ่งของเครื่องใช้ที่ฝังร่วมกับพระศพออกมาทีละชิ้น ผู้คนต่างพบว่าสิ่งของเหล่านี้ไม่เพียงแต่จะมีจำนวนมากและหลากหลายประเภทเท่านั้น แต่ยังมีมูลค่าหายากอีกมากมาย ซึ่งแสดงให้เห็นว่าอาณาจักรหนานเยว่ในสมัยนั้นมีกำลังในเรื่องอำนาจและการคลังของประเทศพอสมควร



丝缕玉衣、龙形玉螭和双连玉璧  
ฉลองพระองค์ชุดหยกร้อยไหม หยกทรง  
เสี้ยวพระจันทร์ห้วม้งกรและหยกคู่ทรง  
กลม

这是出自棺椁头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

นี่คือถ้วยหยกทรงเขาแรดจากกล่องใส่พระเศียรน่าจะเป็นภาชนะที่กษัตริย์หนานเยว่ทรงใช้ดื่มตลอดพระชนม์ชีพ ถ้วยหยกนี้แกะสลักจากแซฟไฟร์ทั้งชิ้น ภายในกลวง ผสมผสานเทคนิคต่างๆ ในการทำ เช่น การแกะสลักแบนนูนต่ำ แกะสลักแบนนูนสูง ฉลุและแกะสลักทรงเว้า ถือเป็นผลงานที่สร้างสรรค์อย่างชาญฉลาด ประณีต เป็นผลงานชิ้นเอกของการแกะสลักหยกในราชวงศ์ฮั่นและเป็นสมบัติอันล้ำค่าของชาติ



犀角形玉杯  
ถ้วยหยกทรงเขาแรด



透雕龙凤纹重环玉佩  
จี้หยกแกะสลักลายมังกร-หงส์



错金铭文铜虎节  
รูปหล่อเสือทองแดงจารึกทองคำ

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

นอกจากนี้ยังได้ขุดพบชุดเครื่องประดับหยก 11 ชุด เครื่องประดับหยกบนดาบ 58 ชิ้น พระแสงดาบเหล็ก 10 เล่ม ตลอดจนโบราณวัตถุทางวัฒนธรรมอันล้ำค่า เช่น รูปหล่อเสือทองแดงจารึกทองคำ ถ้วยหยกทรงสูงพร้อมถาดทองแดง ฯลฯ ล้วนแสดงสถานะอันโดดเด่นที่กษัตริย์หนานเยว่ทรงเคยมี

## 汉楚越文化交融

### การผสมผสานหลอมรวมระหว่าง วัฒนธรรมอัน ฉู่ และเยว่

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人土著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

ก่อนการสถาปนาอาณาจักรหนานเยว่ หลังหนานยังคงอยู่ในสังคมชนเผ่าดึกดำบรรพ์ หลังจาก  
ที่องค์กษัตริย์เจ้าหัวทรงสถาปนาอาณาจักรหนานเยว่ พระองค์ทรงดำเนินนโยบาย “กลมเกลียวเป็น  
หนึ่งเดียวกับชาวเยว่” โดยการเคารพคนพื้นเมืองชาวหนานเยว่ อนุญาตให้ชาวหนานเยว่มีส่วนร่วมใน  
การเมืองและสนับสนุนการแต่งงานระหว่างชาวอันกับชาวหนานเยว่ ขณะเดียวกันพระองค์ได้ทรงนำเทคโนโลยี  
การผลิตขั้นสูงหลายอย่างจากเขตที่ราบภาคกลางมาใช้ ทรงส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจและวัฒนธรรมของแคว้น  
หลังหนาน อีกทั้งทรงบูรณาการระหว่างวัฒนธรรมหลังหนาน วัฒนธรรมฉู่ทางตอนเหนือของหลังหนานและวัฒนธรรม  
อันในเขตที่ราบภาคกลาง ดังนั้นสิ่งต่างๆ ที่ขุดจากหลุมพระศพของกษัตริย์หนานเยว่จึงมักมีลักษณะพิเศษตามวัฒนธรรม  
หลังหนานแบบเยว่ ฉู่และอัน



漆木屏风  
ฉากลับแลไม้เคลือบ



人操蛇鎏金铜托座  
ขาตั้งฉากลับแลรูปงูพันคน ทำจากทองคำและทองแดง

## 海外遗珍

### มรดกล้ำค่าจากต่างแดน



蒜头纹银盒

กล่องเงินลายกระเทียม



金花泡

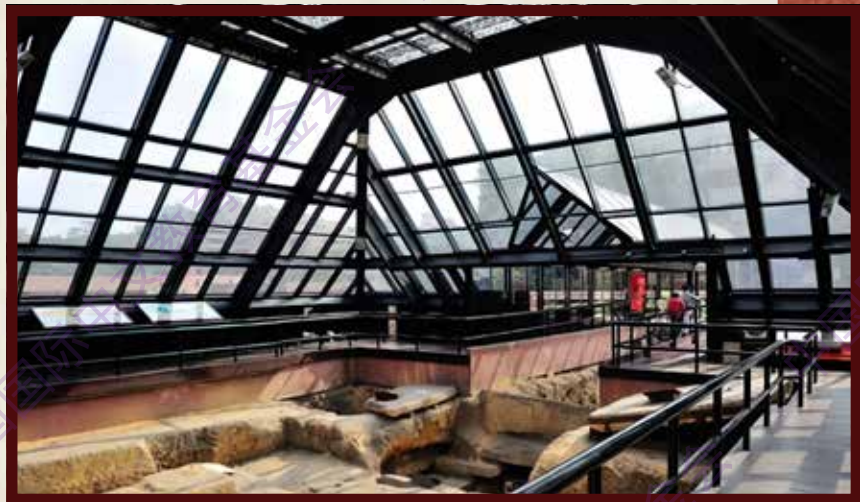
จันทราพา

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺椁的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

วัตถุโบราณบางส่วนที่ถูกฝังอยู่ในหลุมพระศพของกษัตริย์หนานเยวี่ มีลักษณะแปลกตาอย่างเห็นได้ชัด บางชิ้นไม่ได้ทำขึ้นในประเทศจีนมากนักและเป็นไปได้อย่างมากว่าเป็นสินค้านำเข้าจากการค้าทางทะเล โดยมีการขุดพบกล่องเงินอันวิจิตรงดงามลายกระเทียมจากกล่องใส่พระบาทในโลงพระศพหลักซึ่งรูปทรงลวดลาย และลักษณะไม่ค่อยพบเห็นในเครื่องทองและเครื่องเงินที่ผลิตในประเทศจีนในสมัยราชวงศ์ฮั่น แต่กลับมีการพบต้นกำเนิดที่ชัดเจนของเครื่องทองและเครื่องเงินที่ผลิตในจักรวรรดิเปอร์เซียในเอเชียตะวันตก และเชื่อกันว่าอาจมาจากภูมิภาคเปอร์เซียในขณะนั้น นอกจากนี้สิ่งของเครื่องใช้ที่ฝังร่วมกับพระศพยังรวมถึงจันทราพาซึ่งเป็นเครื่องประดับฉลองพระองค์และลูกแก้วอันแปลกตาสไตล์ต่างแดนอีกด้วย สิ่งเหล่านี้ได้เป็นหลักฐานสำคัญที่แสดงให้เห็นว่ากวางโจวมักมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและการค้ากับภูมิภาคต่างประเทศในช่วงอาณาจักรหนานเยวี่



南越王博物院（王墓展区入口）  
พิพิธภัณฑ์กษัตริย์หนานเยว่ (ทางเข้าบริเวณสุสานหลุมพระศพ)



南越王墓室展区  
พื้นที่จัดแสดงสุสานหลุมพระศพกษัตริย์หนานเยว่

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。

สุสานกษัตริย์หนานเยว่เป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นว่ากวางโจวได้พัฒนาเป็นเมืองท่าสำคัญที่มีการค้าทางทะเลเมื่อกว่า 2,000 ปีที่แล้ว กว่า 2,000 ปีที่ผ่านมา กวางโจวเป็นประตูสำคัญที่เผยแพร่และแสดงวัฒนธรรมจีนไปสู่โลกภายนอก 📌

供图 / 南越王博物院

# 阿妈靓汤， 广州人的 “神仙水”

ซูปเลิศรสของแม่ “น้ำแห่ง  
เทพเจ้า” ของคนกวางโจว

作者：严妙群 เขียน เมียจวิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อิศวเทพอุทัย





在外漂泊打拼的人，“乡愁”是无法避免、自然而生的情感。当代诗人余光中先生在《乡愁》中分别借“邮票”“船票”“坟墓”“海峡”来指代乡愁。若你问一个地道的广州人，乡愁缘起何处，答案也许很简单——想喝阿妈煲的那碗汤了。对于世人，酒是神仙水，一醉解千愁；而对于广州人，何以解忧？唯有阿妈靓汤。汤水，就是广州人的“神仙水”。

สำหรับคนที่ต้องร่อนเร่และทำงานหนักนอกบ้าน “ความคิดถึงบ้าน” ถือเป็นอารมณ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในบทกวี “คะนึ่งคิดถึงบ้าน” ของหยิวกวางจงกวีร่วมสมัย ใช้ “เสตมป์” “ตั๋วเรือ” “หลุมศพ” และ “ช่องแคบ” (ช่องแคบไต้หวัน-ผู้แปล) เป็นสิ่งที่สื่อถึงความคิดถึงบ้านเกิด หากคุณถามคนกวางโจวแท้ๆ ว่าอะไรที่ทำให้คิดถึงบ้าน คำตอบที่ได้อาจจะง่ายๆ ว่า คือการอยากดื่มซุปที่แม่ทำ สำหรับผู้คนที่ทั่วโลก ไวน์เปรียบเสมือนน้ำแห่งเทพเจ้า เมมาแล้วช่วยคลายทุกข์ประการทั้งปวง แต่สำหรับคนกวางโจวแล้วจะคลายความกังวลได้อย่างไร จะมีก็แต่ซุปเลิศรสของแม่เท่านั้น น้ำซุปคือ “น้ำแห่งเทพเจ้า” ของคนกวางโจว

汤，特别是老火汤和炖汤，是广州人骨子里的乡愁，是家家户户餐桌上不可或缺的亲情所在。在别的地方，你妈会喊你“回家吃饭”；在广州，你妈只会叫你“回家饮汤”。即使广州阿妈真的喊你“返屋企食饭”（回家吃饭），后面也必定多加一句“今晚煲了靓汤啊”。于是，广州人放学后、下班后，回家洗手在餐桌前坐好，就在阿妈慈爱的眼神中饮下一碗汤，润润喉，醒醒胃，除去一天奔波劳碌的风尘，再说说笑笑，开始品尝阿妈精心制作的一桌美味佳肴。临了，还得再添一碗汤饮下，然后打个饱嗝，假装勤快地说一句：“妈，我来洗碗吧？”这一餐方算是满足，这一晚方算是圆满，这一天的疲惫方得以烟消云散。

ซุปโดยเฉพาะอย่างยิ่งซุปเหล้าหัว (ซุปแก๊ไฟ) และซุปตุ๋น

คือสิ่งที่คนกวางโจวนึกถึงเวลาคิดถึงบ้านเป็นความรักบนโต๊ะอาหารของทุกครัวเรือนที่ขาดไม่ได้ ที่อื่นแม่จะบอกให้คุณ “กลับบ้านไปกินข้าว” แต่ที่กวางโจว แม่จะบอกให้คุณ “กลับบ้านไปดื่มซุป” แม้ว่าแม่ของคุณในกวางโจวเรียกให้คุณ “กลับบ้านไปกินข้าว” (ภาษากวางตุ้ง-ผู้แปล) แน่ใจว่าแม่ต้องพูดอีกประโยคว่า “คืนนี้แม่ทำซูปรอ่อยๆ ไว้ละ” ดังนั้น หลังเลิกเรียนหรือทำงาน คนกวางโจวจึงกลับบ้าน ล้างมือ นั่งที่โต๊ะอาหารและดื่มซุปพร้อมด้วยสายตาอันเปี่ยมด้วยความรักของแม่ เพื่อให้ชุ่มคอ เรียกน้ำย่อยและขจัดความเหนียวล้าที่มีมาทั้งวัน พุดคุยหัวเราะกันและเริ่มชิมอาหารเลิศรสที่แม่เตรียมไว้อย่างพิถีพิถัน ตอนท้ายก็ต้องเติมซูปอีกชาม จากนั้นก็เรอเล็กน้อยแล้วรีบแก้ล้างพูดว่า “แม่ เดี่ยวหนูล้างเอง” อาหารมื้อนี้จึงถือว่าเป็นที่พอใจ คำคืนนี้ถือว่าสมบูรณ์ครบถ้วนแล้ว ทำให้ความเหนียวล้าของวันนี้มลายหายไป

在广州人眼里，老火汤是依据中医药膳原理结合本地饮食习惯而成，功效十分神奇，对应着中华民族阴阳调和的天人之道，能四时养生，还能辅助调理各种小病小痛。春天可以祛湿，夏季用以解暑，秋天能润干燥，冬季得以进补。头疼了，来一碗“天麻煲鱼头”，加点当归；上火了，自然是“赤小豆粉葛煲鲮鱼”“胡萝卜马蹄玉米煲排骨”；秋燥了，润肺止咳的“无花果菜干猪蹄汤”“雪梨南北杏木瓜煲猪肺”“海底椰川贝南北杏煲瘦肉”立即安排上。广州地处岭南，气候常年炎热湿重，“四时皆是夏，一雨便成秋”，所以解暑祛湿的“冬瓜薏米猪骨汤”“莲藕绿豆筒骨汤”都是家庭常备。

ในสายตาของคนกวางโจวซุปเหล้าหัวปรุงขึ้นตามหลักการของการแพทย์แผนจีนและอุปนิสัยการกินในท้องถิ่น ซึ่งมีความค่าที่น้อยศรัทธามาก สอดคล้องกับวิถีตามธรรมชาติแห่งหยินหยางที่สมดุลกันของชนชาติจีน ช่วยบำรุงสุขภาพได้ใน

ทุกฤดูกาลและสามารถรักษาโรคภัยไข้เจ็บเล็กน้อยต่างๆ ได้ โดยสามารถจัดความชื้นในฤดูใบไม้ผลิ คลายความร้อนในฤดูร้อน ให้ความชุ่มชื้นในฤดูใบไม้ร่วงที่แห้งแล้งและบำรุงในฤดูหนาว หากคุณปวดศีรษะ ให้รับประทาน “หัวปลาต้มต้นเทียนหมา” แล้วใส่ตั้งกुकยไปสักหน่อย หากคุณร้อนใน ตามธรรมชาติแล้วต้องกิน “ถั่วอะซูกิต้นกวาวเครือขาวกับปลาแกง” หรือ “ซุปรกระดูกต้นแคระอท หัวและข้าวโพด” ในฤดูใบไม้ร่วง อากาศแห้ง “ซุปรักษาหูดมมะเดื่อกับผักตากแห้ง” “ซุปรอดหมูต้มมะละกอ สาลี่ แอลมอนต์หวานและแอลมอนต์ขม” และ “ซุปรมะพร้าวทะเลต้นขวนเปี้ยกับแอลมอนต์หวาน แอลมอนต์ขมและเนื้อไต้หวัน” ช่วยให้อุดมชื้น บรรเทาอาการไอได้จะถูกจัดเสิร์ฟทันที กวางโจวตั้งอยู่ในเขตพื้นที่หลิงหนาน สภาพอากาศร้อนชื้นตลอดทั้งปี “สี่ฤดูคือฤดูร้อน เมื่อฝนตกจะเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วง” ดังนั้น “ซุปรักษากระดูกหมูกับลูกเดือย” “ซุปรกระดูกหมูต้มรากบัวกับถั่วเขียว” เพื่อคลายความร้อนและขจัดความชื้นในฤดูร้อนเป็นอาหารที่ทุกคนควรต้องเตรียมรับประทาน

老火汤的主要食材，通常是猪肉、猪骨、鸡肉等，鹌鹑、鸽子、乌龟、螺片、海参等也常见。广州人煲老火汤，少不了要放药材。常见的有薏米、芡实、沙参、玉竹、北芪、党参、花旗参、灵芝、杏仁、川贝、土茯苓、五指毛桃、枸杞、红枣、



雪耳、莲子、百合、栗子、白果、菜干、霸王花、木棉花、虫草花和各种干品菌菇等，这些是一煲汤的精髓，决定了汤的功效。至于花生、眉豆、扁豆、黄豆、绿豆、黑豆和赤小豆之类的豆子，还有胡萝卜、玉米、淮山、粉葛、椰子肉、节瓜和雪梨等各种时令瓜果，也能很好地发挥辅助功效，给靓汤添加鲜嫩甜美的味道。

ส่วนประกอบสำคัญของซุปรเหลาหัวมักเป็นเนื้อหมู กระดูกหมู เนื้อไก่ ฯลฯ ขณะทีนกระทา นกพราบ เต่า หอยทากทะเล ปลิงทะเล ฯลฯ ก็พบเห็นได้ทั่วไปเช่นกัน เมื่อคนกวางโจวทำซุปรเหลาหัว การใส่เครื่องสมุนไพรเป็นสิ่งที่ไม่ขาดได้ ที่พบได้บ่อยคือ ลูกเดือย เขียนสือ(เคียมซิก) ชาเขิน ยวีจู้(เง็กเต็ก) เปยฉี(ปักคี) ตังเขิน(ตังเขียม) โสมอเมริกัน เห็ดหลินจือ อัลมอนต์ ขวนเปี้ย ถูฝูหลิง อู๋จื่อ เหมาเถา(งอวจีมอโธ) เก้ากั๊ พุทราแดง เห็ดหูหนูขาว เมล็ดบัว ไปเหอ(แปะฮะ) เกาลัด แปะก๊วย ผักตากแห้ง ดอกแก้วมังกร ดอกจี้ว ถังเช่าสีทอง และเห็ดแห้งต่างๆ เป็นต้น สิ่งเหล่านี้คือหัวใจของการทำซุปรและเป็นตัวกำหนดคุณประโยชน์ของซุปร ส่วนถั่วต่างๆ เช่น ถั่วลิสง ถั่วตาต้า ถั่วลิ้นเต่า ถั่วเหลือง ถั่วเขียว ถั่วดำ และถั่วอะซูกิ รวมไปถึงผักผลไม้ตามฤดูกาลต่างๆ เช่น แคระอท ข้าวโพด หัวขิว กวาวเครือขาว เนื้อมะพร้าว บวบ และสาลี่ก็ช่วยบำรุงด้วยเช่นกัน โดยเพิ่มรสชาติหวานสดชื่นให้กับน้ำซุปร



如果说，不同种类和分量的食材与汤料往往有相对固定的搭配方式，体现了广州人的养生智慧，那么，如何煲好靓汤，使其汤底透亮，香味浓郁，清甜滋润，考验的就是技术与经验了。从小被阿妈煲的汤喂大的广州人，耳濡目染之间，多多少少都懂得一点门道。首先，要根据时令节气和家人体质选对并搭配好食材和汤料；然后将肉类食材“飞水”去尽了血丝，再与洗净的其他干汤料一起放入厚底砂锅，加入陈皮或者几片去腥的生姜，大火煮滚后再以中小火慢煮至少一个半小时，让食材和汤料在“噗嗤噗嗤”声中穿插交融。如果选用新鲜的汤料，一般中途再下，煲40分钟左右即可。

หากเราบอกว่าส่วนผสมและปริมาณเครื่องทำน้ำซุปรวมจะถูกรกำหนดไว้เป็นอย่างดีแล้ว โดยสะท้อนถึงภูมิปัญญาด้านการบำรุงสุขภาพของคนกวางโจว ถ้าอย่างนั้นจะต้มน้ำซุปรให้เลิศรส ซุปกันหม้อไต่กลิ่นหอมหวานเข้มข้นและให้ความชุ่มชื้นอย่างไร การทดสอบนี้เป็นเรื่องของเทคนิคและประสบการณ์ คนกวางโจวที่ได้ดื่มซุปรที่แม่ทำให้ตั้งแต่วัยเด็ก ได้ผ่านหูผ่านตาได้เรียนรู้วิธีการเหล่านี้ไม่มากก็น้อย ก่อนอื่นคุณต้องเลือกส่วนผสมและเครื่องปรุงซุปรตามฤดูกาลและสภาพร่างกายของสมาชิกในครอบครัว จากนั้นนำเนื้อสัตว์มา“ลวกน้ำ” เพื่อล้างเลือดทิ้งหมดออกแล้วใส่ลงในหม้อดินกั้นหนา ต้มนร่วมกับเครื่องทำน้ำซุปรอื่นๆ ที่ล้างสะอาดแล้ว ใส่เปลือกส้มตากแห้งหรือขิงสดที่ช่วยขจัดกลิ่นคาวออก 2-3 ชิ้น ใช้ไฟแรงต้มจนเดือดแล้วใช้ไฟกลางหรือไฟอ่อนต้มต่อเป็นเวลาอย่างน้อยหนึ่งชั่วโมงครึ่ง ให้ส่วนผสมและเครื่องทำน้ำซุปรต่างๆ เข้ากันในเสียงต้ม“พฟ พฟ” หากคุณเลือกเครื่องทำน้ำซุปรเป็นของสด เมื่อต้มไปได้ครึ่งหนึ่งค่อยใส่ลงไปและต้มต่อประมาณ 40 นาทีเป็นอันแล้วเสร็จ



不同的汤料，各有其特殊的处理方式。比如煲“西洋菜陈肾猪骨汤”，一定要水沸才能下汤料，还必须要放两颗蜜枣，否则就会差几分清甜。如果因家中没有陶瓷煲而直接用高压锅之类煮半个小时就出锅充当老火汤，难免会被家人说“形似而神不似”，感觉其功效也打了折扣。

เครื่องทำน้ำซุปรที่แตกต่างกันก็จะมีวิธีการปรุงที่พิเศษตามเครื่องทำน้ำซุปรนั้นๆ เช่น “ซุปรกระดูกหมูต้มผักสลัดน้ำและไตเป็ด” ต้องต้มน้ำให้เดือดก่อนจึงจะเติมเครื่องทำซุปรได้และยังต้องใส่อินทผลัมอีก 2 ชิ้น ไมเช่นนั้นน้ำซุปรจะไม่หวานเท่านี้ หากคุณใช้หม้อประเภทหม้อแรงดันสูงต้มนเป็นเวลาคึ่งชั่วโมงเพราะคุณไม่มีหม้อเซรามิกที่บ้านก็ถือว่าเป็นซุปรเหลวทั่วไ้ ครอบครัวของคุณจะพูดว่า “หน้าตาคล้ายกัน แต่คุณค่าต่างกัน” อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้และรู้สึกว่าคุณประโยชน์ของซุปรก็ลดลงเช่นกัน





有的食材，特别是名贵珍稀药材，需要比老火汤更长的时间去熬煮才能发挥更好的功效，所以除了煲老火汤，广州人还会炖汤。炖汤的食材和汤料基本和老火汤差不多：“花旗参炖瘦肉汤”，养阴补气、清心安神；“阿胶炖乌鸡”，补血养颜；“灵芝炖鸡和排骨”，温润解毒；“花胶橄榄炖海螺”，滋阴润燥；“花胶炖排骨”，补充胶原蛋白……将食材和汤料置于炖盅内隔水炖，各种营养融于汤中、锁于陶瓷炖盅内，能最大限度地保持汤的鲜润、滋补。炖汤通常要三四个小时。揭开盅盖，眼见肉膜“挂盅”，鼻闻芳香扑鼻，勺子舀起轻啣一口，汤汁慢慢滑下，从舌头鲜到胃里，感觉阿妈的慈爱正伴随这温润的汤汁，渗透至神经末梢，无一处不温暖，无一处不妥帖。

ส่วนประกอบของอาหารบางอย่างโดยเฉพาะสมุนไพรอันล้ำค่าและหายากต้องใช้เวลาในการต้มนานกว่าซุปละเลาหัวถึงจะได้คุณค่าทางอาหารที่ดีกว่า ดังนั้น นอกจากการทำซุปละเลาหัวแล้ว คนกวางโจวยังต้วนซุปลีกด้วย ส่วนประกอบและเครื่องทำซุปล้น โดยพื้นฐานแล้วเหมือนกับของซุปละเลาหัว เช่น “ซุปละเลาหัวอเมริกัน ตุ่นเนื้อไม่ติดมัน” บำรุงหยินเสริมพลังชี่ ทำให้จิตใจสงบปลอดโปร่ง “ไก่ดำตุ๋นอาเจียว” บำรุงเลือดและบำรุงผิว “ไก่กับซี่โครง

หมูตุ๋นเห็ดหลินจือ” ทำให้อบอุ่น ชุ่มชื้นและล้างพิษ “กระเพาะปลา ตุ่นหอยสังข์กับมะกอก” บำรุงหยินและให้ความชุ่มชื้น “ซี่โครง หมูตุ๋นกระเพาะปลา” ช่วยเพิ่มคอลลาเจน ...ใส่ส่วนประกอบและเครื่องทำซุปลงในถ้วยสตูว์ ตุ่นแบบแยกน้ำ สารอาหารต่างๆ ละลายลงในซุปลงในถ้วยสตูว์เซรามิก ซึ่งสามารถเก็บรักษาที่ซุปลให้สดใหม่และบำรุงได้มากที่สุด ซุปล่มักจะใช้เวลา 3-4 ชั่วโมงในการตุ๋น เมื่อเปิดฝาถ้วยจะมองเห็นเนื้อเยื่อใน “ถ้วยที่แขวน” ส่งกลิ่นหอมทลแต่ะจุมกและไบน้ำ เมื่อหยิบช้อนขึ้นมาชิม ซุปลค่อยๆ ไหลลงจากล้นลงสู่ท้องทำให้สัมผัสได้ถึงความรักของแม่ที่มาพร้อมกับซุปลุ่นๆ นี้ น้ำซุปลได้แทรกซึมเข้าสู่ปลายประสาท ไม่มีส่วนใดที่ไม่อุ่น ไม่มีส่วนใดที่ไม่เหมาะสม

那是广州人的“神仙水”啊！每个广州人饮的不仅是汤，还是母亲的爱，是家的味道和记忆，能让人身心愉悦，带着满满的能量在人生征途上前行。

นั่นคือ “น้ำแห่งเทพเจ้า” ของคนกวางโจวนะสิ! สิ่งที่คุณกวางโจวทุกคนดื่มไม่ใช่เป็นเพียงแค่ซุปลเท่านั้น แต่ยังหมายถึงความรักและความทรงจำของครอบครัวที่ทำให้ผู้คนสุขกายสบายใจ มีพลังที่จะก้าวต่อไปบนเส้นทางชีวิตอย่างเต็มกำลัง ☺

# 广东肠粉

ก๋วยเตี๋ยวหลอดสูตรกว้างต้ง

作者：袁钊佩 หยวน เจาเฟย  
翻译：谢镇发 สุวกร ฉัตรบำรุงสุข





晨光熹微，水汽氤氲，在广东人的早餐桌上，肠粉如期而至。作为老少咸宜的美味，肠粉已成为广东饮食和文化的“名片”。

เมื่อฟ้าเริ่มสว่าง ท่ามกลางบรรยากาศแสงแดดอ่อน ๆ ไห้หอมกจาง ๆ อาหารมื้อเช้าที่วางอยู่บนโต๊ะอาหารของชาวกวางตุ้งนั้น คงจะขาดก้วยเตี่ยวหloedไปไม่ได้ ก้วยเตี่ยวหloedเป็นอาหารรสเลิศที่เหมาะสมกับผู้คนทุกวัยและถือได้ว่าเป็น “ตัวแทน” อาหารและวัฒนธรรมของกวางตุ้ง

对于广东人而言，广东之外的肠粉，都无法与自家楼下早餐店里的美味相比。卷着肉沫的米皮被缓缓送入口中，肉的嚼劲和肠粉皮特有的绵软，佐以咸甜适宜的酱油，一口下肚，别提有多满足。

สำหรับชาวกวางตุ้งแล้ว ก้วยเตี่ยวหloedของที่ไหน ๆ ก็อร่อยสู้ก้วยเตี่ยวหloedสูตรกวางตุ้งในร้านอาหารเข้าใต้ตึกคอนโดของตัวเองไม่ได้ แผ่นก้วยเตี่ยวหloedใส่หมูสับที่ค่อย ๆ ถูกล้าเลียงเข้าปาก เนื้อหมูที่หนุบหนับกับแผ่นก้วยเตี่ยวหloedที่เหนียวนุ่มเป็นเอกลักษณ์ ราดด้วยน้ำซอสที่เค็ม ๆ หวาน ๆ กำล้งดี ทานที่ที่ตักก้วยเตี่ยวหloedเข้าปากแล้วกลืนลงไป ก็สัมผัสได้ถึงความอร่อยฟิน

肠粉的酱油往往是点睛之笔，只有配上适量、咸淡可口的酱油，才能为一份完美的肠粉画上一个圆满的句号。

ซอสราดถือเป็นไฮไลต์สำคัญของเมนูก้วยเตี่ยวหloed จะต้องผสมซีอิ้วกับส่วนผสมต่างๆ ในปริมาณที่พอเหมาะให้มีรสชาติอร่อยและเค็มกำล้งดี จึงจะสามารถรังสรรค์เมนูก้วยเตี่ยวหloedรสเลิศได้อย่างสมบูรณ์แบบ

肠粉的米皮晶莹剔透，讲究薄而不破。肠粉虽薄，却能包裹万物，肉沫、鸡蛋、青菜、香葱、叉烧、香菇……只有你想不到，没有肠粉包不下的。肠粉虽寡淡，却能在花生油的浸润下，让人越吃越香。肠粉中的每一种食材，经过高温的蒸煮，变得“你中有我、我中有你”，融合成独一无二的臻味。

ส่วนแผ่นก๋วยเตี๋ยวหลอดนั้นจะมีสีขาวใส แผ่นบางแต่ไม่ขาด แม้ว่าแผ่นก๋วยเตี๋ยวจะบาง แต่สามารถห่อได้ทุกอย่าง ไม่ว่าจะเป็นหมูสับ ไข่ ผัก ต้นหอม หมูแดง หรือเห็ดหอม ฯลฯ เรียกได้ว่าเอาวัตถุดิบมาห่อได้ทุกอย่างเท่าที่เราจะนึกได้ แม้ว่าก๋วยเตี๋ยวหลอดจะเป็นอาหารที่รสชาติไม่จัด แต่เนื่องจากมีส่วนผสมของน้ำมันถั่วลิสง ทำให้ยังกินยังหอมอร่อยและวัตถุดิบทุกชนิดในก๋วยเตี๋ยวหลอดหลังจากที่ผ่านการนึ่งด้วยความร้อนสูงแล้ว จะผสมเข้ากันเป็นหนึ่งเดียว จนเกิดรสชาติอันโอชาที่ไม่เหมือนเมนูใด

肠粉的历史悠久，据说起源于唐朝时的泷州，即现在的罗定市。它的前身是一种油味糍，当地人将其唤作“龙龕糍”。相传清朝乾隆皇帝游历江南时，听闻罗定有一种让人回味无穷的美食，便特意改道前往罗定。第一次吃到这种“爽、嫩、滑”的龙龕糍时，他惊喜地连连称赞，并戏称这糍越看越像猪肠，不如就叫“肠粉”吧！肠粉因此得名。

ก๋วยเตี๋ยวหลอดเป็นอาหารที่มีประวัติมายาวนาน ว่ากันว่ามีต้นกำเนิดที่เมืองชวงโจวในสมัยราชวงศ์ถังหรือเมืองหลวงตั้งในปัจจุบัน เดิมแล้วมีต้นกำเนิดจากขนมแป้งข้าวเหนียวชนิดหนึ่ง ซึ่งคนพื้นถิ่นเรียกว่า “หลงคินฉือ” เล่ากันว่าเมื่อครั้งที่จักรพรรดิเฉียนหลงแห่งราชวงศ์ชิงเสด็จประพาสแถบเจียงหนาน ทรงได้ยินว่าเมืองหลวงตั้งมีเมนูอาหารรสเลิศที่ผู้ใดกินแล้วเป็นต้องติดใจ จึงรับสั่งให้เปลี่ยนเส้นทางประพาสและเดินทางไปยังเมืองหลวงตั้ง เมื่อจักรพรรดิเฉียนหลงทรงเสวย “หลงคินฉือ” ที่หึ่งนุ่มลิ้นและละมุนลิ้นนี้เป็นครั้งแรก ก็ทรงชอบพระทัยและเอ่ยชมไม่ขาดปากและตรัสเล่นว่าขนมนี้ยิ่งดูก็ยิ่งเหมือนไส้หมู ถ้าย่างนั้นก็เรียกว่า “ฉางเฟิ่น” (“ฉาง” แปลว่า “ไส้” “เฟิ่น” แปลว่า “แป้ง”) ก็แล้วกัน และนี่ก็เป็นที่มาของคำว่าก๋วยเตี๋ยวหลอดในภาษาจีนนั่นเอง



要做出口感爽滑的肠粉，制作的每一个环节都不容忽视。传统的“窝篮肠粉”制作工艺复杂：首先需要将籼米倒入石墨中，研磨出细腻纯白的米浆；再把米浆倒到密匝的窝篮上，双手持窝篮两端晃动，四周转动摇匀粉浆后蒸熟；再用刮刀细细地把面皮堆成有规律的形态。竹篮的高透气性令肠粉质地纤薄轻柔，只吃上一口便能让人拍案叫绝。随着工艺技术的提高，“布拉肠”的制作方式开始出现。依托平整光滑的棉布，米皮可以达到一整片而不破洞的状态，非常有利于各种造型的制作。而现代的工艺让肠粉的制作走向了大众，“抽屉式拉肠”的制作方式，在提高效率的同时也降低了门槛，使得这门民间手艺在如今高速发展的社会中得以传承和发展。

หากว่าอยากจะทำก๋วยเตี๋ยวหลอดที่นุ่มลิ้นละมุนลิ้น จะต้องให้ความสำคัญกับทุกขั้นตอนของการทำ สำหรับ “ก๋วยเตี๋ยวหลอดกระดัง” แบบดั้งเดิมนั้น มีวิธีการทำที่ยุ่งยากซับซ้อน ก่อนอื่นจะต้องนำข้าวเมล็ดยาวเทลงในโม่หิน แล้วนำข้าวให้เป็นนมข้าวสีขาวเหนียวละเอียด แล้วเทนมข้าวลงบนกระดังที่สานแบบถี่ จากนั้นใช้มือทั้งสองข้างจับกระดังแล้วเอียงกระดังไปมาเพื่อให้นมข้าวแผ่นเต็มกระดัง แล้วนำไปนึ่งจนสุก จากนั้นใช้มีดค่อยๆ ขูดแผ่นก๋วยเตี๋ยวเข้าด้วยกันแล้วทำเป็นรูปทรงของก๋วยเตี๋ยวหลอด เนื่องจากกระดังไม้ไผ่เป็นภาชนะที่สามารถระบายอากาศได้ดี จึงทำให้แป้งของก๋วยเตี๋ยวหลอดมีขนาดบางและอ่อนนุ่ม หากได้ลองชิมสักคำ ก็ารู้สึกตะลึงกับรสชาติที่แสนอร่อย ภายหลังจากที่พัฒนาก้าวหน้า ทำให้มีกรรมวิธีการทำก๋วยเตี๋ยว





หลุดจากผ้าฝ้ายที่เรียบและนุ่มลื่น ซึ่งช่วยให้ก๋วยเตี๋ยวหลุดเป็นแผ่นเดียวไม่ขาดจากกัน และสามารถทำก๋วยเตี๋ยวหลอดให้เป็นรูปทรงต่าง ๆ ได้ง่าย ปัจจุบัน มีการพัฒนากรรมวิธีในการทำก๋วยเตี๋ยวหลอดแบบใหม่ที่ใคร ๆ ก็ทำได้ นั่นก็คือ การทำก๋วยเตี๋ยวหลอดแบบลื่นซึก ซึ่งช่วยเพิ่มประสิทธิภาพและลดความยากในการทำ และส่งผลให้ภูมิปัญญาพื้นบ้านนี้ยังคงได้รับการสืบทอดและพัฒนาต่อยอดในสังคมปัจจุบันที่พัฒนาอย่างรวดเร็ว

“肠粉加蛋加肉走葱!” “一份斋肠!” ——就这样，一份份肠粉上来了。这朴素、接地气的口味，在一张张餐桌上，勾勒出了浓郁的生活气息。在外打拼的游子对肠粉心心念念，实际上心里头牵挂的，不正是家乡的那份心安神定、舒适惬意吗?

“เอาก๋วยเตี๋ยวหลอดเพิ่มไข่เพิ่มเนื้อไม่ใส่ต้นหอม” “ขอก๋วยเตี๋ยวหลอดเจที่หนึ่ง” หลังจากสั่งเรียบร้อยแล้ว ก๋วยเตี๋ยวหลอดแต่ละจานก็ถูกทยอยนำมาเสิร์ฟ รสชาติที่แสนจะเรียบง่ายและธรรมดานั้นก็กลับสามารถทำให้ชีวิตมีสีสันและรสชาติมากขึ้น ไม่ว่าจะชาวต่างชาติจะไปอาศัยอยู่ที่แห่งไหนใด ก็คงคิดถึงก๋วยเตี๋ยวหลอดอยู่เสมอ อันที่จริง สิ่งที่พวกเขาจะนึกถึงนั้นก็คือความสงบสุขและความสบายใจเมื่อครั้งอาศัยอยู่ที่บ้านเกิดนั่นเอง



# 徐行草编

เครื่องจักสานตำบลชวีซิ่ง

作者：徐家行 褚 婕 汪

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวาทะภูทัย

一根小小的黄草，经过妙手编织，曾经入过唐朝宫廷，后来登上上海世博会、进博会的舞台；一面草编墙还成为颇具人气的网红打卡点，受到了国内外媒体的关注。这项始于唐代、盛于明清的传统编织技艺，如今正迈着时代的步伐，活跃在我们的日常生活中，它就是——徐行草编。

หญ้าหวงเฉ่าเส้นเล็ก ๆ ผ่านการจักสานด้วยมือของช่างผู้เชี่ยวชาญ เคยถูกใช้สอยในราชสำนักแห่งราชวงศ์ถังและได้รับการจัดแสดงบนเวที Shanghai World Expo และ China International Import Expo ในเวลาต่อมา แผงหญ้าที่สานถักเป็นกำแพงยังได้กลายเป็นจุดเช็คอินยอดนิยมให้กับเน็ตไอดอล ได้รับความสนใจจากสื่อในและต่างประเทศ สิ่งนี้เป็นหัตถศิลป์จักสานแบบดั้งเดิม เริ่มต้นขึ้นในสมัยราชวงศ์ถัง เจริญรุ่งเรืองในสมัยราชวงศ์หมิงและชิง ปัจจุบันได้ก้าวทันกับยุคสมัย มีการใช้กันในชีวิตประจำวันของพวกเขา สิ่งนี้คือเครื่องจักสานตำบลซีซิง

徐行现位于上海市嘉定区东北部，是江南著名的“草编之乡”；“妇孺闲来手执蒿，唱着山歌编草包”描述的就是徐行家家户户打草编织的生动情形。徐行先民用黄草杆茎编织成的生活用品玲珑精致，缀上色彩鲜艳的花纹图案，精细美观、轻巧实用，成为一方名产。徐行镇也因此在1996年被中国文化部命名为“中国民间艺术之乡”。2008年，徐行草编被列入国家级非物质文化遗产名录，2018年入选第一批国家传统工艺振兴目录。

ตำบลซีซิงตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของเขตเจียงต๋ิงในนครเซี่ยงไฮ้ เป็น “แหล่งผลิตเครื่องจักสาน” ที่มีชื่อเสียงทางตอนใต้ของแม่น้ำแยงซีเกียง คำกล่าวที่ว่า “ผู้หญิง เด็กถือต้นชิงเอา ร้องเพลงพื้นบ้าน พรอมถักกระเป๋าสาน” ได้บรรยายให้เห็นภาพการทำเครื่องจักสานที่มีชีวิตชีวาในทุกครัวเรือนในตำบลซีซิง ชาวของเครื่องใช้ในชีวิตประจำวันของคนซีซิงจักสานจากก้านหญ้าหวงเฉ่ามัน กะทัดรัด ประณีต ตกแต่งด้วยลวดลายดอกไม้สีสดใสสวยงาม เบาทะใช้งานได้จริง ได้กลายเป็นผลิตภัณฑ์ท้องถิ่นที่มีชื่อเสียง ดังนั้นตำบลซีซิงจึงได้รับเลือกให้เป็น “แหล่งกำเนิดศิลปะพื้นบ้านจีน” โดยกระทรวงวัฒนธรรมของจีนในปี 1996 และในปี 2008 เครื่องจักสานแห่งตำบลซีซิงได้รับการจัดให้รวมอยู่ในรายการมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ระดับชาติ อีกทั้งในปี 2018 ก็ได้รับเลือกให้เป็นหนึ่งในรายการการฟื้นฟูงานหัตถศิลป์แบบดั้งเดิมแห่งชาติชุดแรก

## 传说中的草编 เครื่องจักสานในตำนาน



“编筐打篓，养活九口”，草编是中国最古老的编织工艺之一，至少有近万年的历史。相传，伏羲氏从蜘蛛结网得到启示，学会了编织，发明了渔网。

“การจักสานตะกร้าเลี้ยงปากท้องได้เก้าคน” เครื่องจักสานถือเป็นงานหัตถศิลป์จักสานที่เก่าแก่ที่สุดแขนงหนึ่งของจีน มีประวัติยาวนานเกือบ 10,000 ปี ตามตำนานเล่ากันว่า เทพบิดรผู้ซีได้เรียนรู้วิธีจักสานและประดิษฐ์อวนจับปลาหลังจากได้แรงบันดาลใจจากใยแมงมุม

黄草是一种生长在河滩上的野生草本植物，茎高约两米、粗约一厘米，色泽嫩黄。关于黄草，徐行之间有这样一个传说：在很久以前，徐行新泾村住着一个叫黄茅草的姑娘。她从小给财主家放牛割草，到了出嫁的年龄，却穷得没鞋穿。懂事的老黄牛衔了一把黄草给她，她就给自己编织了一双黄草鞋，穿上出嫁了。后来，村里的姑娘们纷纷效仿，人们就把她们叫作“草编仙子”。再后来，这个村也改名为“蒲鞋村”。

หญ้าหวงเฉ่าเป็นไม้ป่าล้มลุกที่ขึ้นตามหาดทรายริมแม่น้ำ ลำต้นสูงประมาณ 2 เมตร หนาประมาณ 1 เซนติเมตร มีสีเหลืองสดใส เกี่ยวกับหญ้าหวงเฉ่า มีตำนานในหมู่บ้านซีซิงเล่าว่า นานมาแล้วมีหญิงสาวผู้หนึ่งนามว่าหวงเหมาเฉ่า อาศัยอยู่ในหมู่บ้านชินจิงตำบลซีซิง เธอเลี้ยงวัวและตัดหญ้าให้กับครอบครัว เศรษฐีมาตั้งแต่เด็ก เมื่อถึงวัยออกเรือน เธออยากจนมากจนไม่มีรองเท้าสวมใส่ คนงานผู้รู้เหตุผลได้มอบหญ้าหวงเฉ่าให้เธอกำมือหนึ่ง เธอจึงสานรองเท้าด้วยหญ้าหวงเฉ่าให้ตัวเองสวมเพื่อออกเรือนไป ต่อมา หญิงสาวในหมู่บ้านก็ทำตามกันมา ผู้คนจึงเรียกพวกเธอว่า “เทพธิดาเครื่องจักสาน” ภายหลังหมู่บ้านแห่งนี้ได้เปลี่ยนชื่อเป็น “หมู่บ้านรองเท้าสาน”

## 一部成长发展史

### ประวัติความเป็นมาและการพัฒนา

唐初，嘉定东门外澄桥附近的农民开始用野生黄草编织蒲鞋。蒲鞋被当地稍有文化的官吏、士大夫们慧眼识中，进献官府，声名远扬。

ในช่วงต้นราชวงศ์ถัง เกษตรกรใกล้กับเจียงเฉียนนอกประตูตะวันออกของเขตเจียงตั้งเริ่มนำหญ้าหวงเฉ่ามาสานเป็นรองเท้า รองเท้าสานได้รับการยอมรับจากเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นและนักวิชาการที่มีความรู้ อยู่บ้างโดยมอบให้กับทางราชการทำให้มีชื่อเสียงขจรกระจายออกไป

据清代史学家王鸣盛考证，早在1000多年前的唐代，黄草拖鞋已是苏州郡的土贡之一。“席、鞋二物皆以草为之，而草鞋独出嘉定一邑，此草他郡所无”。

จากการวิจัยของหวังหมิงเฉิงนักประวัติศาสตร์สมัยราชวงศ์ซิงพบว่าในช่วงต้นของราชวงศ์ถังเมื่อกว่า 1,000 ปีที่แล้ว รองเท้าแตะจากหญ้าหวงเฉ่าถือเป็นเครื่องบรรณาการอย่างหนึ่งของท้องถิ่นในเทศมณฑลซูโจว “ทั้งเสื่อและรองเท้าทำจากหญ้า แต่รองเท้าสานมีแต่ที่เจียงตั้งเท่านั้น หญ้าชนิดนี้ไม่พบในเทศมณฑลอื่น”

清康熙年间，《嘉定县志》记载：“蒲鞋，出新泾镇（今徐行澄桥），其居民取黄草、菅草为之，男女习以为业。”乾隆年间，嘉定知县陆陇其将黄草拖鞋送给巡抚慕天颜作祝寿礼，巡抚“爱不释手，整天穿着”。

ในรัชสมัยจักรพรรดิคังซีแห่งราชวงศ์ซิง “พงศาวดารอำเภอเจียงตั้ง” ได้บันทึกไว้ว่า “รองเท้าสานมาจากตำบลซินจิง (ปัจจุบันคือซวีซิงเจียงเฉียน) ชาวบ้านทั้งชายหญิงได้ยึดเอาหญ้าหวงเฉ่าและต้นกกเป็นอาชีพ” ในรัชสมัยจักรพรรดิเฉียนหลง ลู่หลงฉีผู้พิพากษาอำเภอเจียงตั้ง ได้มอบรองเท้าสานจากหญ้าหวงเฉ่าให้แก่ผู้ว่าราชการมู่เทียนเหยียนเป็นของขวัญวันเกิด โดยผู้ว่าฯ “ไม่สามารถวางรองเท้าสานนี้ลงได้และใส่ตลอดทั้งวัน”



清末，徐行黄草拖鞋畅销全国，以家庭作坊自产自销的经营模式逐渐被打破。1914年，意大利斯曲罗斯洋行以汪季和、朱石麟为代理人，向徐行农民收购织品，转销东南亚和欧美各地，年总值超10万元。自此，徐行草编进入国际市场。1919年，朱石麟、陈奉璋等集资在徐行开设了兴业草织公司——徐行第一家国人自己创办的草织公司，直接经营外销。公司还在澄桥设立织工传习班，聘请技师传技千余人。之后，徐行相继开办了达利、华成、大华、振兴等草织公司，形成了规模化、市场化的流通渠道。

ในช่วงปลายราชวงศ์ชิง รองเท้าแตะสานจากหญ้าหวงเฉ่า ตำบลชวีซิ่งนี้ได้รับการจำหน่ายไปทั่วประเทศ โดยรูปแบบธุรกิจการผลิตและจำหน่ายในครอบครัวก็ค่อยๆ สูญหายไป ซึ่งในปี 1914 บริษัท Storros ของอิตาลีได้ให้วงจี้เหอและจู่ฉือหลินเป็นตัวแทนในการรับซื้อผลิตภัณฑ์สิ่งทอจากเกษตรกรในตำบลชวีซิ่งไปจำหน่ายต่อทั่วทั้งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ยุโรปและสหรัฐอเมริกา มีมูลค่ารวมกว่า 100,000 หยวนต่อปี ตั้งแต่นั้นมาเครื่องจักสานตำบลชวีซิ่งได้เข้าสู่ตลาดต่างประเทศ โดยในปี 1919 จู่ฉือหลิน เฉินเฟิงจางและคนอื่นๆ ได้ระดมทุนเพื่อเปิดบริษัทผลิตเครื่องจักสานซิงเยี่ยในตำบลชวีซิ่ง ซึ่งเป็นบริษัทผลิตเครื่องจักสานแห่งแรกที่ก่อตั้งโดยชาวจีนในตำบลชวีซิ่ง ทำธุรกิจส่งออกโดยตรง บริษัทยังได้จัดชั้นเรียนฝึกอบรมช่างจักสานที่เฉิงเฉียวและว่าจ้างช่างจักสานเพื่อสอนทักษะต่างๆ ให้กับผู้คนมากกว่าพันคน หลังจากนั้น ได้มีการเปิดบริษัทผลิตเครื่องจักสาน เช่น ดาลี ฮว่าเฉิง ต้าฮว่า และเจิ้นซิงขึ้นตามลำดับในตำบลชวีซิ่ง ทำให้เกิดช่องทางการจัดจำหน่ายที่กว้างขวางและเข้าสู่กลไกตลาด

在市场的驱动下，草编制品不断创新，工艺日臻完善。到20世纪30年代，除了有细白、彩条、牡丹、龙纹等各式草编拖鞋外，还有精美的草编钱夹、文件夹、帽子、台毡、糖果盒、杯套、玩具等，造型美观、工艺精湛、图案生动。

ด้วยการขับเคลื่อนของตลาด เครื่องจักสานมีการสร้างนวัตกรรมใหม่ๆ อย่างต่อเนื่อง มีการพัฒนาฝีมือขึ้นทุกวัน ในช่วงทศวรรษที่ 1930 นอกจากรองเท้าสานแบบต่างๆ ที่มีสีขาวละเอียด แถบสีเส้นสดใส ประดับด้วยดอกโบตั๋นและลายมังกรแล้ว ยังมีกระเป๋าเงิน แฟ้ม หมวก เสื้อโป๊โต๊ะ กลองขนมกุงใส่ขวดน้ำ ของเล่น ฯลฯ อีกด้วย ซึ่งมีรูปแบบที่สวยงามฝีมือประณีตวิจิตรลวดลายสดใส



新中国成立后，政府高度重视草编这一悠久传统工艺的传承和发展。1952年，徐行草织供销生产合作社和群艺草织合作社相继成立，专事编织品种、样式和工艺研究，支持农民发展生产，取得了显著成效。到20世纪90年代，草编制品远销欧美和日本等50多个国家和地区。

หลังจากการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน รัฐบาลให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการสืบทอดและการพัฒนาการทำเครื่องจักสาน ซึ่งเป็นงานหัตถศิลป์แบบดั้งเดิมที่มีมายาวนาน ในปี 1952 สหกรณ์จักสานชวีซิ่งและสหกรณ์จักสานฉวินอีได้จัดตั้งขึ้นตามลำดับ พวกเขาเชี่ยวชาญในการวิจัยเกี่ยวกับประเภท รูปแบบ และเทคนิคการทำเครื่องจักสาน พร้อมทั้งสนับสนุนเกษตรกรในการพัฒนาการผลิต ซึ่งประสบความสำเร็จอย่างน่าทึ่ง ในช่วงทศวรรษ 1990 ผลิตภัณฑ์เครื่องจักสานได้รับการส่งออกไปยังกว่า 50 ประเทศและภูมิภาค รวมถึงยุโรป อเมริกา และญี่ปุ่น

## 今天的匠心传承

### สืบสานศิลปสร้างสรรค์ในปัจจุบัน

如今，徐行草编已经被越来越多的人关注和了解，巨大的市场需求也让这一传统工艺焕发出新的活力。这离不开一代又一代匠人的坚持：

ปัจจุบัน ผู้คนสนใจและรู้จักเครื่องจักสานตำบลซำซำซึ่งมากขึ้นเรื่อยๆ งานหัตถศิลป์แบบดั้งเดิมได้มีชีวิตชีวา เพราะตลาดมีความต้องการอย่างมาก สิ่งนี้เป็นเพราะความพากเพียรของช่างจักสานรุ่นแล้วรุ่นเล่า

草编能手李月琴，她创作的“和平鸽”草编拖鞋获莱比锡国际博览会艺术奖章；市级传承人计学成，他创作的“周游列国”草编包获全国工艺美术展览会三等奖；上海市劳模、上海工匠王勤，她创作的“花开富贵”草编装饰品获第五届中国非物质文化遗产博览会传统工艺比赛草柳藤编织项目第二名……还有无数草编匠人，他们都在用自身的努力保护和传承徐行草编。

หลี่ เยว่ฉิน ผู้เชี่ยวชาญด้านการจักสาน ผลงานรองทำสาน “นกพิราบแห่งสันติภาพ” ของเธอคว้าเหรียญรางวัลศิลปะจากงานแสดงสินค้านานาชาติเมืองไลพ์ซิก กระเป๋าสาน “ท่องไปในโลกกว้าง” ของจี้เสวี่เจิงผู้สืบสานต่อระดับเมืองได้รับรางวัลที่ 3 จากนิทรรศการศิลปหัตถกรรมแห่งชาติ หวัง ฉินคนงานตัวอย่างและช่างจักสานชาวเซียงไฮ้ คว้ารางวัล ที่ 2 ในโครงการประกวดงานหัตถศิลป์จักสานพื้นบ้านจากงาน China Intangible Cultural Heritage Expo ครั้งที่ 5 ด้วยผลงานเครื่องประดับจักสาน “ผกาผลิบานเจิดจรัส” นอกจากนี้ยังมีช่างจักสานอีกนับไม่ถ้วน พวกเขาทั้งหมดใช้ความพยายามของตนเพื่อปกป้องและสืบสานการทำเครื่องจักสานซำซำ



作为草编这项国家级非物质文化遗产的新一代继承人之一，王勤已经在这一行干了30余年。她在传承中不断创新，探索从传统平面编织转向立体编织，将草编与漆器、木器、瓷器、金属、竹子等不同材料相结合，采用3D打印建模等新兴技术，融传统工艺与现代元素于一体，使传统草编焕发出新的生命力。

ในฐานะหนึ่งในผู้สืบสานรุ่นใหม่ในการทำเครื่องจักสาน ซึ่งเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของชาติ หวัง ฉินทำงานในแวดวงนี้มานานกว่า 30 ปี เธอยังคงสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆ จากสิ่งที่สืบทอดมา โดยสำรวจการจักสานแบบดั้งเดิมไปสู่การจักสานแบบสามมิติ ผสมผสานกับวัสดุที่แตกต่างกัน เช่น เครื่องปั้น เครื่องไม้ เครื่องลายคราม โลหะ ไม้ไผ่ ฯลฯ โดยใช้เทคโนโลยีใหม่ๆ เช่น การสร้างแบบจำลองการพิมพ์ 3 มิติ ผสมผสานงานหัตถศิลป์แบบดั้งเดิมเข้ากับองค์ประกอบสมัยใหม่ ผสานรวมเป็นหนึ่งเดียว ทำให้เครื่องจักสานแบบดั้งเดิมมีชีวิตชีวาขึ้นมาใหม่

一件草编制品的背后，是匠人们为之付出的时间和汗水。春分、清明期间播下种子，趁着芒种时节移栽，等到大暑前后，黄草便长成了；将黄草揉软、晒干后，再进行去莖、开劈、染色、搓绞、模具和编织等六大步骤，织品才得以形成。



เบื้องหลังของเครื่องจักสานชิ้นหนึ่งคือเวลาและหยาดเหงื่อที่ช่างจักสานทุ่มเทให้ เมล็ดหญ้าจะถูกรวบรวมในช่วงฤดูกลาสันตวิษุวัตและเทศกาลแข่งเม้งและย้ายต้นกล้าในช่วงฤดูกลาหมางจ้ง เมื่อถึงช่วงฤดูกลาดำงู หญ้าหวงเผ่าก็จะเจริญงอกงาม หลังจากนวดหญ้าหวงเผ่าแล้วนำไปตากแห้ง เอาผักโขมออกให้หมด จากนั้นนำไปจัก ย้อมสี สาน ขึ้นรูป ถักทั้งหมด 6 ขั้นตอนหลัก จึงจะได้เครื่องจักสานออกมา

徐行草编传承千年，活化利用，创新融合，彰显了文化传承的力量，迸发出了蓬勃的生命力，更好地满足了今天人民美好生活的需要。

เครื่องจักสานฮีซึ่งได้รับการสืบทอดกันมานับพันปี มีการนำมาใช้เพื่อสร้างคุณค่า ประกอบกับการบูรณาการกับศาสตร์อื่น ๆ แสดงให้เห็นถึงพลังแห่งมรดกทางวัฒนธรรม เปี่ยมไปด้วยพลังชีวิตอันแข็งแกร่ง และตอบสนองความต้องการของผู้คนในปัจจุบันเพื่อชีวิตที่ดีได้ดีขึ้น

供图 / 徐行镇文化体育服务中心



# 底蕴深厚的岭南文化

## วัฒนธรรมหลิงหนานที่สั่งสมมายาวนาน

作者：萝卜丝 หลัวโปซือ

翻译：陈楚芬 ศชรักษ์ เพชรเชิดชู

岭南是中国南方“五岭”以南地区的泛称。“五岭”指大庾岭、骑田岭、萌渚岭、都庞岭和越城岭，地势雄峻，将山岭以南地区与中原内地相隔离。从地图上看，岭南地区大体上包括今天的广东、海南等省份的大片区域，这些区域的地理环境和气候条件相近，生活习俗也类似。千百年来，生于斯、长于斯的岭南人在当地文化和中原文化的交融中孕育出了丰富多彩的岭南文化。

หลิงหนานเป็นชื่อเรียกพื้นที่ทางตอนใต้ของ “เทือกเขาทั้งห้า” “เทือกเขาทั้งห้า” หมายถึงเทือกเขาต้าอวี่ เทือกเขาฉีเถียน เทือกเขาเหมิงจู่ เทือกเขาตูผางและเทือกเขาเยว่เจิ้ง ลักษณะภูมิประเทศสูงชันตระหง่าน แบ่งพื้นที่ทางใต้ของเทือกเขาออกจากจงหยวนหรือที่ราบภาคกลาง เมื่อมองจากแผนที่ พื้นที่โดยรวมของเขตหลิงหนานหมายรวมถึงพื้นที่ขนาดใหญ่ของมณฑลกว่างตุ้ง ไหลหนานและมณฑลอื่นในปัจจุบันพื้นที่เหล่านี้มีสภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์และสภาพภูมิอากาศที่คล้ายคลึงกัน วิถีชีวิตก็คล้ายคลึงกัน หลายพันปีมานี้ ชาวหลิงหนานที่เกิดและเติบโตที่นี่ได้บ่มเพาะวัฒนธรรมหลิงหนานอันอุดมสมบูรณ์และมีสีสันหลากหลายด้วยการผสมผสานกันระหว่างวัฒนธรรมท้องถิ่นและวัฒนธรรมของที่ราบภาคกลาง

岭南文化，源远流长。在岭南地区的发展过程中，各朝各代都留下了痕迹。汉代时期，陈钦、陈元父子是岭南地区的著名学者，以讲授《春秋左氏学》闻名，被誉为“岭南之儒宗”。《隋书·地理表》中对岭南地区的民间商业活动有“岭南诸州，多以盐、米、布交易，俱不用钱”的记载。唐代分全国为十道，将五岭以南地区设置为“岭南道”。自此，“岭南”成为官方确定的地名。宋代诗人苏轼的名句“日啖（dàn）荔枝三百颗，不辞长作岭南人”则表达了对岭南地区风物的赞美和留恋。清代，广州十三行是中国与世界贸易、文化交流的重要窗口，向世界各地传播着中国文化。近代以来，康有为、梁启超等人在广州创办“万木草堂”研究变法理论、培养维新人才，极大地推动了社





会的进步。改革开放以来，广东地区敢闯敢试，拉开了中国经济社会快速发展的序幕。可以说，从古至今，岭南文化以其厚重、自新和“敢为天下先”为中国的发展作出了重要贡献。

วัฒนธรรมหลังหนานมีประวัติศาสตร์สืบทอดมายาวนาน เราสามารถพบเห็นร่องรอยแต่ละราชวงศ์ทุกยุคสมัยจากกระบวนการพัฒนาของพื้นที่หลังหนาน ในสมัยราชวงศ์ฮั่น เงินชินและเงินหยวนสองพอลูก เป็นนักวิชาการที่มีชื่อเสียงในพื้นที่หลังหนาน สร้างชื่อเสียงด้วยการสอนเรื่อง “ขุนชีจิวซือเสวีย” ได้รับฉายาว่า “สำนักลัทธิขงจื้อแห่งหลังหนาน” ในหนังสือ “สุขขุ บทภูมิศาสตร์” มีจดบันทึกกิจกรรมการค้าของชาวบ้านในพื้นที่หลังหนานไว้ว่า “เมืองต่างๆ ในหลังหนาน ส่วนใหญ่แลกเปลี่ยนเกลือ ข้าวและผ้าพร้อมสรรพไม่ต้องใช้เงินทอง” ในสมัยราชวงศ์ถังได้จัดแบ่งผืนแผ่นดินแบ่งออกเป็นสิบเส้นทาง พื้นที่ทางใต้ของเทือกเขาทั้งหมดถูกกำหนดให้เป็น “เส้นทางหลังหนาน” ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา “หลังหนาน” ได้กลายเป็นชื่อสถานที่ที่นี่ยังเป็นทางการ วรรณคดีของซูซือ กวีในราชวงศ์ซ่ง “ยามได้ลิ้มรสลิ้นจี่สามร้อยลูกในหนึ่งวัน ย่อมคิดอยากเป็นชาวหลังหนานไปชั่วชีวิต” แสดงให้เห็นถึงความชื่นชมและความอาลัยอาวรณ์ที่ทัศนและสิ่งต่างๆ ในพื้นที่หลังหนาน ในสมัยราชวงศ์ซิง สิบสามห้างกว้างใจเป็นประตูสำคัญในการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและการติดต่อการค้าระหว่างจีนกับโลกภายนอก อีกทั้งยังได้เผยแพร่วัฒนธรรมจีนไปทั่วโลก ในยุคใกล้ที่ผ่านมา คังโหยวเหวย เหลียงฉีเขาและคนอื่นๆ ได้ก่อตั้ง “วานูเฉ่าถิง” ขึ้นที่กว้างใจ เพื่อศึกษาทฤษฎีการปฏิรูปและอบรมบุคลากรใหม่ขึ้นมา เป็นการช่วยผลักดันสังคมให้ก้าวหน้าไปอย่างมาก นับตั้งแต่การปฏิรูปและเปิดประเทศ พื้นที่กว้างตั้งก็กล้าที่จะลองเสี่ยง เปิดจากการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมจีนให้ดำเนินไปอย่างรวดเร็ว อาจกล่าวได้ว่าตั้งแต่สมัยโบราณมาจนถึงปัจจุบัน วัฒนธรรมหลังหนานได้สร้างคุณูปการต่อการพัฒนาของจีนด้วยการสั่งสมประวัติศาสตร์ยาวนานและการพัฒนาให้ทันสมัยและ “ความกล้าลงมือดำเนินการก่อน”

岭南文化，博大精深。长期以来，岭南地区内融中原文化精华、外合欧美创新潮流，形成了涵盖科学、文学、绘画、戏曲、工艺、建筑、民俗、宗教、饮食、语言、侨乡文化等众多内容的特色文化。据广东地方志统计，在这片神奇的土地上，人们创造了165项国家级非物质文化遗产和816项省级非物质文化遗产，其中有五项入选联合国教科文组织非物质文化遗产代表作名录。按地域来分，岭南文化又以广府文化、客家文化和潮汕文化为主，是中华文明的重要一脉。

วัฒนธรรมหลังหนานนั้นกว้างไกลและลึกซึ้ง พื้นที่หลังหนานได้ผสมผสานแก่นแท้ของวัฒนธรรมที่ราบภาคกลางเข้ากับกระแสนวัตกรรมของยุโรปและสหรัฐอเมริกาที่มาจากภายนอก เป็นเวลานานมาแล้ว ก่อให้เกิดวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ครอบคลุมทั้งวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม จิตรกรรม บทเพลง ศิลปะหัตถกรรม สถาปัตยกรรม ประเพณีพื้นบ้าน ศาสนา อาหาร ภาษา วัฒนธรรมจีนโพ้นทะเลและด้านอื่นๆ อีกมากมาย ตามบันทึกประจำท้องถิ่นของกว้างตั้งระบุว่า บนดินแดนมหัศจรรย์แห่งนี้ ผู้คนได้สร้างมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ระดับชาติ 165 รายการ และมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ระดับมณฑล 816 รายการ โดยในจำนวนนี้มี 5 รายการได้ขึ้นบัญชีตัวแทนมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ขององค์การยูเนสโก หากแบ่งตามพื้นที่ วัฒนธรรมหลังหนานรวมถึงวัฒนธรรมกว้างผู้ วัฒนธรรมฮากกาและวัฒนธรรมแต้จิ๋วเป็นหลัก ถือเป็นสายโลหิตหลักที่สำคัญของอารยธรรมจีน



广府文化以广州为中心，覆盖了广东珠三角使用粤方言的大部分地区，是岭南文化的重要组成部分。人们熟悉的“粤剧”“粤曲”“广府菜”“岭南古琴”“波罗诞庙会”等都是广府文化的优秀代表。潮汕方言特色鲜明，是岭南文化非常显著的标识。比如，当你听到“浪裂”（意为“非常”）、“有盘”（意为“有办法”）这类话语时，就可以肯定对面是一个广东潮汕人了。作为岭南文化的重要分支，潮汕文化主要是在畚（shē）族文化的基础上发展起来的。

วัฒนธรรมกว้างผู้มีศูนย์กลางอยู่ที่กว้างใจและครอบคลุมพื้นที่ส่วนใหญ่ที่ใช้ภาษาวางต้งบนสามเหลี่ยมปากแม่น้ำจูเจียงของมณฑลกว่างต้ง เป็นส่วนสำคัญของวัฒนธรรมหลังหนาน “จิวกว้างต้ง” “บทเพลงกว้างต้ง” “อาหารกว้างต้ง” “พิณโบราณหลังหนาน” และ “งานวัดหนานไห่เสิน” ที่ทุกคนคุ้นเคยล้วนเป็นตัวแทนที่โดดเด่นของวัฒนธรรมกว้างต้ง ภาษาแต้จิ๋วมีลักษณะเฉพาะและเป็นสัญลักษณ์ที่สำคัญอย่างมากในวัฒนธรรมหลังหนาน ตัวอย่างเช่น เมื่อคุณได้ยินคำว่า “สั่งเสีย” (แปลว่า “เป็นพิเศษ”) “โหยวผาน” (แปลว่า “มีวิธี”) คุณก็สามารถมั่นใจได้ว่าคนตรงกันข้ามคือชาวแต้จิ๋วในกว่างต้ง วัฒนธรรมแต้จิ๋วเป็นวัฒนธรรมแขนงสำคัญหนึ่งของวัฒนธรรมหลังหนาน ได้รับการพัฒนาจากพื้นฐานของวัฒนธรรมกลุ่มชาติพันธุ์เผ่าเซอ

潮汕文化的代表有英歌舞、工夫茶、潮汕祠堂、潮汕木雕、潮州大锣鼓和潮汕民居等，在海内外享有盛誉。其中，英歌舞和北方秧歌齐名，被称为“北有秧歌，南有英歌”。潮汕民居建筑奇伟，当地有“潮汕厝（cuò），皇宫起”的说法。更为一绝的是潮汕工夫茶，讲究“茶、器、水、艺、道”的整体搭配，饮茶有21道程序，分别是备器、生火、净手、候火、倾茶、炙茶、温壶、温杯、纳茶、润茶、刮沫、烫杯、高冲、滚杯、低



斟、点茶、请茶、闻香、啜味、审韵、谢宾，一整套流程包含了喝茶的全部礼节，也让潮州工夫茶成为饮茶届的“天花板”。

ภาพตัวแทนของวัฒนธรรมแต้จิ๋ว มีทั้งการเดินอิงเกอ การดื่มชากงฟู ศาลบรรพชนแต้จิ๋ว งานไม้แกะสลักแต้จิ๋ว ม้องและกลองแต้จิ๋ว และสถาปัตยกรรมที่พิกอาศัยแบบแต้จิ๋ว เป็นต้น ซึ่งมีชื่อเสียงอย่างมากทั้งในและต่างประเทศ ในบรรดาสิ่งที่กล่าวมานี้ การเดินอิงเกอมีชื่อเสียงเทียบเท่าการเดินยางเกอของทางภาคเหนือ และเป็นที่รู้จักทั่วไปว่า “เหนือมียางเกอ ใต้มีอิงเกอ” สถาปัตยกรรมที่พิกอาศัยแบบแต้จิ๋วนั้นมีความแปลกไม่ธรรมดา มีคำกล่าวของคนท้องถิ่นว่า “บ้านแต้จิ๋ว ตามแบบวัง” ที่สุดยอดยิ่งกว่าก็คือการดื่มชากงฟูของแต้จิ๋ว มีความพิถีพิถันกับการผสมผสาน “ชา อุปรกรณ์ น้ำ ศิลปะและขั้นตอน” การดื่มชา มี 21 ขั้นตอน ได้แก่ การเตรียมอุปกรณ์ การต้มน้ำ ล้างมือ รอน้ำเดือด เทชา คั่วชา อุ่นกา อุ่นถ้วย ตักชาใส่กา ลวกชา กวาดฟอง ลวกถ้วย เทสูง กลิ้งถ้วย รินต่ำ เชิญชา ตมกลั่น ลืมรส สัมผัส ขอบคุณแขก กระบวนการทั้งหมดยังรวมถึงมารยาทในการดื่มชาทั้งหมดอีกด้วย ทำให้การดื่มชาของแต้จิ๋วกลายเป็น “มาตรฐานขั้นสูง” ของวงการดื่มชา

客家文化在岭南文化中最具中原文化特色，有古汉文化“活化石”之誉，主要以唐宋时期中原汉人南迁时保留的文化为底色。历史上，由于中原地区战乱动荡，一部分避乱的汉人南下进入珠三角地区，在自身文化与当地土著文化融合的过程中形成了客家文化，包括客家方言、客家民俗、客家民居、客家诗文、客家历史、客家饮食、客家家规族训等多个方面。广东的梅州是典型的客家文化区，有“世界客都”之称。

วัฒนธรรมฮากกามีลักษณะเด่นของวัฒนธรรมที่ราบภาคกลางมากที่สุด ในบรรดาวัฒนธรรมหลังหนาน และเป็นที่รู้จักในชื่อว่า “ฟอสซิลที่มีชีวิต” ของวัฒนธรรมอันโบราณ โดยมีพื้นฐานมาจากวัฒนธรรมชาวฮั่นที่ราบภาคกลางที่ยังคงรักษาไว้เมื่อพวกเขาอพยพลงใต้ไปในช่วงสมัยราชวงศ์ถังและราชวงศ์ซ่ง ในประวัติศาสตร์ที่ผ่านมา เนื่องจากที่ราบภาคกลางเกิดสงครามวุ่นวาย ชาวฮั่นส่วนหนึ่งหลบภัยอพยพลงใต้ไปยังบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำจูเจียง เกิดกระบวนการผสมผสานวัฒนธรรมตนเองเข้ากับวัฒนธรรมท้องถิ่น ก่อกำเนิดเป็นวัฒนธรรมฮากกา รวมถึงภาษาฮากกา ประเพณีฮากกา ที่พิกอาศัยแบบฮากกา บทกวีฮากกา ประวัติศาสตร์ฮากกา อาหารฮากกา กฎเกณฑ์และประเพณีของชาวฮากกา เป็นต้น เหมยโจวในมณฑลกว่างต้งเป็นพื้นที่วัฒนธรรมฮากกาต้นแบบ และเป็นที่ยอมรับกันทั่วโลกว่า “เมืองหลวงฮากกาของโลก”



2023年1月，梅州被中国文化和旅游部列为国家级文化生态保护区——“客家文化（梅州）生态保护区”，这也是广东首个国家级文化生态保护区。在梅州一带，客家民居的主要建筑形式是围屋，分为外围围合部分和内部核心部分，由祠堂、堂间、横屋、围屋、炮楼、天街、天井等组成，集家、祠、堡于一体，是客家文化的重要载体和象征。

ในเดือนมกราคม ปี ค.ศ. 2023 เหมยโจวได้รับการจัดให้เป็นเขตอนุรักษ์นิเวศวิทยาวัฒนธรรมแห่งชาติ “เขตอนุรักษ์นิเวศวิทยาวัฒนธรรมอากาศ (เหมยโจว)” จากกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวของจีน ถือเป็นเขตอนุรักษ์นิเวศวิทยาวัฒนธรรมแห่งชาติแห่งแรกในมณฑลกว่างตงอีกด้วย ในพื้นที่เหมยโจวนี้ รูปแบบสถาปัตยกรรมหลักของที่พักอาศัยแบบอากาศก็คือบ้านล้อม ซึ่งแบ่งออกเป็น ส่วนล้อมด้านนอกและส่วนแกนด้านใน ประกอบด้วยโถงบูชาบรรพชน โถงกลาง เรือนแนวนอน เรือนล้อม หอปืนใหญ่ ทางเดินรอบ บ่อน้ำกลางแจ้ง เป็นต้น เป็นการรวมเอาบ้าน ศาลบรรพชนและป้อมปราการไว้ด้วยกัน เป็นสิ่งสำคัญและสัญลักษณ์ของวัฒนธรรมอากาศ

近年来，依托广东经济的快速发展，根深脉厚的岭南文化也不断与时俱进。广州永庆坊、潮州牌坊街、汕头小公园等城市建筑在广东拔地而起，粤剧、岭南美术、广东音乐等文化“名片”在全国风靡——承载了千年文明的岭南文化毫不违和地融入了人们的现代生活，焕发出更加迷人的光彩。

หลายปีที่ผ่านมา วัฒนธรรมหลังหนานที่หยั่งรากลึกยังคงก้าวตามยุคสมัยอย่างต่อเนื่องด้วยการอาศัยการพัฒนาทางเศรษฐกิจอย่างรวดเร็วของมณฑลกว่างตง สถาปัตยกรรมในเมืองเช่น ตึกโบราณหยงซิงฝิงกว้างโจว ชุมประตูลิลาแต่จิว และสวนสาธารณะชิวเถา กำลังผุดขึ้นในมณฑลกว่างตง “นามบัตร” ทางวัฒนธรรมต่างๆ เช่น จิวกว้างตุง ศิลปะหลังหนานและดนตรีกว่างตุง ได้รับความนิยมไปทั่วประเทศ นำพาวัฒนธรรมหลังหนานที่เปี่ยมไปด้วยอารยธรรมนับพันปีหลอมรวมเข้ากับชีวิตสมัยใหม่ของผู้คนได้อย่างไม่รู้สึกรัดเค็ม เปล่งประกายสีสันชวนหลงใหลยิ่งขึ้น 📖



# 从中文学生到中文老师

จากนักเรียนภาษาจีนสู่อาจารย์ภาษาจีน

供稿：中山大学  
มหาวิทยาลัยซุนยัตเซน  
作者：张念 姜 妮妍  
亚雪芳 ย่า เสี่ยวฟิง  
翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์

亚雪芳 (Sara Jaaksola) 是芬兰人，其父母曾经于20世纪80年代在北京工作生活。受父母的影响，亚雪芳对中国文化颇感兴趣。2016年，亚雪芳在中山大学获得硕士学位后就留在了广州工作，创办了国际中文教育机构 Expat Chinese。本文是作者张念和亚雪芳的访谈实录。

ย่า เสี่ยวฟิง (Sara Jaaksola) เป็นชาวฟินแลนด์ บิดามารดาเคยมาทำงานใช้ชีวิตที่กรุงปักกิ่งในช่วงทศวรรษที่ 1980 เธอมีความสนใจในวัฒนธรรมจีนอย่างมากเนื่องจากได้รับอิทธิพลจากบิดามารดา ในปี ค.ศ. 2016 หลังจากที่ได้รับปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยซุนยัตเซน เธอยังคงทำงานต่อในเมืองกวางโจว โดยก่อตั้งสถาบันการศึกษาภาษาจีนนานาชาติชื่อ Expat Chinese บทความนี้เป็นบันทึกการสัมภาษณ์ย่าเสี่ยวฟิงโดยผู้เขียนจางเนียน

张念：Expat Chinese 是你在中山大学获得汉语国际教育硕士学位后创办的吗？是什么样的契机让你创办了这个机构？能介绍一下它的情况吗？

张念：我刚从中山大学 Expat Chinese 毕业后，就开始了国际教育。在攻读硕士学位期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有 30 ~ 40 名学生。选择 Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的 expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

亚雪芳：2016 年硕士毕业后，我创办了 Expat Chinese。在读研期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有 30 ~ 40 名学生。选择 Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的 expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

亚雪芳：2016 年硕士毕业后，我创办了 Expat Chinese。在读研期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有 30 ~ 40 名学生。选择 Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的 expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

หลักในการรับสมัคร นอกเหนือจากเว็บไซต์อย่างเป็นทางการของสถาบันและกลุ่มเพื่อน WeChat ของดิฉันแล้ว ก็แทบไม่มีการประชาสัมพันธ์ทางอื่นค่ะ



张念：你在机构里主要负责什么工作？之前学习中文的经历，对你创办 Expat Chinese 有哪些帮助？

张念：我刚从中山大学 Expat Chinese 毕业后，就开始了国际教育。在攻读硕士学位期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有 30 ~ 40 名学生。选择 Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的 expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

亚雪芳：我的主要工作依然是教学，一个星期上 20 多节课。除了教学以外，还负责兼职教师管理、招聘、招生等工作。因为机构小，所以大部分工作都要靠自己完成。中文学习经验和汉语国际教育硕士文凭是我工作必不可少的“饭碗”。我自己教的学生水平从零到 HSK4 级，需要丰富的教学技能和技巧，如果当时没读汉语国际教育专业硕士的话，现在估计做不了中文教师。

亚雪芳：2016 年硕士毕业后，我创办了 Expat Chinese。在读研期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有 30 ~ 40 名学生。选择 Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的 expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

张念：作为外国人在广州教中文，你觉得自己的优势是什么？

姜 霏：您认为您是来自不同国家的人在广州教中文，您觉得自己的优势是什么？

张念：我们发现优酷上有 Expat Chinese 的自频道，你觉得 Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是什么？

姜 霏：我们看到 Expat Chinese 有自己的 YouTube 频道，您认为 Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是什么？



亚雪芳：我认为外籍中文教师和本土中文教师各有优势。我感觉我能更好地了解学生，更容易发现和理解他们喜欢的学习方法和在学习过程中遇到的困难。我考过旧版 HSK5 级、第二版 HSK5 级和 6 级、新版 HSK8 级，我能从学生说的话或者写作段落判断他们的中文水平，并根据他们的汉语基础来设计合适的课程。我认为 HSK1-3 级的学生更适合由外籍中文教师教授，而高级阶段的学生由本土中文教师教更合适。

姜 霏：我认为外籍中文教师和本土中文教师各有优势。我感觉我能更好地了解学生，更容易发现和理解他们喜欢的学习方法和在学习过程中遇到的困难。我考过旧版 HSK5 级、第二版 HSK5 级和 6 级、新版 HSK8 级，我能从学生说的话或者写作段落判断他们的中文水平，并根据他们的汉语基础来设计合适的课程。我认为 HSK1-3 级的学生更适合由外籍中文教师教授，而高级阶段的学生由本土中文教师教更合适。

亚雪芳：我们的优酷自频道主要用于给学生分享教学视频，专业内容会发到“油管”（YouTube）上，通过国外的视频平台来分享学习中文的快乐。Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是我们运用西式教学理念来教中文，用学生熟悉的、容易接受的教学方法来上课。我们经常用对比的方法来帮助学生学习中文，一般是对比中英文或者对比中文和学生的母语。我们招聘教师有三大基本要求：一是具备英语口语能力；二是具备教学能力；三是具备汉语教学理论知识。到目前为止，机构运营比较理想，后面我们会采取新的运营模式，更注重以学生为中心来设计优秀的一对一或小班课程，同时着手研发并编写教材。

姜 霏：我们自己的 YouTube 频道是为了分享教学视频，专业内容会发到“油管”（YouTube）上，通过国外的视频平台来分享学习中文的快乐。Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是我们运用西式教学理念来教中文，用学生熟悉的、容易接受的教学方法来上课。我们经常用对比的方法来帮助学生学习中文，一般是对比中英文或者对比中文和学生的母语。我们招聘教师有三大基本要求：一是具备英语口语能力；二是具备教学能力；三是具备汉语教学理论知识。到目前为止，机构运营比较理想，后面我们会采取新的运营模式，更注重以学生为中心来设计优秀的一对一或小班课程，同时着手研发并编写教材。



张念：在 Expat Chinese 有没有印象特别深刻的学生学习故事？

姜 霏：在 Expat Chinese 有เรื่องราวการเรียนของนักเรียนที่น่าประทับใจบ้างไหมคะ

亚雪芳：让我印象最深刻的是在我们机构学习时间最长的一位学生，是一名30多岁，来自美国的国际学校教师。2016年，我们机构还没正式开始招生，她已经在跟我上一对一课程，到现在还在坚持。她没有很具体的学习目标，但她很享受学习中文的过程。

亚 雪 霏：เรื่องที่ดิฉันประทับใจที่สุดคือ นักเรียนคนหนึ่ง ที่เรียนในสถาบันของเรามาจนสุด เธออายุ 30 กว่าปี เป็นอาจารย์ชาวอเมริกันที่สอนในโรงเรียนนานาชาติ ในปี ค.ศ. 2016 สถาบันของเรา ยังไม่ได้เริ่มรับนักเรียนอย่างเป็นทางการ ตอนนั้น เธอได้เข้าเรียนแบบตัวต่อตัวกับฉันแล้ว และยังคงเรียนต่อเนื่อง ถึงปัจจุบัน เธอไม่มีเป้าหมายการเรียนรู้ที่เฉพาะเจาะจง แต่เธอ สนุกกับกระบวนการเรียนภาษาจีนมากค่ะ

张念：听说你去年申请了芬兰的博士，为什么又想继续深造了呢？

姜 霏：ได้ยืมว่าปีที่แล้วคุณสมัครเรียนปริญญาเอกที่ฟินแลนด์ ทำไมคุณยังอยากเรียนเพิ่มเติมคะ

亚雪芳：2016年硕士毕业后，我一直在教书。这些年我也在思考今后的发展。今年一月我申请了芬兰图尔库大学的博士，研究方向跟国际中文教育密切相关，主要研究中文学习者的学习动机。不过因为事业还在广州，只能远程学习。

亚 雪 霏：หลังจากจบปริญญาโทใน ค.ศ. 2016 ดิฉันสอนหนังสือตลอดมา ปีหลังๆ มานี้ ดิฉันใคร่ครวญเรื่องการพัฒนาด้านเองอยู่เสมอ เดือนมกราคมปีนี้ได้สมัครเรียนปริญญาเอกที่มหาวิทยาลัยตุรกุของฟินแลนด์ ทิศทางการวิจัย เกี่ยวข้องอย่างใกล้ชิดกับการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติ มุ่งเน้นวิจัยเรื่องแรงจูงใจในการเรียนรู้ของผู้เรียนภาษาจีน อย่างไรก็ตาม เนื่องจากอาชีพของดิฉันยังอยู่ที่กวางโจว จึงจำเป็นต้องเรียนแบบทางไกลค่ะ

张念：你有什么经验想要分享给今后有志于从事国际中文教育的同道中人吗？

姜 霏：คุณมีประสบการณ์ที่จะแบ่งปันแก่ผู้จะทำงานด้านการสอนภาษาจีนนานาชาติในอนาคตไหมคะ

亚雪芳：从事国际中文教育是一份有意义的事业。中文教师对学生的影响很大，不仅能帮助学生学好一门语言，也能帮助学生了解一种文化。想做好一名中文教师，需要记住以下三点：一是在学好理论的同时掌握实际教学能力；二是读书的时候就要开始积累教学经验；三是要保持学习兴趣，通过自己的外语学习经验更好地帮助学习中文的外国学生。

亚 雪 霏：อาชีพสอนภาษาจีนนานาชาติเป็นอาชีพที่มีความหมาย อาจารย์สอนภาษาจีนมีอิทธิพลอย่างมากต่อนักเรียน ไม่เพียงแต่ช่วยให้นักเรียนเรียนรู้ภาษาได้ดี แต่ยังช่วยให้นักเรียนเข้าใจวัฒนธรรมอีกด้วย การเป็นครูสอนภาษาจีนที่ดี ต้องจำ 3 ข้อต่อไปนี้ หนึ่ง ฝึกฝนทักษะการสอนเชิงปฏิบัติไปพร้อมกับการเรียนรู้ทฤษฎีให้แม่นยำ สอง เริ่มสะสมประสบการณ์การสอนในระหว่างเรียน สาม รักษาความสนใจในการเรียนรู้พร้อมทั้งอาศัยประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของตนมาช่วยเหลือนักเรียนต่างชาติในการเรียนภาษาจีนค่ะ

供图 / 亚雪芳

# 马西尼教授的故事

## เรื่องราวของศาสตราจารย์มาซิณี

作者：张枫茹 จาง เฟิงหู  
翻译：谢镇发 ฐวกร ฉัตรบำรุงสุข



马西尼教授在欧汉会现场  
ภาพศาสตราจารย์มาซิณีกำลังบรรยายในงานประชุม

2023年4月23日下午，在欧洲汉语教学协会（简称“欧汉会”）的会场上，一位身形颀长、气质儒雅的教授用标准而流利的汉语满怀热情地介绍着意大利的汉语教学情况和成果。他，就是来自意大利的世界汉语教学学会副会长、著名汉学家，曾任罗马大学副校长、罗马大学东方学院院长，现任罗马大学孔子学院外方院长的费德里科·马西尼教授（Federico Masini）。

เมื่อช่วงบ่ายของวันที่ 23 เม.ย. 2023 ในงานประชุมของสมาคมการเรียนการสอนภาษาจีนแห่งยุโรป มีการจัดการบรรยายเรื่องสภาพปัจจุบันและผลสำเร็จของการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศอิตาลี ซึ่งบรรยายโดยศาสตราจารย์เฟเดริโก มาซิณี (Federico Masini) นักวิชาการจีนศึกษาชื่อดังชาวอิตาลี ผู้ซึ่งมีรูปร่างสูงโปร่งและบุคลิกสุ่มลุ่มลึกในระหว่างการบรรยาย ศาสตราจารย์มาซิณี บรรยายอย่างตั้งอกตั้งใจด้วยภาษาจีนสำเนียงมาตรฐานและมีความคล่องแคล่วอย่างมาก ในอดีตศาสตราจารย์มาซิณีเคยดำรงตำแหน่งเป็นรองอธิการบดีและคณบดีวิทยาลัยบูรพคดีศึกษามหาวิทยาลัยโรม ปัจจุบันดำรงตำแหน่งรองนายกสมาคมการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติและผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยโรมฝ่ายอิตาลี

费德里科·马西尼教授学习汉语40余年，从事汉语教学近30年，致力于汉学研究中西交流。2010年，为嘉奖他在文化传播领域作出的卓越贡献，中国政府为其颁发了“中意友好贡献奖”。

ศาสตราจารย์เฟเดริโก มาซิณีศึกษาภาษาจีนมาเป็นเวลา 40 กว่าปี และทำงานด้านการสอนภาษาจีนมากกว่า 30 ปีแล้ว ศาสตราจารย์มาซิณี มีความมุ่งมั่นตั้งใจในการศึกษาวิจัยด้านจีนศึกษาและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับตะวันตก ในปี ค.ศ.2010 รัฐบาลจีนได้มอบ “รางวัลคุณูปการด้านมิตรภาพจีน-อิตาลี” ให้แก่ศาสตราจารย์มาซิณี เพื่อเชิดชูเกียรติที่ท่านได้สร้างคุณูปการอันโดดเด่นต่อการเผยแพร่วัฒนธรรม

作为第四届欧汉会的承办方，南安普顿孔院有幸邀请到马西尼教授进行个人专访，让我们有机会进一步了解这位拥有传奇经历的汉学家的成长之路。

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยเฮาเทมปีตัน ในฐานะผู้จัดงานประชุมสมาคมการเรียนการสอนภาษาจีนแห่งยุโรปครั้งที่ 4 ได้รับ





เกียรติเข้าสู่สัมภาษณ์พิเศษศาสตราจารย์มาซินี ซึ่งทำให้เรามีโอกาสได้รู้จักนักวิชาการจีนศึกษาผู้มีประวัติอันโชกโชนผู้นี้มากยิ่งขึ้น

1976年，罗马意中友好协会开设汉语课程，16岁的马西尼第一次接触到汉语。“当时，意中友好协会是唯一可以学习汉语的地方。我们不能去中国留学，只能参加协会每周两次的汉语课。”作为中意建交后最早的一批汉语学习者，马西尼遇到的第一个困难是缺乏语境和教学资源。当时的意大利基本没有华人，为了创造语境，马西尼和他的同学绞尽脑汁地寻找与中国人交流的机会。“我和一个同学到离大学不远的中国驻意大利使馆门外，等里面的人出来，跟他们打个招呼。这些从使馆大门内出来的中国人是我最早看到的中国人。”说起这段“求学”经历，马西尼教授不禁莞尔。

ในปี ค.ศ. 1976 สมาคมมิตรภาพจีน-อิตาลีในกรุงโรมได้เปิดคอร์สเรียนภาษาจีน ในขณะนั้น ศาสตราจารย์มาซินีในวัย 16 ปีจึงมีโอกาสได้เรียนภาษาจีนเป็นครั้งแรก “ในสมัยนั้นสมาคมมิตรภาพจีน-อิตาลีเป็นเพียงที่เดียวที่สามารถเรียนภาษาจีนได้ เราไปเรียนที่เมืองจีนไม่ได้จึงต้องลงคอร์สเรียนภาษาจีนที่สมาคมฯ โดยเรียนสัปดาห์ละ 2 ครั้ง” ศาสตราจารย์มาซินีถือเป็นนักวิชาการจีนศึกษา กลุ่มแรกสุดหลังจากที่จีนกับอิตาลีสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกัน ดังนั้น อุปสรรคแรกที่เขาต้องประสบก็คือการขาดแคลนสภาพแวดล้อมทางด้านภาษาและทรัพยากรการเรียนรู้ในขณะนั้นในประเทศอิตาลีแทบจะไม่มีชาวจีนอยู่เลย อาจารย์กับเพื่อนๆ จึงพยายามคิดหาโอกาสเพื่อให้ได้พูดคุยกับชาวจีน ซึ่งเป็นการช่วยสร้างสภาพแวดล้อมทางด้านภาษา “ผมกับเพื่อน

คนหนึ่งพากันไปที่หน้าประตูสถานทูตจีนประจำอิตาลี ซึ่งอยู่ไม่ไกลจากมหาวิทยาลัย เพื่อรอทักทายคนจีนที่เดินออกมาจากสถานทูต และชาวจีนกลุ่มนี้ก็ถือว่าเป็นชาวจีนกลุ่มแรกสุดที่ผมได้เจอก็ว่าได้” ท่านเผยรอยยิ้มออกมาในระหว่างที่เล่าประสบการณ์ในการ “ศึกษาหาความรู้” เมื่อครั้งในอดีต

高中毕业后，马西尼进入罗马大学文哲学院学习，主修语言哲学，同时开始利用课余时间到文哲学院的东方学部旁听汉语课。他回忆道：“刚开始在大学学习汉语时，我感觉最大的困难是发音和写字。发音的送气不送气、声调和鼻音，这三个是最大的困难。”没有录像带、没有中国老师、没有电脑软件，马西尼只能靠反复听、不断重复和练习提升语音技能。学了一段时间后，他发现词汇、语法和句型表达方式才是汉语最难的地方。

หลังจากที่ศาสตราจารย์มาซินีจบการศึกษาระดับมัธยมแล้ว ก็เข้าศึกษาที่คณะอักษรศาสตร์และปรัชญา มหาวิทยาลัยโรม เอกวิชาปรัชญาภาษาและเริ่มใช้เวลาว่างจากการเรียนไปลงเรียนภาษาจีนเพิ่มเติมที่ภาควิชาตะวันออกศึกษาของคณะฯ อาจารย์ย้อนนึกถึงเรื่องราวในอดีตพลางพูดว่า “ตอนที่เรียนภาษาจีนที่มหาวิทยาลัย ผมรู้สึกว่าการออกเสียงกับการเขียนตัวอักษรจีนเป็นเรื่องที่ยากที่สุด โดยเฉพาะเสียงพ่นลมไม่พ่นลม เสียงวรรณยุกต์ กับเสียงนสิกเป็นสามเรื่องที่ยากที่สุด” เนื่องจากในสมัยนั้นไม่มีวิดีโอ ไม่มีครูชาวจีน และไม่มีโปรแกรมคอมพิวเตอร์ ศาสตราจารย์มาซินีจึงต้องอาศัยการฟังและการฝึกฝนซ้ำ ๆ จนทำให้ทักษะการออกเสียงดีขึ้น หลังจากเรียนไปได้สักพักเขาก็ค้น

พบว่าคำศัพท์ ไวยากรณ์และการใช้รูปประโยคในการสื่อความหมายนั้นเป็นจุดที่ยากที่สุดในการเรียนภาษาจีน

虽面临种种困难，但马西尼从未想过放弃。1983年，他获得了国家奖学金，第一次踏上中国的土地，来到北京语言学院（现北京语言大学）进修，后又转入北京大学中文系研修中国语言学。在北大期间，马西尼有幸遇到了很多中文教育乃至中文研究学界的专家和学者，如陆俭明、朱德熙、王力等，并向他们学习和求教，他们的为人处事和教学方法对马西尼产生了重要的影响。结束在中国的学习后，马西尼回到了欧洲，开始从事汉语教学和汉学研究工作。

แม้ว่าจะต้องเผชิญกับความยากลำบากมากมายแต่ศาสตราจารย์มาซิณีกลับไม่เคยรู้สึกย่อท้อ ในปี ค.ศ.1983 เขาได้รับทุนรัฐบาลและมีโอกาสเดินทางมาเหยียบแผ่นดินจีนเป็นครั้งแรกและเข้าศึกษาที่วิทยาลัยภาษาปักกิ่ง (มหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่งในปัจจุบัน) ภายหลังได้ย้ายไปเรียนต่อด้านภาษาศาสตร์ภาษาจีนที่คณะภาษาจีนมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ในระหว่างที่เรียนที่มหา วิทยาลัยปักกิ่ง ศาสตราจารย์มาซิณีมีโอกาสได้รู้จักผู้เชี่ยวชาญ ชาญและนักวิชาการในแวดวงการศึกษาและการวิจัยด้านภาษาจีนจำนวนมาก เช่น 陸健明 จูเต๋อซี และหวังลี่ ฯลฯ และเคยได้เรียนรู้และขอคำแนะนำจากอาจารย์เหล่านี้ นอกจากนี้ ศาสตราจารย์มาซิณียังยึดถือวิธีประพฤติปฏิบัติตนและวิธีการสอนของอาจารย์เหล่านี้เป็นแบบอย่างที่สำคัญในการใช้ชีวิตและการทำงานด้วย หลังจากที่จบการศึกษาที่ประเทศจีนแล้ว ศาสตราจารย์มาซิณีก็เดินทางกลับยุโรปและเริ่มต้นชีวิตการเป็นครูสอนภาษาจีนและนักวิจัยด้านจีนศึกษา



回顾自己的汉学研究之路，马西尼教授说，自己最初学汉语只是对语言本身感兴趣，但随着语言水平的提高，他开始痴迷于对中国语言的历史、演变和文化等方面的研究。在北大研究中国语言学的时候，他的第一项研究课题是“现代语言学之父——瑞士语言学家弗迪南·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure)”，为此，他还专门去王力教授家请教相关问题。他的第二项研究与词汇学有关，“第二项研究是关于现代汉语词汇的形成，主要是现代汉语的酝酿时期——‘鸦片战争’初期。这本书（指《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》）我是用英文写的，因为当时在意大利没有出版商愿意出这本书，所以我是在美国加利福尼亚大学出版的英文版。后来从英文版翻译成汉语，又翻译成日语和韩语。现在这本书已经在韩国再版了三次。还有关于词汇的形成，我也写了好几篇文章，研究重点是词汇交流，主要是中国、日本、韩国这三个国家的词汇交流。”在此之后，马西尼教授开始了他的第三项汉学研究——中西交流研究，他和著名汉学家白佐良合著的《意大利与中国》一书被习近平主席赞誉，称其“为中欧交往架起桥梁”。

เมื่อพูดถึงเส้นทางในการศึกษาวิจัยด้านจีนศึกษาที่ผ่านมา ศาสตราจารย์มาซิณีกล่าวว่าแรกเริ่มเดิมทีที่เรียนภาษาจีนเป็นเพราะรู้สึกสนใจภาษา แต่หลังจากที่ระดับความรู้ความสามารถภาษาจีนสูงขึ้น เขาก็เริ่มหลงใหลและสนใจศึกษาวิจัยเกี่ยวกับประวัติ วิวัฒนาการและวัฒนธรรมของภาษาจีน ในช่วงที่ศึกษาวิจัยด้านภาษาศาสตร์ภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยปักกิ่งนั้น หัวข้อวิจัยเรื่องแรกของเขาคือเรื่อง “แฟร์ดีนันด์ เดอ โซซูร์ (Ferdinand de





Saussure) นักภาษาศาสตร์ชาวสวิสเซอร์แลนด์ บิดาแห่งภาษาศาสตร์สมัยใหม่” ซึ่งเขาได้เคยไปขอคำชี้แนะเกี่ยวกับงานวิจัยเรื่องนี้ถึงที่บ้านของศาสตราจารย์หวังลี่ ส่วนงานวิจัยเรื่องที่สองของเขานั้นเป็นงานวิจัยด้านคำศัพท์ “งานวิจัยเรื่องที่สองเป็นงานวิจัยที่เกี่ยวกับการก่อกำเนิดของคำศัพท์ภาษาจีนยุคใหม่ โดยเน้นศึกษาในช่วงยุคแรกของ “สงครามฝิ่น” ซึ่งเป็นยุคที่ภาษาจีนยุคใหม่เริ่มก่อกำเนิดขึ้น หนังสือเล่มนี้ (ซีไปที่หนังสือเรื่อง “การก่อกำเนิดของคำศัพท์ภาษาจีนยุคใหม่ : การศึกษาคำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาจีนในช่วงศตวรรษที่ 19) ผมเขียนเป็นภาษาอังกฤษ เพราะในยุคนั้นไม่มีโรงพิมพ์ในอิตาลียอมตีพิมพ์หนังสือเล่มนี้เลย ผมจึงตีพิมพ์ฉบับภาษาอังกฤษที่มหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนียในสหรัฐอเมริกา ภายหลังยังมีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลีด้วย เฉพาะที่เกาหลีใต้ก็ตีพิมพ์หนังสือเล่มนี้ไปแล้วถึง 3 ครั้ง ผมยังเขียนบทความเกี่ยวกับการก่อกำเนิดของคำศัพท์อีกหลายเรื่อง โดยเน้นศึกษาเรื่องการยืมคำ โดยเฉพาะการยืมคำระหว่างประเทศจีน ญี่ปุ่น และเกาหลีสามประเทศนี้” หลังจากนั้นศาสตราจารย์มาซินีก็เริ่มทำงานวิจัยเรื่องที่สอง ซึ่งก็คือการวิจัยเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับตะวันตก เขาก็จูเลียโน เบอรรุคซิโอลี (Giuliano Bertuccioli) ได้ร่วมกันเขียนหนังสือเล่มหนึ่งชื่อ “อิตาลีกับจีน” จนได้รับคำชื่นชมจากประธานาธิบดีสัจฉินผิง โดยประธานาธิบดีสัจฉินผิงได้เปรียบหนังสือเล่มนี้เป็นดัง “สะพานเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับยุโรป”

马西尼教授在研究语言的过程中反复强调“将语言作为一把钥匙，打开了解中国文化之门”。除了在研究“西学东渐”的过程中深入了解中国的历史文化，马西尼教授还孜孜不倦地阅读中国古代文学作品，如《三国演义》《金瓶梅》以及“三言二拍”等，还把一些作品部分翻译成意大利文——“我主要就是靠阅读这些著作来体会和理解中国传统文化的。”

ในระหว่างการศึกษาวิจัยภาษา ศาสตราจารย์มาซินีมักจะเน้นย้ำเสมอว่า “ภาษาเปรียบเสมือนกุญแจที่ไขประตูสู่ความเข้าใจวัฒนธรรมจีน” การศึกษาเรื่อง “วิทยาการตะวันตกที่หลังไหลสู่สังคมตะวันออก” นอกจากจะทำให้ศาสตราจารย์มาซินีเข้าใจประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนลึกซึ้งยิ่งขึ้นแล้ว ยังทำให้เขารู้สึกสนใจและมุ่งมั่นตั้งใจอ่านวรรณกรรมโบราณของจีนด้วย ไม่ว่าจะเป็นเรื่อง “สามก๊ก” “บุพผาในกุนทีทอง” และ “รวมนิยาย 5 เรื่องปลายสมัยราชวงศ์หมิง” ฯลฯ อีกทั้งยังเคยแปลผลงานบางส่วนเป็นภาษาอิตาลี “การอ่านผลงานวรรณกรรมเหล่านี้มีส่วนช่วยให้ผมเข้าใจวัฒนธรรมโบราณของจีนมากยิ่งขึ้น”

从1976年开始直到今天，马西尼教授学习汉语、研究汉语、教授汉语已有将近50年。在这条漫长的“汉语之路”上，他从未感到厌倦，也从未想过放弃。回顾自己的汉语研学之路，马西尼教授总结道：“没有好奇，任何语言都学不好。而学习语言也是开发大脑最好的办法。”他希望有越来越多的外国人学习汉语，并能在语言学习中感受到好奇与快乐；他也希望汉语学习者能像他一样，在这条路上越来越自信、越来越乐观，握紧语言的钥匙，走向更广阔的世界。

ศาสตราจารย์มาซินีศึกษา วิจัย และสอนภาษาจีนเป็นเวลากว่า 50 ปีนับตั้งแต่ปี ค.ศ.1976 จวบจนถึงปัจจุบัน บน “เส้นทางภาษาจีน” อันแสนยาวนานสายนี้ ศาสตราจารย์มาซินีไม่เคยรู้สึกเหนื่อยหน่ายและท้อแท้เลยแม้แต่น้อย เขาหวนคิดถึงเส้นทางการศึกษาวิจัยภาษาจีนที่ผ่านมา พร้อมกล่าวสรุปว่า “หากไม่มีความสนใจใคร่รู้เป็นทุนเดิม ไม่ว่าจะเรียนภาษาใดๆ ก็คงจะเรียนได้ไม่ดี การเรียนภาษาถือเป็นเรื่องที่ดีที่สุดในการฝึกสมอง” ศาสตราจารย์มาซินีหวังว่าจะมีชาวต่างชาติหันมาเรียนภาษาจีนมากยิ่งขึ้น และสัมผัสได้ถึงความสุขสบายใคร่รู้และความสุขในระหว่างการเรียนรู้ภาษาจีน และยังหวังอีกว่าผู้เรียนภาษาจีนทุกคนจะมีความมั่นใจและเชื่อมั่นที่จะเดินบนเส้นทางสายนี้มากยิ่งขึ้น และพร้อมจะก้าวสู่กุญแจแห่งภาษาให้มั่นคงและก้าวสู่โลกที่กว้างใหญ่ยิ่งขึ้นเหมือนอย่างศาสตราจารย์มาซินี



## 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事

### ข้าพเจ้าเล่าเรื่อง “เขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊า” ที่เม็กซิโก

供稿：中山大学 มหาวิทยาลัยซุนยัตเซน

作者：许长青 สี่ ฉางชิง

翻译：陈楚芬 ศศรัถษ์ เพชรเชิดชู

2022年9月，我被任命为中山大学墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院第四任中方院长。我所在的城市叫梅里达，位于尤卡坦半岛，临近墨西哥湾。梅里达给我的第一印象——既有现代化的气息，也有古典文明的底色，体现着古典与现代的融合。

ในเดือนกันยายน ค.ศ. 2022 ข้าพเจ้าได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้อำนวยการฝ่ายจีนคนที่สี่ของสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐคาทอลิกประเทศเม็กซิโกกับมหาวิทยาลัยซุนยัตเซน เมืองที่ข้าพเจ้าอยู่ชื่อเมืองเมริดา ตั้งอยู่บนคาบสมุทรคาทอลิกใกล้อ่าวเม็กซิโก ความประทับใจแรกที่เมืองเมริดามอบให้แก่ข้าพเจ้าก็คือกลิ่นอายความทันสมัยและภูมิหลังของอารยธรรมคลาสสิก ซึ่งสะท้อนให้เห็นการผสมผสานระหว่างความคลาสสิกและความทันสมัย

但比起广州，梅里达显得格外“小”，而且出奇地“安静”。距离梅里达约30分钟高速车程的港口城市普罗格雷索（Progreso），是墨西哥尤卡坦州的一个大型邮轮港口，渔业、集装箱业发达，也是新兴的旅游度假胜地。这里风景优美，体现了湾区的独特魅力。身在其中，我不由地将“粤港澳大湾区”与之进行对比，并向同事介绍它的情况。

แต่เมื่อเทียบกับเมืองกว้างโจว เมืองเมริดาดูเหมือนจะ “เล็ก” และ “เงียบสงบ” เป็นพิเศษ ทำเรือโปรเกรสโซซึ่งอยู่ห่างจากเมริดาโดยใช้เวลาขับรถประมาณ 30 นาที เป็นท่าเรือท่องเที่ยวขนาดใหญ่ ในรัฐยูคาทานของเม็กซิโก เป็นท่าเรือที่กิจการอุตสาหกรรมประมงและตู้คอนเทนเนอร์เจริญรุ่งเรือง ยังเป็นรีสอร์ตท่องเที่ยวที่กำลังเติบโตใหม่อีกด้วย ทิวทัศน์ที่นี่สวยงามและสะท้อนมนต์เสน่ห์อันเป็นเอกลักษณ์ของเขตพื้นที่อ่าว เมื่ออยู่ที่นั่น ข้าพเจ้าอดที่จะเปรียบเทียบ “เขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊า” กับที่นี่ไม่ได้ พร้อมทั้งยังแนะนำให้เพื่อนร่วมงานได้รู้จักอีกด้วย

“湾区是一个地理学概念，也是一个经济学概念，更是一个文化概念。湾区以其独特的陆海地势、特殊的区位优势和稳健的发展态势，在全球经济活动中占据重要地位。湾区经济的发展更是对推动一个国家的经济增长、提升国际竞争力尤其是创新能力，具有重要意义。”

“พื้นที่อ่าวเป็นพื้นที่ที่มีแนวคิดทางภูมิศาสตร์และแนวคิดทางเศรษฐศาสตร์และยิ่งไปกว่านั้นก็คือยังมีแนวคิดทางวัฒนธรรมอีกด้วย ด้วยภูมิประเทศทางบกและทางทะเลอันมีเอกลักษณ์ จึงมีข้อได้เปรียบด้านทำเลที่ตั้งแสนพิเศษและทิศทางการพัฒนาที่มั่นคง ทำให้พื้นที่อ่าวสามารถมีสถานะสำคัญในการประกอบกิจกรรมทางเศรษฐกิจของทั่วโลก การพัฒนาของเศรษฐกิจในพื้นที่อ่าวมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งเสริมการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศและการเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความสามารถด้านนวัตกรรม”

“中国的粤港澳大湾区是国际著名湾区。包括广东省的广州、深圳等九个城市，以及香港、澳门特别行政区。建设粤港澳大湾区是中国国家战略，未来将建设成为国际一流湾区，着力打造充满活力的世界级城市群。”

“เขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊าของจีนเป็นเขตพื้นที่อ่าวที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ ครอบคลุมเมืองกว้างโจว เมืองเซินเจิ้นและเมืองอื่นๆ ในมณฑลกวางตุ้งรวมทั้งสิ้นเก้าเมือง รวมไปถึงเขตบริหารพิเศษฮ่องกงและมาเก๊า การก่อสร้างเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊าเป็นยุทธศาสตร์แห่งชาติของจีน อนาคตจะก่อตั้งเป็นเขตพื้นที่อ่าวระดับหนึ่งของโลก มุ่งมั่นก่อตั้งกลุ่มเมืองใหญ่ระดับโลกที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวา”



## 结业典礼上的湾区故事

### เรื่องราวพื้นที่อ่าวในพิธีรับปริญญาบัตร



尤卡坦自治大学2023年结业典礼优秀学员合影  
ภาพถ่ายหมู่บัณฑิตชายยอดเยี่ยมในพิธีรับปริญญาบัตร  
ของมหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐยูคาทาน ประจำปี 2023

尤卡坦自治大学孔子学院有一个优良的传统——每学年结束都要举办结业典礼并评选出本学年优秀学员。在今年的毕业典礼上，我以徐志摩的诗歌《再别康桥》和两首中国歌曲《再回首》《明天会更好》为线索，将中国文化与孔院学习经历很好地结合起来。最后合影留念时，我问学生：“为什么喜欢中文”，学生的回答令人感动：“中文虽难，但在今后的生活和事业发展中非常有用。”“我希望去中国留学。”“我希望与中国进行国际贸易。”我说：“广州欢迎你，粤港澳大湾区欢迎你。”

สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐยูคาทานมีประเพณีอันดีงามหนึ่งก็คือทุกปีจะจัดพิธีรับปริญญาบัตรจบการศึกษาและคัดเลือกนักศึกษายอดเยี่ยมประจำปีการศึกษา ในพิธีรับปริญญาบัตรปีนี้ ข้าพเจ้าได้นำบทกวี “อำลาเคมบริดจ์” ของสวีจื้อหมิวและเพลงจีนสองเพลง ได้แก่ “หันกลับไปอีกครั้ง” และ “พรุ่งนี้จะยิ่งดีกว่า” เป็นสายเชื่อมโยงวัฒนธรรมจีนกับประสบการณ์การเรียนในสถาบันขงจื้อ ตอนถ่ายรูปหมู่ในช่วงท้ายสุด ข้าพเจ้าได้ถามนักเรียนว่า “ทำไมคุณชอบภาษาจีน” คำตอบของนักเรียนน่าประทับใจมาก “ถึงแม้ภาษาจีนจะยาก แต่ก็มีประโยชน์ต่อชีวิตและการพัฒนาอาชีพในวันหน้าอย่างมาก” “ข้าพเจ้าหวังว่าจะได้ไปศึกษาต่อที่ประเทศจีน” “ข้าพเจ้าหวังว่า

จะทำการค้าระหว่างประเทศกับประเทศจีน” ข้าพเจ้าได้กล่าวว่า “กว้างใจยินดีต้อนรับคุณ เขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกว้างตั้ง-ฮ่องกง-มาเก๋ายินดีต้อนรับคุณ”

我告诉学生：“一流的湾区拥有一流的大学，这是国际湾区建设的成功经验。”我给他们介绍世界几大著名湾区的一流大学，也告诉他们粤港澳大湾区高校整体实力雄厚，香港、广州、深圳拥有如香港大学、香港科技大学、香港中文大学、香港城市大学、香港理工大学、中山大学、华南理工大学等世界知名学府。其中，中山大学、华南理工大学位于广州，欢迎他们来游学与交流。

ข้าพเจ้าบอกนักเรียนว่า “เขตพื้นที่อ่าวชั้นนำมีมหาวิทยาลัยชั้นนำ ถือเป็นประสบการณ์ความสำเร็จในการสร้างเขตพื้นที่อ่าวระดับนานาชาติ” ข้าพเจ้าแนะนำให้พวกเขารู้จักกับมหาวิทยาลัยชั้นนำระดับหนึ่งหลายแห่งในเขตพื้นที่ที่มีชื่อเสียงของโลกและยังเล่าถึงความแข็งแกร่งในภาพรวมของมหาวิทยาลัยในเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกว้างตั้ง-ฮ่องกง-มาเก๋อ ฮ่องกง กวางโจวและเซินเจิ้นเป็นที่ตั้งของมหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงระดับโลก เช่น มหาวิทยาลัยฮ่องกง มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีฮ่องกง มหาวิทยาลัยภาษาจีนฮ่องกง มหาวิทยาลัยซีตี้ฮ่องกง มหาวิทยาลัยโพลีเทคนิคฮ่องกง มหาวิทยาลัยซุนยัตเซ็น และมหาวิทยาลัยโพลีเทคนิคหวานาน ในบรรดามหาวิทยาลัยเหล่านี้ มหาวิทยาลัยซุนยัตเซ็นและมหาวิทยาลัยโพลีเทคนิคหวานานตั้งอยู่ในเมืองกวางโจว ยินดีต้อนรับพวกเขามาท่องเที่ยวและศึกษาแลกเปลี่ยน



## 学术交流中的湾区故事

### เรื่องราวเขตพื้นที่อ่าวในด้านการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

尤大孔院理事会成员 Luis Ramirez Carrillo 教授，是尤卡坦历史学家，也是一位研究中国问题的专家。他曾到访中山大学珠海校区，那里依山傍水，非常漂亮，他很期待能再次拜访。

ศาสตราจารย์หลุยส์ รามิเรซ คาร์ริลโล สมาชิกในคณะกรรมการบริหารสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐยูคาทาน เป็นนักประวัติศาสตร์รัฐยูคาทาน และเป็นผู้เชี่ยวชาญศึกษาวิจัยประเด็นเกี่ยวกับประเทศจีน เขาเคยไปเยี่ยมชมมหาวิทยาลัยซุนยัตเซ็น วิทยาเขตจูไห่ ซึ่งล้อมรอบไปด้วยภูเขาและสายน้ำอันงดงาม เขาอคอยที่จะได้กลับไปเยือนอีกครั้ง



时任校长 José de Jesús Williams 与 Luis Ramirez Carrillo 教授为展览开幕剪彩。ประธานาธิบดีโฮเซ เดอ จีซัส วิลเลียมประธานาธิบดีในขณะนั้นและศาสตราจารย์หลุยส์ รามิเรซ คาร์ริลโล ตัดริบบิ้นเปิดงานนิทรรศการ

## 戴维斯杯： 体育场上的湾区故事

### ถ้วยเดวิสคัพ: เรื่องราวเขตพื้นที่อ่าว ในด้านการแข่งขันกีฬา

2023 年戴维斯杯（Davis Cup）于 9 月 16 日在梅里达举行。一位当地朋友、孔子学院的学生 Enrique Morales 邀请我观看墨西哥队与中国队的比赛。落座后，朋友们谈起了中国的发展。Morales 说他是做贸易的，与中国交流频繁，为了更好地发展，特意选择每周六来孔子学院学习中文。交流中，他表示孔院的中文教师特别厉害，使他收获颇多。随后他给我展示课堂视频中中国突飞猛进的基础建设，并感叹北京、上海、广州的基建水平令人震撼。紧接着他聊起了粤港澳大湾区。

ถ้วยเดวิสคัพปี 2023 จะจัดขึ้นที่เมืองเมริดาในวันที่ 16 กันยายน เอ็นริเก โมราเลส เพื่อนชาวท้องถิ่นและนักศึกษาสถาบันขงจื้อเชิญข้าพเจ้าไปดูการแข่งขันระหว่างทีมเม็กซิโกและทีมจีน หลังจากลงนั่งแล้วบรรดาเพื่อนๆ ก็พูดคุยเกี่ยวกับการพัฒนาของจีน โมราเลสเล่าว่าเขาทำการค้า





2023年戴维斯杯在梅里达举行  
ถ้วยเดวิสคัพปี 2023 จัดขึ้นที่เมริดา

และได้แลกเปลี่ยนกับจีนบ่อยครั้ง เขาจึงตั้งใจเลือกที่จะมาเรียนภาษาจีนที่สถาบันของจื่อทุกวันเสาร์เพื่อจะได้พัฒนาให้ดีขึ้น ในระหว่างการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น เขาแสดงให้เห็นว่าครูชาวจีนของสถาบันของจื่อเก่งมาก ทำให้เขาได้รับผลสำเร็จมากมาย จากนั้นเขาได้บอกเล่าให้ข้าพเจ้าเห็นถึงการก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐานที่ก้าวกระโดดของจีนที่เขาได้ชมจากวิดีโอในชั้นเรียน พร้อมกับทอดถอนใจอย่างตกตะลึงกับระดับโครงสร้างพื้นฐานในปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้และกวางโจว จากนั้นเขาก็พูดคุยเกี่ยวกับเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊า

他惊叹于粤港澳大湾区建设的日新月异：湾区“血脉”日益畅通，港珠澳大桥、广深港高铁、南沙大桥开通，深中通道建设提速，大湾区正迈入“一小时生活圈”；港口群、机场群密集，通达全球各地；科技创新高地迅速崛起，逾四万家高新技术企业蓬勃发展……

เขาตื่นตะลึงกับการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วในการก่อสร้างเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊า “สายโลหิต” รอบเขตพื้นที่อ่าวไทลเรียนคลองขึ้นทุกวัน มีการเปิดเส้นทางคมนาคมสะพานฮ่องกง-จูไห้-มาเก๊า รถไฟความเร็วสูงกวางโจว-เซินเจิ้น และสะพานหนานซา การก่อสร้างสะพานเซินเจิ้น-จงซานที่รุดหน้ารวดเร็ว พื้นที่อ่าวกำลังก้าวเข้าสู่ “วงเวียนชีวิตหนึ่งชั่วโมง” กลุ่มท่าเรือและกลุ่มสนามบินที่ปูพรมครอบคลุมพื้นที่เชื่อมไปถึงทุกภาคส่วนทั่วโลก พื้นที่นวัตกรรมทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีกำลังขยายตัวขึ้นอย่างรวดเร็ว ธุรกิจเทคโนโลยีขั้นสูงมากกว่า 40,000 แห่งพัฒนาอย่างคึกคัก...



作为孔院的一员，我很高兴能在墨西哥听到粤港澳大湾区的故事，希望自己能帮助更多的墨西哥人学好中文，帮助更多墨西哥人到中国寻梦，同时进一步了解、学习国外湾区的建设，以促进中墨两国的人文交流。

ในฐานะสมาชิกคนหนึ่งของสถาบันขงจื้อ ข้าพเจ้าดีใจมากที่สามารถได้ยินเรื่องราวของเขตเศรษฐกิจพิเศษอ่าวกวางตุ้ง-ฮ่องกง-มาเก๊าในประเทศเม็กซิโก ข้าพเจ้าหวังว่าข้าพเจ้าจะสามารถช่วยให้นักเม็กซิกันเรียนภาษาจีนได้ดีมากขึ้น ช่วยชาวเม็กซิกันไล่ตามความฝันที่ประเทศจีนได้มากยิ่งขึ้น ในขณะที่เดียวกันก็ให้ความสนใจและเรียนรู้การก่อตั้งเขตพื้นที่อ่าวในต่างประเทศเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีนและเม็กซิโก 🇨🇳

供图 / 许长青



# 二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เทอ จื่ออี  
翻译：Panthipa Asavatheputhai  
พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

小暑 เสียวจู่



“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第十一个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



“เสียวจู่” หรือที่รู้จักกันในชื่อ “เทศกาลเดือนมิถุนายน” เป็นฤดูกาลที่ 11 จาก 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน เสียวจู่เริ่มระหว่างวันที่ 6 – 8 กรกฎาคม ตามปีคริสต์ศักราชของทุกปี ซึ่งเป็นช่วงเริ่มต้นฤดูร้อนใน “สามฤดูร้อน” คำว่า “เสียว(เล็ก)” หมายถึง ระดับที่ค่อนข้างต่ำ “จู่” หมายถึง ร้อน “เสียวจู่” จึงหมายถึง อากาศเริ่มร้อนระอุ เมื่อถึงช่วงเสียวจู่ เป็นการเริ่มต้นฤดูร้อนอันร้อนแรงอย่างเป็นทางการแล้ว

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对人畜、建筑物以及交通设备造成的危害。

หลังจากผ่านพ้นช่วงเสียวจู่ ประเทศจีนทางตอนเหนือเข้าสู่ฤดูฝน โดยมีปริมาณฝนเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัดและฝนตกชุก ในขณะที่ภาคใต้เข้าสู่ช่วงที่มีอุณหภูมิและความชื้นสูง เกิด

พายุฝนฟ้าคะนอง พายุโซนร้อน และไต้ฝุ่นบ่อยครั้ง ทำให้มีปริมาณฝนในระดับหนึ่ง ซึ่งช่วยแก้ปัญหาภัยแล้งในพื้นที่เกษตรกรรม แต่บางครั้งก็ส่งผลเสียต่อการเจริญเติบโตของพืชที่เติบโตในพื้นที่แห้งแล้งบางชนิด ดังนั้นในช่วงเสียวู้ พื้นที่ส่วนใหญ่ทางภาคใต้และภาคเหนือจึงควรระวังการเกิดภัยพิบัติน้ำท่วมอย่างมากพร้อมทั้งเตรียมป้องกันอันตรายจากพายุฝนฟ้าคะนองให้ดี เพื่อลดอันตรายจากฟ้าผ่าต่อผู้คน ปศุสัตว์ อาคารและอุปกรณ์ขนส่ง

北方地区在小暑有吃饺子的传统。“头伏饺子，二伏面，三伏烙饼摊鸡蛋。”伏天里，人们容易食欲不振，而饺子正是开胃解馋的食物。在民间，还有小暑吃新藕的习俗。藕含有大量的碳水化合物及丰富的钙、磷、铁和多种维生素，具有清热、养血的功效，适合夏天食用。此外，小暑前后还是吃黄鳝的好时节，黄鳝性温味甘，具有补中益气、除风湿、强筋骨等作用，根据冬病夏补的说法，小暑时节最宜吃黄鳝。

ทางภาคเหนือมีประเพณีกินเกี่ยวในช่วงเสียวู้ “ผู้แรกกินเกี่ยวผู้ที่สองกินบะหมี่และผู้สามกินโรตีสายไหม (ผู้ หมายถึงช่วงเวลาที่มีอากาศร้อนสุด-ผู้แปล)” ในวันผู้ ผู้คนมักจะเปื้ออาหารและเกี่ยวก็เป็นอาหารที่เรียกน้ำย่อยกระตุ้นความอยากอาหารพอดี ในหมู่ผู้คนยังมีประเพณีการกินรากบัวสดในช่วงเสียวู้ด้วย เพราะรากบัวอุดมไปด้วยคาร์โบไฮเดรต แคลเซียม ฟอสฟอรัส เหล็ก และวิตามินอื่นๆ มีฤทธิ์ในการลดความร้อนและบำรุงเลือด เหมาะสำหรับการบริโภคในฤดูร้อน นอกจากนี้ในช่วงก่อนและหลังระหว่างช่วงเสียวู้ยังเป็นเวลาที่ดีในการกินข้าวปลาไหล เนื่องจากปลาไหลมีฤทธิ์อุ่นรสหวาน ช่วยเสริมพลังซี่ ขจัดโรคไขข้อ เสริมสร้างกล้ามเนื้อและกระดูก ตามคำกล่าวที่ว่า “โรคในฤดูหนาวบำรุงรักษาได้ในช่วงฤดูร้อน” ในช่วงเสียวู้จึงเป็นช่วงเวลาที่ดีในการกินปลาไหล



小暑时节，萤火虫也开始活跃起来，孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫，相互之间嬉戏打闹，好不热闹。传说农历“六月六”（正值小暑）是龙宫晒龙袍的日子，因为小暑时节雨水多，室内物品容易受潮发霉，所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗，人们会趁着阳光充足的天气，把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒，让阳光祛除这些日常用品上的细菌。

ในช่วงฤดูกาลเสียวู้ หิ่งห้อยก็เริ่มมีชีวิตชีวาเช่นกัน เด็กๆ มักจะไล่ตามหิ่งห้อยที่ส่องแสงกะพริบตามทุ่งนาป่าไม้ เล่นกันคึกคักสนุกสนานอย่างมาก นอกจากนี้ยังมีตำนานเล่าว่าวันที่ 6 เดือนมิถุนายนตามปฏิทินจันทรคติ (ซึ่งตรงกับช่วงเสียวู้) เป็นวันที่วังมังกรจะตากผ้าคลุมมังกรให้แห้ง เนื่องจากฝนตกชุกในช่วงฤดูกาลเสียวู้ สิ่งของต่างๆ มักเกิดความชื้นและเชื้อราได้ง่าย ดังนั้นประเพณีการ “ตากแดด” จึงแพร่กระจายไปยังหลายพื้นที่จนถึงปัจจุบัน ผู้คนจะถือโอกาสที่ห้องฟ้าแดดแรง นำเสื้อผ้า ผ้าห่ม และสิ่งของต่างๆ ออกไปตากแดด ให้แสงแดดกำจัดเชื้อโรคบนสิ่งของที่ใช้ในชีวิตประจำวัน

# 二十四节气

## 24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เหนอ จี้อี้  
翻译：Panthipa Asavatheputhai  
พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย

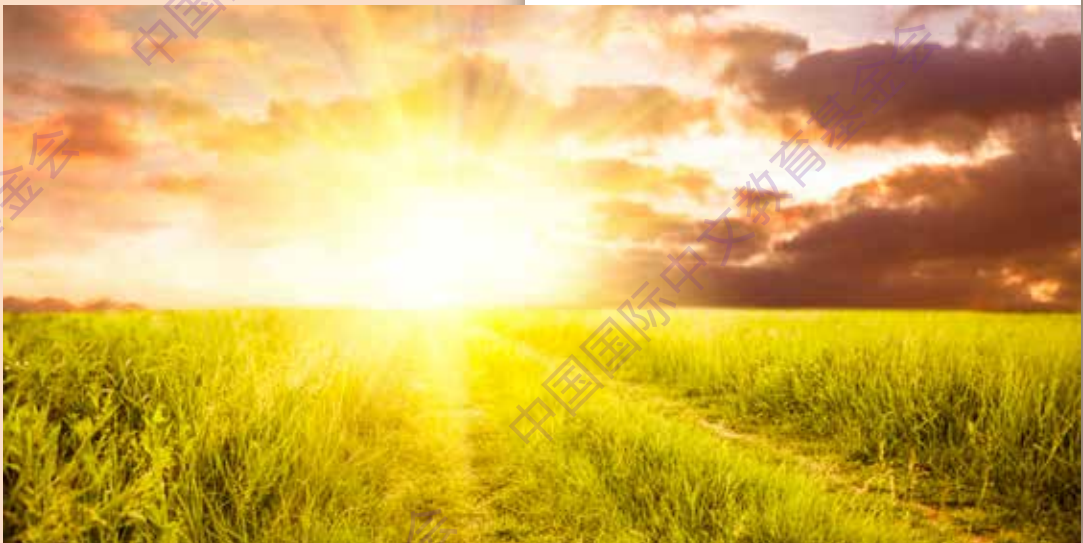


“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第十二个节气，也是夏季六个节气中的最后一个。在现代，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

“ต้าจู๋” ตามความหมายแปลว่า อากาศร้อนที่จัด ต้าจู๋เป็นฤดูกาลที่ 12 ใน 24 ฤดูกาลและเป็นฤดูกาลสุดท้ายจากทั้งหมด 6 ฤดูกาลในฤดูร้อน ปัจจุบันผู้คนกำหนดช่วงต้าจู๋ให้อยู่ระหว่างวันที่ 22 – 24 กรกฎาคมตามปีคริสต์ศักราชของทุกปีฤดูกาลนี้เป็นช่วงเวลาที่ร้อนที่สุดในช่วงฤดูร้อนและของทั้งปีในพื้นที่ส่วนใหญ่ของประเทศของเรา

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小、湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

ลักษณะเด่นที่สุดของฤดูกาลนี้คือความร้อน ในช่วงเวลานี้พื้นที่บริเวณตอนกลางและตอนล่างของแม่น้ำแยงซีเกียงเป็นเหมือนเตาหลอมขนาดใหญ่ มีแสงแดดแผดเผา ลมพัดเบาและความชื้นสูง ทำให้ผู้คนรู้สึกร้อนเหลือทน ในช่วงนี้ การป้องกันภาวะลมแดดและการระบายความร้อนให้เย็นลงเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง





对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

在部分农作物的生长过程中，大暑节气正值“中伏”的“中伏”阶段，是“三伏天”中最热的时候。此时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野抓蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

ช่วงฤดูการดำน้ำจีนตอนเหนือจะมีประเพณี “การต้มแกะฤดูร้อน (คือการต้มซูปเนื้อแกะ)” หลังจากการเก็บเกี่ยวในฤดูร้อนอย่างยากลำบาก ผู้คนต่างอ่อนแรงเหนื่อยล้ากันมาก ดังนั้นจึงเป็นการดีที่สุดที่จะต้มซูปเนื้อแกะแสนอร่อยสักชามเพื่อเติมพลังให้ร่างกาย ช่วงฤดูการดำน้ำยังเป็นช่วงที่มีจิ้งหรีดมากที่สุดตามทุ่งนาในชนบท ผู้ใหญ่จะพาเด็กๆ ไปจับจิ้งหรีดในทุ่งนาแล้วไปเล่นเกมปั้นจิ้งหรีดได้ต้นไม้ใหญ่ นอกจากนี้ยังมีประเพณีการกิน “กินเจก๊วย” ในมณฑลกวางตุ้งอีกด้วย “เจก๊วย” ก็คือต้นเจก๊วยที่มีฤทธิ์ในการขจัดและบรรเทาความร้อนในฤดูร้อน จึงเรียกว่า “เจก๊วย (หญ้าจากเขิน)” การนำต้นเจก๊วยบดเป็นผงแล้วทำเป็นเนื้อก้อน เมื่อได้ลิ้มลองให้ความรู้สึกของรสหวาน สดชื่น เป็นของหวานยอดนิยมสำหรับคลายร้อน ปัจจุบันมีสินค้าจากเจก๊วยออกจำหน่ายอย่างต่อเนื่อง ซึ่งดึงดูดให้ผู้คนมาบริโภคกันมากขึ้นเรื่อยๆ การรับประทานเจก๊วยกับผลไม้และอาหารอื่นๆ ร่วมกันไม่เพียงแต่ช่วยให้ความรู้สึกเย็นคลายร้อน แต่ยังให้ความรู้สึกหวานอมเปรี้ยวให้กับผู้ที่รับประทานอีกด้วย ๗



# 「花城」 广州

## “ฮวาเจิ้ง - เมืองบุปผชาติ” อีกหนึ่งสมญานามของนครกวางโจว

供稿：广东外语外贸大学

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศและการค้าต่างประเทศกวางตุ้ง

作者：李敏俐 หลี หมิ่นลี่

翻译：朱金英 วิภาวรรณ สุนทรจามร



广州，位于中国华南地区，是一座充满人文关怀的城市，享有“花城”的美誉。

นครกวางโจว (Guangzhou) ตั้งอยู่ทางตอนใต้ของประเทศจีน เป็นเมืองที่เต็มไปด้วยสิ่งทีผู้คนให้ความใส่ใจในรายละเอียดที่ส่งผลต่อวิถีการดำเนินชีวิตเป็นอย่างดี จนได้รับการยกย่องและขนานนามอย่างไพเราะว่า “ฮวาเฉิง (Huacheng) - เมืองบุปผชาติ”

广州的雅称“花城”最早出现于清代广州府管辖的花县，即现在的广州市花都区。20世纪60年代，文学大师秦牧在散文作品《花城》中这样描述：“看着繁花锦绣，赏着姹紫嫣红，想起这种一日之间广州忽然变成了一座‘花城’，几乎全城的人都出来深夜赏花的情景，真是感到美妙。”这部作品描绘的人山人海、繁花锦绣的广州花市盛况令人心驰神往，广州“花城”的称号也因此响亮起来。

สมณญาณอันไพเราะของนครกวางโจวที่ได้รับการเรียกขานว่า “ฮวาเฉิง (Huacheng) - เมืองบุปผชาติ” ปรากฏขึ้นเป็นครั้งแรกที่อำเภอฮวาเซียน (Huaxian) ซึ่งเป็นเขตการปกครองที่ขึ้นตรงต่อเทศมณฑลนครกวางโจว (Guangzhou) ในสมัยราชวงศ์ชิง (Qing) ปัจจุบันคือพื้นที่เขตฮวาตู (Huadu) ในนครกวางโจว เมื่อทศวรรษที่ 1960 ฉินมู่ (Qin Mu) ปรมาจารย์ด้านวรรณกรรมของจีนได้เคยเขียนพรรณนาไว้ในผลงานร้อยแก้วในหัวเรื่อง “ฮวาเฉิง (Huacheng) - เมืองบุปผชาติ” ว่า “เมื่อได้เห็นดอกไม้หลากหลายสายพันธุ์สีลั่นละลานตาประกวดประชันบานสะพรั่งได้ยลโฉมความสดใสดงงามอลังการของหมู่มวลบุปผชาติเหล่านี้ ทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกเหมือนดังกับว่า ในช่วงเวลาเพียงข้ามคืน นครกวางโจวก็เปลี่ยนโฉมหน้าไปเป็น “เมืองบุปผชาติ” โดยฉับพลัน ได้เห็นภาพของผู้คนเกือบทั้งหมดในเมือง ต่างชักชวนกันออกมาเดินเล่นชมดอกไม้ในยามค่ำคินอย่างเพลิดเพลินใจ ช่างเป็นความรู้สึกที่น่าอัศจรรย์ยิ่งนัก” ผลงานชิ้นนี้ได้เขียนบรรยายให้เห็นภาพของตลาดดอกไม้ในนครกวางโจว ซึ่งมีผู้คนคับคั่งล้นหลาม ดอกไม้บานมาพันธุ์สีลั่นสวยงาม เป็นบรรยากาศที่น่าพาให้ผู้คนรู้สึกคึกคักขื่นมันน่าประทับใจ สมณญาณที่เรียกขานนครกวางโจวว่า “ฮวาเฉิง - เมืองบุปผชาติ” จึงเริ่มต้นขึ้นและเริ่มโด่งดังจนเป็นที่กล่าวขานถึงเรื่อยมา





广州之所以叫“花城”，是因为在这里四季都会有鲜花相伴。初春三月，整座城市都被姹紫嫣红包围。漫步于广州的街头小巷，无处不浪漫，无处不飞花，你可以随时邂逅一场与粉色有关的浪漫约会，满足对春天的所有幻想与期待。

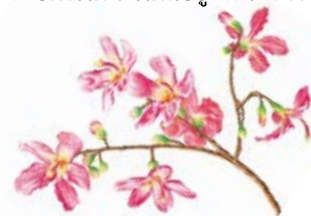
盛夏六月的荔湾湖，微风拂过，泛起阵阵涟漪，荷叶随风摇曳，阳光轻洒在含苞欲放的荷花上。金秋十月，搭上一趟有轨电车，马路旁的美丽异木棉夹道相迎，仿佛置身于漫天粉色烟火之中。隆冬一月，郁金香恣意绽放，吸引着慕名而来的游客，沐浴在柔和的阳光之下，仿佛走进了莫奈的花园。

在追求美的新时代里，“鲜花经济”成为拉动广州经济增长的一支重要力量。广州拥有种花面积10万多亩、鲜花品种2000多个，全中国超过60%的观赏型室内植物也都发自广州。因此，广州被称为“世界花卉之都”毫不为过。

สาเหตุที่นครกวางโจวได้รับการเรียกขานว่า “อวาเจิง - เมืองบุปผชาติ” ก็เพราะว่าพื้นที่ในแถบนี้ตลอดปีทั้งสี่ฤดูกาลจะมีดอกไม้ผลิบานให้ได้ชื่นชมอยู่ตลอดเวลา ช่วงต้นฤดูใบไม้ผลิในเดือนมีนาคม ตัวเมืองนครกวางโจวจะถูกโอบล้อมไปด้วยดอกไม้บานนานาพันธุ์หลากสีสันสดใสไล่ลงลานตา เมื่อเดินเลาะเลียบบไปตามทุกหัวถนนตลอดจนทุกตรอกซอกซอยน้อยใหญ่ของนครกวางโจว ทุกแห่งหนดอกไม้ผลิบานเฉกเช่นฤดูใบไม้ผลิ ทุกแห่งหนอบอวลไปด้วยกลิ่น

ไอของความโรแมนติคอันแสนอบอุ่น ทุกย่างก้าวสามารถสัมผัสผัสบรรยากาศซึ่งเหมือนดังเช่นการนัดหมายอันแสนโรแมนติคหวานชื่นที่ได้พบพานด้วยความบังเอิญนับว่าเป็นการเติมเต็มจินตนาการและความคาดหวังของผู้คนที่ม่ต่อฤดูใบไม้ผลิอย่างเต็มที่

ช่วงกลางฤดูร้อนในเดือนมิถุนายน ณ ทะเลสาบลีวาน (Liwan Lake) สายลมอ่อนโยนพัดมา น้ำในทะเลสาบเกิดเป็นระลอกคลื่นซัดสาด ใบบัวโอนเอนโบกพลิ้วไหวไปตามสายลม แดดอ่อนสาดส่องกระทบดอกบัวตูมที่ใกล้ผลิบาน เมื่อถึงฤดูใบไม้ร่วงใบไม้เปลี่ยนสีเป็นสีเหลืองทองในเดือนตุลาคม หากเลือกเดินทางโดยสารไปกัปรถราง เราจะได้เห็นต้นไหมจรัสสีชมพู (Silk Floss Tree / Ceiba speciosa) / จิวชมพู-ผู้แปล ยืนต้นออกดอกผลิบานอย่างสวยงามเรียงรายตลอดสองข้างทาง มองไปคล้ายประหนึ่งกำลังถูกโอบล้อมไปด้วยพลุดอกไม้ไฟสีชมพูที่กระจายตัวปกคลุมอยู่เต็มท้องฟ้า เมื่อย่างเข้าสู่ช่วงกลางฤดูหนาวในเดือนมกราคม ดอกทิวลิปบานสะพรั่งไปทั่วทุกแห่งหน ดึงดูดนักท่องเที่ยวให้หลังไหลเดินทางมาเยี่ยมชมตามเสียงร่ำลือได้อาบแดดอุ่นภายใต้แสงอาทิตย์อ่อนๆ ให้ความรู้สึกเหมือนกับการได้ก้าวเดินอยู่ในสวนสวรรค์ของโคลด์





โมนี (Claude Monet)

การเสาะแสวงหาความงามในยุคใหม่ “เศรษฐกิจดอกไม้สด” ได้เข้ามามีบทบาทเป็นกำลังสำคัญที่เป็นแรงขับเคลื่อนหนึ่งของการเติบโตทางเศรษฐกิจของนครกวางโจว นครกวางโจวมีพื้นที่ใช้ในการเพาะปลูกไม้ดอกอยู่ที่ 100,000 หนุม (1 หนุมเท่ากับ 666.67 ตารางเมตร-ผู้แปล) มีสายพันธุ์มากกว่า 2,000 ชนิด ประเภทไม้ดอกไม้ประดับในร่มคิดเป็นสัดส่วนมากกว่า 60% ของประเทศจีน ล้วนมีแหล่งที่มาจากนครกวางโจวทั้งสิ้น ด้วยเหตุนี้ การที่นครกวางโจวได้รับการขนานนามว่าเป็น “เมืองหลวงแห่งบุปผชาติของโลก” จึงไม่ได้เกินจริงแต่ประการใด

广州人自古就对鲜花情有独钟。明末清初，学者屈大均在《广东新语》中写道：“广州花贩，每日分载素馨至城，从此上舟，故名花渡头”——1700年前五代南汉时期，珠江南岸庄头村广种素馨花，花农每天早上都会驾船满载素馨花入城卖花。早上现采的鲜花格外新鲜，花农挨家挨户送花上门，就和现在每日送新鲜牛奶上门一样常见。

南宋人周去非在《岭外代答》中所写的“或以竹丝贯之，卖于市，一枝二文，人竞买戴”，描绘了花贩在集市上卖素馨花、人们争相购买的情景。到了明末清初，广州形成了初具规模的花市：花贩将花摆在城门口，方便人们购买，买花的人摩肩接踵，一派欣欣向荣的景象。广州花市传承至今，已经深入广州人的日常生活之中。

每逢腊月二十八至除夕夜，广州都会开放“八大花市”，有许多人会慕名前来。广州人爱逛的花市有越秀区西湖花市、天河区体育中心花市和海珠区沿江西路花市等。这时候的地铁里，人们身旁常有各色鲜花相伴，踏入车厢，仿佛置身于花海——这是独属于“花城”广州的浪漫与幸福。

ตั้งแต่โบราณมา ชาวกวางโจวมีความชื่นชอบดอกไม้สดเป็นพิเศษ ช่วงปลายราชวงศ์หมิง (Ming) กระทั่งถึงต้นราชวงศ์ชิง (Qing) นักวิชาการชวีต้าจวิน (Qu Dajun) ได้เขียนไว้ในหนังสือ “สารานุกรมกวางตุ้งซินหยิว (Guangdong Xinyu - A New Encyclopedia Of Guangdong) ว่า “พ่อค้าดอกไม้ในกวางโจวในทุก ๆ วันจะทำการเก็บและจัดส่งดอกมะลิกันแดง (*Jasminum grandiflorum* (L.) Kobuski) ไปยังตัวเมือง ต่อจากนั้นจะขนขึ้นเรือ ด้วยเหตุนี้ทำให้มีการเรียกขานเมืองนี้ว่าท่าเรือขนส่งดอกไม้ (ฮวาตูโถว - Huadutou) ” เมื่อ 1,700 ปีก่อนหน้านี้ ในสมัยวงศ์ฮั่นใต้ (Nan Han) ยุคห้าราชวงศ์ หมู่บ้านจวงโถวซุน (Zhuangtpu Cun) บริเวณตอนใต้ของชายฝั่งแม่น้ำจูเจียง (Zhujiang) มีการปลูกมะลิกันแดงอย่างแพร่หลาย ในทุก ๆ เช้าชาวสวนดอกไม้จะบรรทุกดอกมะลิกันแดงจนเต็มลำเรือเพื่อนำดอกไม้เข้าไปขายในตัวเมือง ดอกไม้ที่เก็บในตอนเช้าจะมีความสดใหม่เป็นพิเศษ ชาวสวนดอกไม้จะนำดอกไม้ไปส่งให้ถึงยังหน้าบ้านทุก ๆ หลังโดยไม่ตกหล่นซึ่งเป็นเรื่องที่พบเห็นได้ทั่วไปเหมือนดังเช่นการส่งนมสดถึงหน้าบ้านทุกวันในยุคปัจจุบัน

โจว ชวีเฟย (Zhou Qufei) ในยุคซ่งใต้ (Nan Song) ได้เขียนไว้ในหนังสือ “หลินไฉ่- Lingwai Daida ” ว่า “ใช้ดอกไม้ไฟมัดเป็นกำ นำไปขายในตลาด ขายราคากำละสองเหวิน (1 เหวิน เท่ากับ 0.2 หยวน RMB-ผู้แปล) ผู้คนต่างซื้อแย่งกันซื้อเพื่อนำมาประดับตกแต่ง ” ซึ่งเป็นการเขียน



บรรยายให้เห็นบรรยากาศของคนขายดอกมะลิกันแดงในตลาดนัด และมีผู้คนแย่งกันซื้อดอกไม้อย่างคึกคัก ในช่วงปลายราชวงศ์หมิง (Ming) ถึงต้นราชวงศ์ชิง (Qing) ตลาดนัดดอกไม้เริ่มก่อตัวเป็นรูปเป็นร่างขึ้นในนครกวางเจา บรรดาพ่อค้าแม่ค้าดอกไม้จะนำดอกไม้มาวางขายที่ประตูเมือง เพื่ออำนวยความสะดวกให้กับลูกค้า บรรยากาศคึกครื้นคร่ำไปด้วยผู้คนอย่างล้นหลาม เบียดเสียดกันไปมา การค้าขายเป็นไปอย่างคึกคัก กิจกรรมค้ามีความเจริญรุ่งเรืองจนถึงขีดสุด ตลาดดอกไม้ของนครกวางโจวได้สืบทอดมาจนทุกวันนี้และสิ่งเหล่านี้ได้ซึมลึกแทรกซึมอยู่ในวิถีชีวิตประจำวันของชาวเมืองกวางเจาทุกคน

ในทุก ๆ ปี เมื่อถึงวันที่ 28 เดือน 12 กระทั่งถึงคำคืนของวันสิ้นปีตามปฏิทินจันทรคติ ในนครกวางเจาจะมีการจัดงาน “ตลาดดอกไม้ขนาดใหญ่ 8 แห่ง” มีผู้คนหลังไหลเดินทางกันมาอย่างล้นหลามตามคำร่ำลือ ตลาดดอกไม้ที่ชาวกวางโจวนิยมไปเดินชมและหาซื้อดอกไม้ ได้แก่ ตลาดดอกไม้ ซีหู (West Lake) เขตเยว่ซีวี่ (Yuexiu) ตลาดดอกไม้สปอร์ตเซ็นเตอร์ (Sports Center) เขตเทียนเหอ (Tianhe) และตลาดดอกไม้เหยียนเจียง ซี่จู่ (Yanjiang West Road) เขตไห่จู (Haizhu) เป็นต้น ในช่วงเวลาดังกล่าว ในตู้โดยสารรถไฟใต้ดิน ผู้โดยสารมักถูกรายล้อมไปด้วยดอกไม้สดหลากสีสัน เมื่อก้าวเข้าไปในตู้รถโดยสารรถไฟ ดูประหนึ่งกำลังอยู่ในทุ่งทะเลดอกไม้ – ภาพเหล่านี้เป็นความโรแมนติกและความสุขอันเป็นเอกลักษณ์ที่มีอยู่เพียงหนึ่งเดียวของ “เมืองบุปผชาติ” แห่งนครกวางเจา

人潮汹涌的花市上，道路两旁摆放着各式各样的鲜花，到处都洋溢着满满的幸福感。人们带着家人或朋友，边聊天，边逛花市。无论是商场还是酒店，总会在大厅摆上一棵挂满红包的年橘。

在粤语中，“橘”和“吉”读音相同，因此年橘有“吉祥如意”的美好寓意；金灿灿的橘子就像沉甸甸的珠宝寄托着人们“招财进宝”的心愿。而在日常居家装饰中，人们喜欢在客厅插上一株挂满彩灯的



桃花。桃花有“花开富贵”之意，在粤语中，“红桃”与“鸿图”谐音，象征着人们会在事业上大展鸿图，也承载着“行桃花运”的美好愿景。满树的点点红星，更是营造出一种“红红火火过大年”的气氛。

ในตลาดดอกไม้ผู้คนพลุกพล่านแจกแจจจแจ บริเวณสองข้างทางมีดอกไม้มาวางจำหน่ายหลากสีสันวางเรียงรายให้เลือกซื้อบรรยากาศอบอุ่นไปด้วยความชื่นมื่นมีความสุข ผู้คนต่างชักชวนญาติสนิทมิตรสหาย เดินชมดอกไม้ในตลาดไปพลาง พุดคุยสนทนากันไปด้วย ไม่ว่าจะห้างสรรพสินค้าหรือโรงแรมที่บริเวณห้องโถง มักจะมีการตั้งต้นส้มปีใหม่ที่แขวนของแดง (ฮั่งเปา- Hongbao) ไว้เต็มต้น

ในภาษากวางตุ้ง คำว่า “ส้ม” กับคำว่า “โชคดี” เป็นคำที่ออกเสียงเหมือนกัน ด้วยเหตุนี้ส้มปีใหม่นี้จึงแฝงความหมายเป็นนัยยะอันดีงามว่า “โชคดีและสมปรารถนา” ผลส้มสีทองสุกสกาวเปรี้ยวประดุจเพชรนิลจินดาอันล้ำค่า ที่สามารถรองรับความปรารถนาของผู้คนในการ “กวักเงินทองเรียกทรัพย์และโชคลาภ” และสำหรับการประดับตกแต่งภายในตัวอาคารบ้านเรือนโดยทั่วไปในชีวิตประจำวันทั่วไป ผู้คนต่างนิยมที่จะนำดอกท้อ (เถาฮวา- Taohua) มาปักไว้ในห้องนั่งเล่นซึ่งแขวนโคมไฟหลากสี ดอกท้อยังเป็นสัญลักษณ์ที่หมายถึง “เมื่อดอกไม้ผลิบาน ย่อมนำพาให้ถึงความสำเร็จมั่งคั่งร่ำรวย” ในภาษากวางตุ้ง คำว่า “ลูกท้อแดง” กับคำว่า “รากฐานอันมั่นคง” เป็นคำพ้องเสียง ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงให้เห็นว่าผู้คนจะสามารถพัฒนาและวางรากฐานของอาชีพการงานได้อย่างมั่นคง อีกทั้งยังแฝงความหมายเป็นนัยยะอันเป็นความปรารถนาอันดีงามที่ว่า “เป็นบุรุษที่ร่ำรวยเสริมให้มีหญิงสาวรายล้อม” อีกด้วย นอกจากนี้การประดับดาวแดงดวงเล็กดวงน้อยระยิบระยับเต็มต้นไม้ก็เป็นการสร้างบรรยากาศเปรียบประหนึ่ง “เฉลิมฉลองด้วยความความคึกครื้นสนุกสนาน เพื่อต้อนรับปีใหม่ที่มีความสุขและเจริญรุ่งเรือง”





“没有鲜花的生活，就像没有餐具的盛宴。”鲜花是每一位广州人独特的记忆，寄托着人们对生活的热爱和对美好的期许，是烟火人间不可缺少的一缕馨香。在广州这座充满花香诗意的城市里，鲜花就是独特的城市“名片”，不仅见证着这座城市的发展与变迁，还带着美好的寓意，陪伴和祝福着一代又一代广州人。

“วิถีชีวิตที่ขาดดอกไม้ประดับ ก็เหมือนเช่นงานเลี้ยงที่ขาดอุปกรณ์เครื่องใช้บนโต๊ะอาหาร” ดอกไม้เป็นความทรงจำอันเป็นเอกลักษณ์ของชาว Guangzhou ทุกคน ดอกไม้เป็นเสมือนตัวแทนของการซึมซับความกระตือรือร้นในการดำเนินชีวิตและปณิธานอัน

งดงามของผู้คนเป็นประหนึ่งเช่นกลิ่นไออันหอมหวานที่พัดโชยชายเฉกเช่นควีนไฟอันคุโชนของชีวิตที่มีเคยดับมอดในนครกว้างไกลแห่งนี้ ที่ซึ่งอบอวลไปด้วยกลิ่นไออันหอมหวานจากหมู่มวลบุปผชาติและงดงามดุจบทกวีดอกไม้จึงเป็นเหมือน “นามบัตร” ของเมืองที่มีเอกลักษณ์อย่างโดดเด่น ซึ่งไม่เพียงแต่เป็นประจักษ์พยานให้เห็นถึงการพัฒนาและการเปลี่ยนแปลงของนครแห่งนี้เท่านั้น หากแต่ยังเปี่ยมไปด้วยความหมายที่เป็นนัยยะอันงดงาม ที่อยู่เคียงคู่และส่งคำอวยพรอันประเสริฐให้กับชาว Guangzhou งามทุกยุคทุกสมัยอย่างต่อเนื่อง ๙

供图 / 李敏俐



# 年轻梦想家们的创业 “本末科技”

“Benmo Technology”  
ธุรกิจของคนหนุ่มสาวนักล่าฝัน

作者：刘沁的 หลิว ซิ่นยหวิน  
翻译：Panthipa Asavatheputhai  
พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย



2018年，一位正在香港科技大学攻读硕士学位、名叫张笛的年轻人萌生了创业的想法。在他和团队（近180多名年轻人）日复一日的辛勤耕耘下，五年后的今天，这颗创业的种子已破土发芽，茁壮成长为一家人名叫“本末科技”的公司，并开始在内崭露头角。

ในปี 2018 ชายหนุ่มที่กำลังศึกษาระดับปริญญาโทที่มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีฮ่องกง นามว่าจางตี้ เกิดความคิดในการเริ่มต้นธุรกิจ ด้วยความวิริยะอุตสาหะของเขาและทีมงาน (คนหนุ่มสาวเกือบ 180 คน) วันแล้ววันเล่า ทำปีต่อมาในวัน

นี้ เมล็ดพันธุ์แห่งการเป็นผู้ประกอบการเมล็ดนี้ได้ออกงามและเติบโตเป็นบริษัท “Benmo Technology” ที่เริ่มโดดเด่นสร้างชื่อเสียงในอุตสาหกรรม

广东省东莞市松山湖高新技术产业开发区山环水绕、风光旖旎，以其大规模高新技术的产业集群和完整的供应链，为技术人才提供了成长发展的肥沃土壤和开放包容的产业环境。“本末”团队就坐落其中。徐徐微风在空旷的湖面上抚起涟漪，湖畔的年轻人们也将在更广阔的世界激荡起波澜。

เขตพัฒนาอุตสาหกรรมไฮเทคทะเลสาบชงชานในเมืองตงกว่ามณฑลกวางตุ้ง ล้อมรอบด้วยภูเขา แม่น้ำและทิวทัศน์ที่สวยงาม ด้วยกลุ่มอุตสาหกรรมไฮเทคขนาดใหญ่และห่วงโซ่อุปทานที่สมบูรณ์ ได้เป็นพื้นฐานที่ดีในการเติบโตพัฒนาและเป็นสภาพแวดล้อมทางอุตสาหกรรมที่เปิดกว้างและครอบคลุมทุกด้านให้กับผู้ที่มีความสามารถด้านเทคโนโลยี โดยมีทีม “Benmo” ร่วมอยู่ด้วย สายลมอ่อน ๆ ระลอกคลื่นบนทะเลสาบที่ว่างเปล่า คนหนุ่มสาวริมทะเลสาบก็จะทำให้เกิดคลื่นในโลกอันกว้างใหญ่ไพศาล

“本末科技”团队的初创人员都是工科出身，在团队创立之初，他们都承担着工程师的角色，但一家科技公司的发展仅仅只有研发人员是远远不够的，他们需要更多元的组织架构。于是，在完成产品设计和原型制作后，他们积极参加各种展会和论坛，收集市场反馈信息，不断改进产品设计，逐步建立起完善的销售体系。在这一过程中，他们深入挖掘市场需求，寻找新的增长点，然后再次回到研发岗位，将市场的需求更巧妙地融入“浪漫的”技术创意之中。在不断转换角色和岗位的过程中，这群年轻人始终思考着市场需要什么以及如何为社会创造价值。

สมาชิกผู้ก่อตั้งบริษัท “Benmo Technology” ต่างมีพื้นฐานด้านวิศวกรรม ในช่วงเริ่มต้นของการก่อตั้งทีม พวกเขาทั้งหมดเป็นวิศวกร อย่างไรก็ตาม สำหรับการพัฒนาของบริษัท เทคโนโลยี การมีเพียงบุคลากรด้านการวิจัยและพัฒนาเท่านั้นไม่เพียงพอ พวกเขาต้องการองค์กรที่หลากหลายมากขึ้น ดังนั้น

เมื่อการออกแบบผลิตภัณฑ์และการผลิตต้นแบบแล้วเสร็จ พวกเขาได้เข้าร่วมในนิทรรศการและงานเสวนาต่าง ๆ อย่างแข็งขัน เพื่อรวบรวมข้อมูลป้อนกลับ (ฟีดแบค) ของตลาด ปรับปรุงการออกแบบผลิตภัณฑ์อย่างต่อเนื่อง และสร้างระบบการขายที่สมบูรณ์อย่างค่อยเป็นค่อยไป ในกระบวนการนี้ พวกเขาจะลึกความต้องการของตลาด ค้นหาจุดเติบโตใหม่ ๆ จากนั้นกลับมาทำงานด้านการวิจัยและพัฒนา โดยบูรณาการความต้องการของตลาดให้เข้ากับการสร้างสรรค์ทางเทคโนโลยีที่ “โรแมนติก” อย่างเชี่ยวชาญมากขึ้น ในระหว่างที่เปลี่ยนบทบาทและตำแหน่งงานอยู่ตลอดเวลา คนหนุ่มสาวกลุ่มนี้มักจะขบคิดว่า ตลาดต้องการอะไร และจะสร้างคุณค่าให้กับสังคมได้อย่างไร

自创立以来，“本末科技”团队一直致力于研发更简单、更直接、更高效的直驱动力方案，采用“直驱技术”替代机器中的减速器，删繁就简，将复杂的传动结构换成电力驱动，为机器注入“新生命”。

นับตั้งแต่ก่อตั้งบริษัท ทีมงาน “Benmo Technology” มุ่งมั่นที่จะพัฒนาโซลูชันแรงขับเคลื่อนโดยตรงที่ง่ายกว่า ตรงกว่า และมีประสิทธิภาพมากกว่า โดยใช้ “เทคโนโลยีไดรฟ์โดยตรง” เพื่อแทนที่ตัวลดความเร็วในเครื่องยนต์ ตัดความซับซ้อนออกและทำให้ง่ายขึ้น และเปลี่ยนโครงสร้างการส่งกำลังที่ซับซ้อนเป็นการขับเคลื่อนด้วยไฟฟ้าเพื่อให้ “ชีวิตใหม่” แก่เครื่องยนต์





最初，“本末科技”瞄准电动轮椅市场，一款更安全、更静音的电动轮椅很快面市了。然而，全情投入之后的他们发现，市场追求的是高性价比，而不仅仅是产品的质量和细节。轮椅项目由此被搁置。但这一挫折并没有打消他们的信心，反而促使他们重新审视市场，最终发现了机器人领域的巨大潜力。

ในช่วงแรก “เทคโนโลยี Benmo” มุ่งเป้าไปที่ตลาดรถเข็นไฟฟ้า และในไม่ช้าก็มีการเปิดตัวรถเข็นไฟฟ้าที่ปลอดภัยและเงียบขึ้น อย่างไรก็ตาม หลังจากที่ได้มุ่งมั่นอย่างเต็มที่กำลัง พวกเขาค้นพบว่า สิ่งในตลาดกำลังแสวงหาคือค่าประสิทธิภาพต่อราคาที่สูง ไม่ใช่แค่คุณภาพและรายละเอียดของผลิตภัณฑ์เท่านั้น ด้วยเหตุนี้โครงการรถเข็นจึงถูกระงับลง แต่ความล้มเหลวนี้ไม่ได้ทำให้พวกเขาหมดความมั่นใจ แต่กลับกระตุ้นให้พวกเขาพิจารณาวิเคราะห์ตลาดอีกครั้ง และในที่สุดก็ค้นพบศักยภาพมหาศาลในแวดวงด้านหุ่นยนต์

当时，一名同事提出使用“本末科技”的“直驱电机”制造轮足机器人，这个提议让团队看到了新的机会，大家兴奋不已。将“直驱电机”应用于轮足机器人制造，不仅可以验证核心技术的可行性和相较于传统电机的优势，还可以将团队的市场范围从核心零部件拓展至终端设备。

ในเวลานั้น เพื่อนร่วมงานคนหนึ่งเสนอให้ใช้ “มอเตอร์ขับเคลื่อนโดยตรง” ของ “Benmo Technology” เพื่อสร้างหุ่น

ยนต์ที่มีล้อ ข้อเสนอแนะนี้ช่วยให้ทีมมองเห็นโอกาสใหม่ ๆ และทุกคนก็ตื่นตัวกันมาก การใช้ “มอเตอร์ขับเคลื่อนโดยตรง” กับการผลิตหุ่นยนต์แบบมีล้อไม่เพียงแต่สามารถตรวจสอบความเป็นไปได้ของธุรกิจที่ใช้เทคโนโลยีเป็นส่วนสำคัญและข้อได้เปรียบเมื่อเทียบกับมอเตอร์แบบดั้งเดิมเท่านั้น แต่ยังขยายขอบเขตการตลาดของทีมจากส่วนประกอบหลักไปจนถึงอุปกรณ์ปลายทางอีกด้วย

年轻的创业者们以“直驱技术”为基础，不断开发新材料，优化电机设计、反复迭代版本，基于一体化开发理念的直驱型动力解决方案很快成为他们在行业内的竞争优势。尽管每一个步骤，如结构设计、工艺技术、材料选择等都需要反复尝试、不断推翻和重建，但这群充满梦想的年轻人依然坚守初心。因为他们深知，创业之路充满挑战，但也正是这些挑战赋予了创业真正的意义。

ผู้ประกอบการรุ่นใหม่ยังคงพัฒนาวัสดุใหม่ ๆ เพิ่มประสิทธิภาพการออกแบบมอเตอร์และผลิตภัณฑ์ต่างๆ ซ้ำๆ อย่างต่อเนื่อง โดยยึด “เทคโนโลยีไดรฟ์โดยตรง” เป็นพื้นฐาน โซลูชันระบบส่งกำลังแบบขับเคลื่อนโดยตรงพร้อมแนวความคิดการพัฒนาแบบครบวงจรได้กลายเป็นข้อได้เปรียบในการแข่งขันทางอุตสาหกรรมของพวกเขาอย่างรวดเร็ว ทั้งนี้แม้ว่าทุกขั้นตอน เช่น การออกแบบโครงสร้าง ทักษะทางด้านเทคนิค การเลือกวัสดุ ฯลฯ ต้องทดลองซ้ำแล้วซ้ำอีก ทั้งส่วนที่ใช้ไม่ได้และสร้างใหม่อย่างต่อเนื่อง แต่คนหนุ่มสาวกลุ่มนี้ที่เต็มไปด้วยความฝัน ยังคงยึดมั่นในแรงบันดาลใจดั้งเดิมของพวกเขา เพราะพวกเขารู้สึกเต็มอกว่าเส้นทางการเริ่มต้นธุรกิจนั้นเต็มไปด้วยความท้าทาย แต่ความท้าทายเหล่านี้เองที่ทำให้การเริ่มต้นธุรกิจมีความหมายที่แท้จริง

他们在失败和探寻中一次次定位新的行业方向。他们观察敏锐、思维活络，善于从生活中汲取灵感，能够敏锐地捕捉到人们日常生活中的实际需求。他们瞄准健身市场，推出了一系列“智能健身模组”，让用户能够在家中享受专业级的健身体验；他们开发的“轮足式机器人”，拥有出色的机动性和稳定性，可以运用于安全巡检任务、探索未知环境及各种工业应用之中。

พวกเขากำหนดทิศทางอุตสาหกรรมใหม่ครั้งแล้วครั้งเล่า จากความล้มเหลวและการสำรวจ พวกเขาเป็นคนช่างสังเกต หัวไว สร้างแรงบันดาลใจจากชีวิตได้ดี และสามารถตอบสนองความต้องการที่แท้จริงของผู้คนในชีวิตประจำวันได้อย่างเฉียบแหลม

พวกเขาพุ่งเป้าไปที่ตลาดฟิตเนสและได้เปิดตัว ซีรีส์ “โมดูล ฟิตเนสอัจฉริยะ” ที่ให้ผู้ใช้เฟลิดเฟลีนไปกับประสบการณ์การ ออกกำลังกายระดับมืออาชีพที่บ้าน ด้วย “หุ่นยนต์แบบมีล้อ” ที่ พวกเขาพัฒนานั้นมีความคล่องตัวและเสถียรภาพที่ยอดเยี่ยม สามารถนำมาใช้ในงานตรวจตราความปลอดภัย สืบรวจสภาพ แวดล้อมที่ไม่รู้จัก และประยุกต์ใช้งานทางอุตสาหกรรมต่างๆ

“本末科技” 脚踏实地，通过优化产品的制造工艺和性能，不断研究和改进核心算法，使机器更加稳定、静音和节能，从而赢得了更广泛的市场和更多元的合作伙伴。这支充满活力的团队仍在继续书写着他们的创业传奇。

บริษัท “เทคโนโลยี Benmo” มุ่งมั่นพัฒนา โดยการเพิ่ม ประสิทธิภาพกระบวนการผลิตของผลิตภัณฑ์ วิจัยและปรับปรุง อัลกอริทึมหลักอย่างต่อเนื่องเพื่อให้เครื่องยอนต์มีความเสถียร เจียบ และประหยัดพลังงานมากขึ้น ทำให้ครองใจตลาดในวง กว้างและพันธมิตรที่หลากหลาย ทีมงานที่เปี่ยมไปด้วยพลังนี้ยัง คงจารึกตำนานความเป็นผู้ประกอบการของตนต่อไป

“物有本末，事有终始。”——“本末”之名来源于《礼记·大学》。把自己当成一棵大树，在技术领域里深深扎根，让树干拥有更充分的养料、更宽广的空间而茁壮成长。这是这群年轻梦想家们的愿景，也是“本末科技”团队发展的圭臬。凭借核心技术的根基，他们逐步研发产品、输出推广、占有细分

市场、渗透传统方案，积跬步以至千里，纳涓流而成大海。

“สรรพสิ่งมีจุดกำเนิดและมีจุดสิ้นสุด ปรากฏการณ์มีจุดเริ่มต้นและมีจุดจบ” ชื่อของ “Benmo” มาจาก “บทาเสวีย์” ใน “คัมภีร์หลี่จี้” โดยถือว่าตัวเองเป็นต้นไม้ใหญ่ หยั่งรากลึกในด้าน เทคนิค ปล่อยให้ลำต้นได้รับสารอาหารให้เพียงพอมากขึ้นและมี พื้นที่ที่กว้างขึ้นในการเจริญเติบโต นี่คือนิสัยทัศนคติของคนหนุ่มสาว นักล่าฝันกลุ่มนี้และเป็นมาตรฐานในการพัฒนาที่มงาน “Benmo Technology” โดยอาศัยรากฐานของเทคโนโลยีหลัก พวกเขา ค่อย ๆ พัฒนาผลิตภัณฑ์ ส่งเสริมการส่งออก ครอบคลุมส่วน แแบ่งตลาด และเจาะลึกโซลูชันแบบเดิม ๆ ด้วยก้าวเล็ก ๆ เป็นระยะ ทางหลายพันไมล์ หยดน้ำก็ได้แปรเปลี่ยนเป็นทะเล

“本末科技”是新一代天马行空的创业者，也代表更多脚踏实地的追梦人。正如这个朝气蓬勃的团队名称所示：识本舍末，有始有终。祝愿“本末科技”不忘初心，在科技发展之路上坚持自我，终有大成。

“Benmo Technology” คือผู้ประกอบการรุ่นใหม่ที่มี จินตนาการ และยังเป็นตัวแทนนักล่าฝันที่ติดดินอีกด้วย ดังชื่อ ของทีมที่เปี่ยมด้วยพลังนี้สื่อให้เห็นว่าจุดเริ่มต้น ละทิ้งสิ่งรอง มี จุดเริ่มต้นและจุดสิ้นสุด หวังว่า “Benmo Technology” จะไม่ ลืมปณิธานดั้งเดิมของตน ยืนหยัดอยู่บนเส้นทางพัฒนาทาง วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี จนบรรลุความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ 🌱

供图 / 本末科技





# 琶洲口岸船行记

## บันทึกการเดินทางครั้งหนึ่งล่องเรือ ณ ท่าผาโจ

作者：黄维中 หวง เหวยจง

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

2023年5月，在南方的潮湿和温热中，琶洲港澳口岸终于正式投入运营。尝新的人们满怀期待地来到这个广州城区唯一的水上跨境口岸，带着兴奋和好奇，登上“海珠湾号”高速客船，开启两个半小时的旅程。

ในเดือนพฤษภาคม ปี 2023 ท่ามกลางความชื้นและความร้อนอบอูนทางตอนใต้ ท่าเรือผาโจอ่องกงมาเก๊า ในที่สุดก็ได้เปิดใช้อย่างเป็นทางการ ผู้คนที่ชอบลองสิ่งใหม่ๆ ตั้งตารอคอยมาที่ท่าเรือข้ามพรมแดนทางน้ำเพียงแห่งเดียวในกวางโจว พวกเขาโดยสารด้วยเรือความเร็วสูง “ให้จวานฮ่าว” ร่วม 2 ชั่วโมงครึ่ง ด้วยความตื่นเต้นและอยาก رؤยากเห็น

船缓缓离岸，朝江心驶去。转头西望，猎德大桥跨越两岸，桥身上珠江之贝的造型，如一张精巧的名片，向世界传递出千年商都的独特气质。

เรือค่อยๆ แล่นออกจากฝั่งและมุ่งหน้าไปยังใจกลางแม่น้ำ เมื่อหันกลับมามองไปทางทิศตะวันตก สะพานเลียยเต้อทอดยาวผ่านสองฟากฝั่ง รูปร่างเปลือกหอยแห่งแม่น้ำจูเจียงบนตัวสะพานนั้น ราวกับนามบัตรอันงดงาม เป็นการถ่ายทอดอารมณ์อันเป็นเอกลักษณ์ของเมืองหลวงทางการค้าที่มีอายุนับพันปีไปทั่วโลก

转眼间“海珠湾号”就开到了琶洲大桥，那一刻，好像长跑运动员站在了起跑线上。琶洲大桥那极具现代都市感的V型支撑钢构桥墩，既似巨大的发令枪，向运动员发出起跑的信号；又如干净利落的胜利手势，把起航的喜悦形象地传递给乘客。





ในช่วงพริบตา เรือ“ไห่จวานฮ่าว” ก็แล่นถึงสะพานผาโจว ณ ช่วงเวลานั้น ดูราวกับนกวิ่งระยะไกลยืนอยู่บนเส้นสตาร์ท เสาเหล็กค้ำยันรูปตัว V ของสะพานผาโจวที่ให้ความรู้สึกของเมืองสมัยใหม่ ดูราวกับปืนสตาร์ทขนาดใหญ่ ที่ส่งสัญญาณให้กับนักกีฬาออกวิ่ง เสมือนกับท่าทางชัยชนะที่ใสสะอาด อันส่งความสุขในการเล่นเรือให้กับผู้โดยสารได้อย่างเห็นภาพ

穿桥而过，只见一座八角形古楼耸立在珠江南岸，那便是琶洲塔了。这风水之塔，历经四个多世纪，依然享有“琶洲砥柱”的美誉，凝视着珠江水道上的风云变幻，见证着“海上丝路”的前世今生。

หลังจากข้ามสะพาน จะได้เห็นอาคารโบราณแปดเหลี่ยมตั้งอยู่ทางฝั่งใต้ของแม่น้ำจูเจียง ซึ่งก็คือหอคอยผาโจว หอคอยที่เป็นหอคอยวางจู่แห่งนี้ มีประวัติความเป็นมานานกว่าสี่ศตวรรษและยังคงมีชื่อเสียงว่าเป็น “เสาหลักเกาะผาโจว” ที่มองการเปลี่ยนแปลงทางน้ำของแม่น้ำจูเจียงเป็นสักขีพยานในอดีตและปัจจุบันของ “เส้นทางสายไหมทางทะเล”

顺江而行，岸上林立的高楼大厦在我们的视野中掠过，江面上出现了各种类型的船只。白鹭伫立在江心的浮标上，与之分享飞翔的畅快和自由。

ขณะที่ล่องเรือไปตามแม่น้ำ มีตึกสูงระฟ้าบนชายฝั่งได้ผ่านสายตาของเรา เรือประเภทต่างๆ ล่องไปตามสายน้ำ นกกระยางยืนอยู่บนท่อนกลางน้ำ แบ่งปันความสุขและอิสระในการบินร่วมกับเรา



船行至东圃特大桥，这是珠江前航道的最东边了。此后，在近70海里的航程内，可以看见一座气势如虹的桥梁，仿佛航行在壮阔画卷之中。

เรือแล่นไปยังสะพานหมี่มาตงผู้ซึ่งเป็นจุดตะวันออกสุดของทางน้ำหน้าแม่น้ำจูเจียง หลังจากนั้น ในระหว่างการเดินทางเกือบ 70 ไมล์ทะเล จะได้เห็นสะพานอันงดงามราวกับสายรุ้ง ประหนึ่งว่าเรือกำลังลัดแล่นอยู่ในภาพวาดอันงดงาม

大蚝沙岛上，黄埔大桥像巨龙凌空飞跃。木结构门形塔，展示着南中国海上门户的刚劲挺拔，也表达了改革开放南大门的东西相济、今古融通。



บนเกาะเกาะด้าอ่าวซา สะพานใหญ่อ้างผู้ดูราวกับมังกรยักษ์ ทะยานขึ้นไปบนท้องฟ้า หอคอยรูปทรงประตูลำนี้แสดงให้เห็นถึงความแข็งแกร่งและความเที่ยงตรงของประตูสู่ทะเลจีนใต้ อีกทั้งแสดงให้เห็นการบูรณาการระหว่างตะวันออกกับตะวันตกยุคสมัยใหม่กับสมัยโบราณในฐานะที่เป็นประตูทางใต้ของจีนสู่โลกภายนอกในช่วงปฏิรูปเปิดประเทศ

长洲岛畔，扯旗山下，黄埔军港停泊着驱逐舰、医疗船、军辅船，水面上行驶着海警、海监、渔政、水警的专用船只。这片“钢铁森林”，是国家得以长久安宁与和平的坚定护卫。

บนชายฝั่งของเกาะเกาะฉางโจว ที่ดินเขาเฉ่ฉี มีเรือพิฆาต เรือพยาบาลและเรือเสริมเทียบท่าอยู่ที่ท่าเรือทหารหวงฝู พร้อมทั้งเรือพิเศษของหน่วยยามฝั่ง หน่วยตรวจการณ์ทางทะเล กรมประมงและตำรวจน้ำ กำลังเดินเล่นอยู่บนผืนน้ำ “กองเรือหุ้มเกราะเหล็ก” เหล่านี้เป็นผู้พิทักษ์ความสงบและสันติสุขของประเทศมายาวนาน

“海珠湾号”驶进了狮子洋。东岸，是广州港的黄埔和新沙港区，连绵数里，码头、巨轮、厂房仓库云集，吊臂高挺，场面壮阔。2020年，这里以货物吞吐量6.36亿吨成为了全球



排名第四的世界级大港。西岸，是番禺国家级沿海渔港经济区，古朴的莲花塔耸立在莲花山上，金色的观音像端立于千佛阁前，岛上种植着芭蕉等作物，湿地里生长着茂盛的红树林。如果说，东岸是现代工业文明的“交响曲”，歌唱着速度和力量；那西岸就是在弹奏珠三角人文历史和桑基农业的“南音”（即中国现存最古老的乐种之一），歌唱着温暖与柔情。

เรือ “ไห่จววนอ่าว” ล่องเข้าสู่ปากแม่น้ำซีอิจิหยาง บนชายฝั่งตะวันออกคือบริเวณท่าเรือหวงฝู และท่าเรือชินซาของท่าเรือกวางโจว ซึ่งทอดยาวหลายไมล์ ท่าเทียบเรือ เรือขนถ่ายยกซ์ โรงงาน โกดังมาตั้งใกล้กัน อีกทั้งปั่นจั่นสูง ทำให้เกิดฉากอันงดงาม ในปี 2020 ได้กลายเป็นท่าเรือใหญ่เป็นอันดับสี่ของโลกด้วยปริมาณการขนส่งสินค้า 636 ล้านตัน ทางฝั่งตะวันตกคือเขตเศรษฐกิจท่าเรือประมงชายฝั่งแห่งชาติฟานยี่ หอคอยดอกบัวที่แปลกตาตั้งอยู่บนเหลี่ยมฮวาซาน (ภูเขาดอกบัว) รูปปั้นเจ้าแม่กวนอิมสีทองตั้งอยู่หน้าศาลาพันพุทธ บนเกาะมีการปลูกกล้วยและพืชผลอื่นๆ ป่าชายเลนอันเขียวข่มเดิบโตในพื้นที่ชุ่มน้ำ หากฝั่งตะวันออกเป็น “ซิมโฟนี” ของอารยธรรมอุตสาหกรรมสมัยใหม่ที่ร้องเพลงอย่างรวดเร็วและมีพลัง เช่นนั้นฝั่งตะวันตกก็กำลังเล่น “หนานอิน” (คือหนึ่งในประเภทดนตรีที่เก่าแก่ที่สุดของจีน-ผู้แปล) ในประวัติศาสตร์มนุษยชาติแห่งสามเหลี่ยมปากแม่น้ำจูเจียงและการเกษตรแบบผสมผสาน (คือการปลูกหม่อนที่ฐานบ่อปลา-ผู้แปล) ที่ขับขานเพลงอย่างอบอุ่นและอ่อนโยน

江面越发开阔，南沙大桥已在眼前。它化身狮子洋上巨大的竖琴，桥身飞卧百米江空，门形双塔高耸入云，悬索宛若琴弦轻挂桥面，日夜不停地弹奏着华丽的乐音。除了浪漫与美感，这座大桥连接起广州南沙与东莞沙田，最高日通车量达20万辆，是全球最繁忙的大桥之一。



แม่น้ำเริ่มแผ่ขยายกว้างขึ้นเรื่อยๆ สะพานหนานซาได้ทอดอยู่เบื้องหน้า โดยแปลงร่างเป็นพินขนาดใหญ่บนปากแม่น้ำซีจี้หยาง สะพานอยู่เหนือแม่น้ำหลายร้อยเมตร หอคอยรูปประตูดั้งตระหง่านอยู่ในก้อนเมฆ สายแวนราวกับสายพินแวนอยู่เบาๆ บนสะพาน บรรเลงดนตรีไพเราะอยู่ตลอดวันตลอดคืน นอกจากความโรแมนติกและความงดงามแล้ว สะพานนี้ยังเชื่อมต่อนานซาแห่งเมืองกว้างใจกับซาเทียนแห่งเมืองตงก่วนด้วยปริมาณการจราจรสูงสุดต่อวันที่ 200,000 คัน ทำให้เป็นสะพานที่พลุกพล่านที่สุดแห่งหนึ่งของโลก

獅子洋过后，便见“虎门大桥”横跨在入海口了。时任国家主席江泽民题写的红色大字，醒目地刻印在门形塔上，吸引着过往人们的眼球。正是这片水域，书写了太多中华民族近代史的懦弱与屈辱，也聚集了太多仁人志士的热血与忠魂，令人感慨万千！

หลังจากเรือแล่นผ่านปากแม่น้ำซีจี้หยางแล้ว ก็จะได้เห็น “สะพานใหญ่หู่เหมิน” ที่ทอดยาวไปตามปากแม่น้ำ ตัวอักษรสีแดงขนาดใหญ่ที่ประธานาธิบดีเจียงเจ๋อหมิน จารึกไว้ นั้นถูกสลักไว้อย่างสะดุดตาบนหอคอยรูปทรงประตูดั้งดูความสนใจของผู้คนที่ผ่านไปมา ผืนน้ำแห่งนี้ได้จารึก

ถึงความซื่อสัตย์และความอัปยศอดสูในประวัติศาสตร์สมัยใหม่ของประเทศจีน รวบรวมเลือดและจิตวิญญาณที่ภักดีของผู้คนจำนวนมากที่มีอุดมคติอันสูงส่ง ช่างน่าสะเทือนใจยิ่งนัก!

驶过广州海上新地标——广州南沙国际邮轮母港和南沙客运港后顺流南下，“海珠湾号”过了龙穴岛，江面豁然开朗，进入伶仃洋了。

หลังจากล่องเรือผ่านสถานที่สำคัญทางทะเลแห่งใหม่ของกวางโจว เช่น ท่าเรือสำราญนานาชาติกวางโจวหนานซา และท่าเรือผู้โดยสารหนานซาแล้วก็แล่นไปทางใต้เลียบแม่น้ำ เรือ “ไห่จวานฮ่าว” ได้แล่นผ่านเกาะถ้ำมังกรทันใดนั้นแม่น้ำก็เปิดกว้าง เป็นน้ำใสและแล่นเข้าสู่อ่าวปากแม่น้ำหลังดิงหยาง

船行近一小时，数不清的平台、吊臂、工程船、大型机械，以及深中通道（又称深中大桥）海上施工大工场构建组合成一部科幻大片，让人叹为观止，更让人振奋不已。这由无数中国工程师和建设者用智慧魄力、万千中国普通劳动者用勤奋勇毅共同创造的历史将不朽于天地。





การนั่งเรือกินเวลานานเกือบหนึ่งชั่วโมง แทนคอนกรีต วิศวกรรม เครื่องจักรขนาดใหญ่ต่างๆ และใช้เวลานานก่อสร้าง นอกชายฝั่งขนาดใหญ่บนทางเชื่อมเซินจง (เมืองเซินเจิ้น-เมืองจงซาน หรือที่รู้จักในชื่อสะพานเชื่อมเซินจง) จำนวนนับไม่ถ้วนผนวกรวมเป็นภาพยนตร์ไซไฟบล็อกบัสเตอร์ที่น่าทึ่งและน่าตื่นเต้นมาก ประวัติศาสตร์นี้ร่วมกันสร้างสรรค์โดยวิศวกรและช่างก่อสร้างชาวจีนจำนวนมากไม่ถนัดที่มีสติปัญญาและความกล้าหาญ ร่วมกับคนงานชาวจีนหลายพันคนที่ขยันขันแข็งและกล้าหาญจะถูกจารึกไว้ในฟ้าดินตราบนานเท่านาน

伶仃洋像一只巨大的喇叭，将珠江水导向南中国海。在一望无际的碧涛上，船速越来越快。视线投向远方，海

天交界处，竟是港珠澳大桥飘逸的身姿。未及遥想，船已东向驶入香港水域。青马大桥、汀九桥依次展露雄姿，前方便是终点站——中港城。

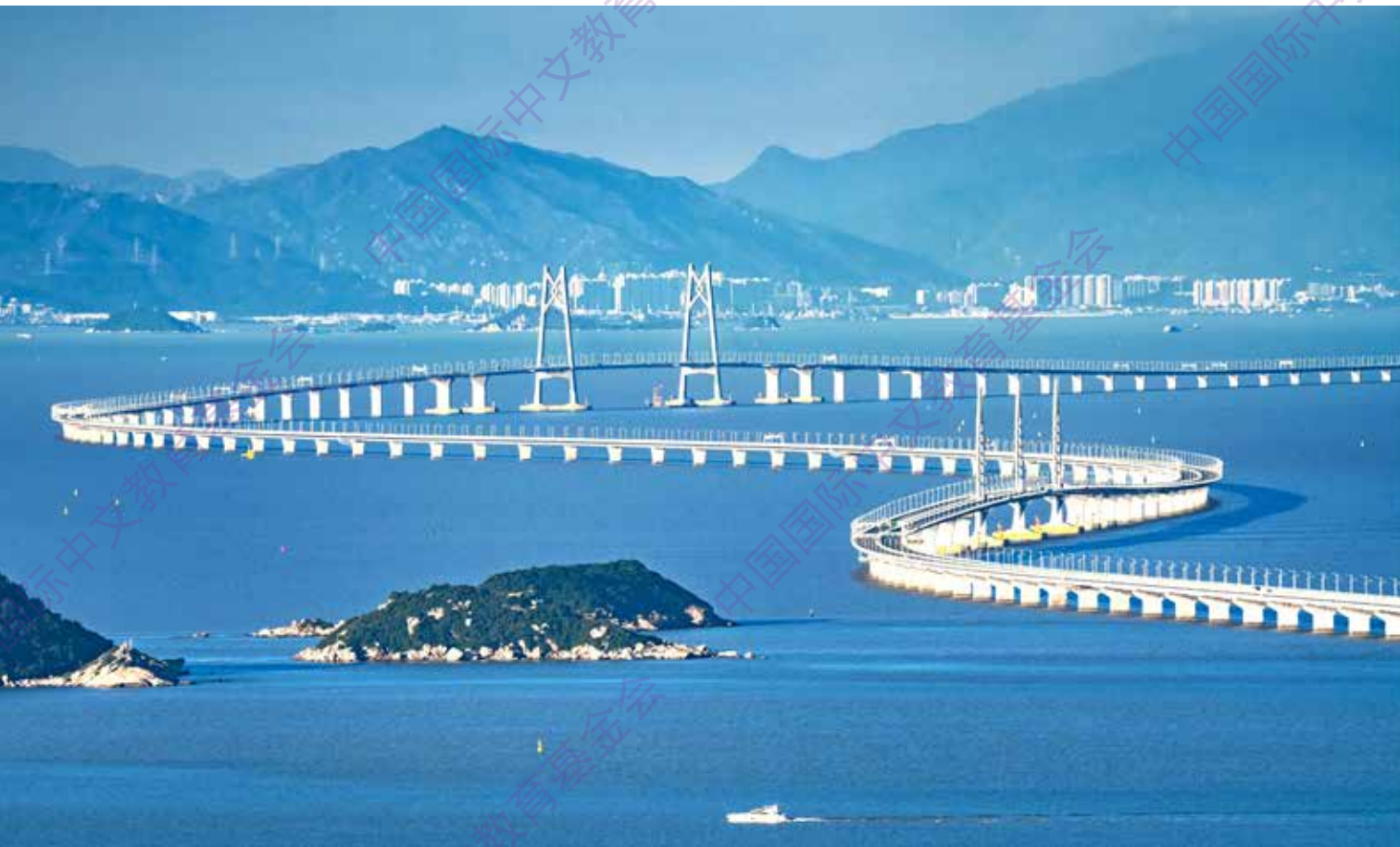
อ่าวปากแม่น้ำหลังดึงหยางดูราวกับแดดรขนาดใหญ่เป็นทางไหลน้ำจากแม่น้ำจูเจียงไหลสู่ทะเลจีนใต้ บนคลื่นสีฟ้าที่สุดลูกหลุกตา เรือก็แล่นเร็วขึ้นเรื่อยๆ เมื่อมองไปไกลๆ ที่ซึ่งทะเลท้องฟ้ามาบรรจบกัน ก็เห็นสะพานอ่องกงงูให้มาเก๊าที่มีรูปร่างสง่างาม ก่อนที่เงินจะจินตนาการไปไกล เรือลำนี้ก็แล่นไปทางตะวันออกสู่น่านน้ำอ่องกงแล้ว สะพานใหญ่ชิงหม่าและสะพานตั้งจี้ตั้งตระหง่านเรียงตามลำดับเผยให้เห็นความยิ่งใหญ่ ด้านหน้าก็คือ China Hong Kong City อันเป็นจุดหมายปลายทาง

几天后，再次回到中港城，搭乘返程的“海珠湖号”。溯流而上，从海到江，从香港经深圳、中山、东莞，回到广州，当“小蛮腰”（即广州塔）、猎德大桥、东西二塔又在眼前时，琶洲港到了。

ไม่กี่วันต่อมา เราก็กลับมาที่ China Hong Kong City แล้วขึ้นเรือ “ไห้จู่ฮ่าว” กลับมาโดยเส้นทางน้ำจาก ทะเลสู่แม่น้ำ จากฮ่องกงผ่านเซินเจิ้น จงซาน ตงกวนและ กลับสู่กวางโจว เมื่อ “แม่นางเวยคอต” (คือ กวางโจว ทาวเวอร์) สะพานใหญ่เสี่ยเต้อและตึกแฝด Guangzhou East Tower และ West Tower ตั้งตระหง่านอยู่เบื้องหน้า ของเรา ก็มาถึงท่าเรือผาโจ้วแล้ว

收藏起美好的记忆，带着满满的收获，登上岸，回头道一声：“琶洲口岸，下回见！”

ฉันได้เก็บภาพความทรงจำอันแสนงดงามไว้ เก็บ เกี่ยวสิ่งต่างๆ ไว้มากมาย เมื่อขึ้นท่า ฉันจึงหันกลับมาพูด ว่า “ท่าเรือผาโจ้ว พบกันใหม่ครั้งหน้า!” 📷



# 傀戏

## จังหวัดกระบือ ( คุยซี Kuixi )

供稿：广东外语外贸大学

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศและการค้าต่างประเทศกว่างตุ้ง

作者：黄裕 หวง ฮี

翻译：朱金英 วิชาวรรณ สุนทรจามร

“有农民叫难又叫苦，黄河崩塌有人理……”一段熟悉而又沉郁顿挫的曲调将我藏在深处的记忆唤醒。夏末台风多发，周末空闲时，我给在故乡的奶奶打去问候的电话，忽然听到她那边的背景音有点嘈杂。

“ไม่มีใครเหลียวแลใยดีกับเสียงของขานาที่คร่ำครวญถึงความทุกข์ยากหรือแม้กระทั่งการแตกสลายพังทลายของแม่น้ำเหลือง (หวงเหอ Huanghe) ...” เป็นบทเพลงที่คอยปลุกเร้าความทรงจำที่แฝงอยู่ในกันบังของข้าหัวใจอันแสนคุ้นเคย ขณะเดียวกันก็เต็มไปด้วยความหม่นเศร้าและคุกรุ่นอยู่ตลอดเวลา ช่วงปลายฤดูร้อนที่พายุได้ฝุ่นเกิดขึ้นอยู่บ่อยครั้ง ในช่วงเวลาว่างของวันหยุดสุดสัปดาห์ ข้าพเจ้าได้โทรศัพท์ไปถามไถ่ทุกขัสคุณย่าที่อยู่บ้านนอก ในขณะที่พูดคุยโทรศัพท์กับคุณย่าอยู่นั้น ทันใดนั้นก็ได้ยินเสียงอื้ออึงดังแว่วเข้ามาจากทางปลายสาย

“阿婆，你又在听傀戏呢？”我开口问道。

“คุณย่า ฟังจังหวัดกระบือ (คุยซี Kuixi) อีกแล้วหรือ”

ข้าพเจ้าถามกลับไปยังปลายสาย

“是啊，你阿婆我呀，最爱看傀戏了。现在想看傀戏越来越难喽，只能听着过过瘾了……”

“ใช่แล้ว ย่าคนนี่ของท่านานี้ ชอบดูจังหวัดกระบือ เป็นที่สุดเลยละ แต่เดี๋ยวนี้อยากจะดูจังหวัดกระบือก็หาดูได้ยากขึ้นทุกวัน ก็เลยได้แต่ฟังเอาให้พอหายอยากเท่านั้นแหละ...”

循着奶奶的絮絮念，我的思绪飘回故乡。故乡现在是哪般光景呢？我只能依着模糊的记忆轮廓描摹、勾勒、上色。

สืบเนื่องจากความคิดถึงและเสียงที่พูดคุยไม่หยุดของคุณย่า ทำให้ความคิดของข้าพเจ้าล่องลอยหวนคำนึงไปถึงบ้านเกิดสภาพบ้านเมืองของบ้านเกิดในทุกวันนี้จะเป็นเช่นไรแล้ว ข้าพเจ้าได้แต่อาศัยความทรงจำอันเลือนลางแล้วค่อย ๆ ประติดประต่อให้เป็นโครงร่างและเติมสีสันเข้าไปให้มีชีวิตชีวา

这个时节，在我的故乡——广东茂名高州，枇杷、柿子、柚子上市了。不少小贩在路边支起小摊，吆喝叫卖。小摊前的树荫下有许多人，或坐着长椅摇着蒲扇乘凉，或站在一旁操着乡音聊天，好不自在。记忆里，远处依稀还会有一个裹着红布的轿子模样的小方车，人们把它围上两三圈，那方车就成了傀戏的戏台。

ในช่วงฤดูกลางเช่นนี้ของปีที่บ้านเกิดของข้าพเจ้า อำเภอเกาะโจว (Gaozhou) เมืองเมาหมิง (Maoming) มณฑลกว่างตุง (Guangdong) ลูกพีปา (Pipa หรือลูกปี่เป่) ลูกพลับและส้มโอ เป็นผลไม้ที่กำลังออกวางขายในท้องตลาด พ่อค้าแม่ค้าจำนวนมากต่างพากันมาตั้งแผงลอยริมทาง ส่งเสียงร้องตะโกนร้องเรียกเชิญชวนให้ซื้ออยู่ตลอดเวลาได้ร่มไม้หน้าแผงลอยมีผู้คนมารวมตัวกันอย่างเนืองแน่น บางคนนั่งพักผ่อนอยู่ที่ม้านั่งยาวพลาจโบกพัดใบตาลเพื่อคลายร้อน บางคนยืนรวมตัวกันอยู่ด้านข้างกำลังพูดคุยกันด้วยสำเนียงท้องถิ่น ช่างเป็นบรรยากาศที่ผ่อนคลายไร้กังวลเสียจริง ๆ ในความทรงจำของข้าพเจ้า ณ ที่ไกลออกไปซึ่งมองเห็นอย่างเลือนลางจะมีรถคันน้อยทรงสี่เหลี่ยมที่ห่อหุ้มด้วยผ้าสีแดงดูคล้ายเกี้ยวหามโดยจะนำผ้ามาคลุมล้อมรอบเอาไว้สัก 2-3 รอบ รถทรงสี่เหลี่ยมดังกล่าวก็จะกลายเป็นเวทีการแสดงจิวหุ่นกระบอกลูกขี้

傀戏，是“高州木偶戏”的别称，国家级非物质文化遗产之一。傀戏从明朝流传至今已历经400多年，成为高州的一个文化符号。高州木偶在幕后艺人的熟练操作下，不仅可以做出眨眼、摇头等简单动作，还可以做出喷火吐烟、翻滚打斗等高难度动作。配以高州白话和山歌曲调，傀戏很受当地人民的喜爱。

จิวหุ่นกระบอกลูกขี้ เป็นอีกหนึ่งชื่อเรียกของ “จิวหุ่นกระบอเกาะโจว (Gao zhou)” และเป็นหนึ่งในมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของจีน จิวหุ่นกระบอกลูกขี้ มีการแสดงมาตั้งแต่ในยุคราชวงศ์หมิง (Ming) และได้สืบทอดจากรุ่นสู่รุ่นจนถึงปัจจุบันนับเป็นเวลายาวนานกว่า 400 ปีมาแล้ว จนกลายเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมของเกาะโจว หุ่นกระบอเกาะโจวภายใต้การเชิดอย่างชำนาญของศิลปินอิริยาบถของหุ่นเชิดจึงไม่เพียงแต่มีท่วงท่าพื้นฐานต่าง ๆ เช่น การกระพริบตาหรือการส่ายหัวไปมาเท่านั้น หากแต่ยังสามารถแสดงท่วงท่าที่มีระดับความยากในระดับสูงได้อีกด้วย เช่น การพันควั่นพันไฟหรือการต่อสู้ด้วยการกลิ้งตัวตีลังกาหกคะเมน เป็นต้น โดยผนวกเข้ากับการพากย์ประกอบด้วยภาษาพูดท้องถิ่นเกาะโจวและจังหวะการร้องในทำนองแบบเพลงพื้นบ้านซานเกอ (Shange) จิวหุ่นกระบอกลูกขี้ จึงได้รับความนิยมขึ้นชอบเป็นอย่างยิ่งจากประชาชนในท้องถิ่น

但想演好傀戏绝非易事。演绎一场傀戏之前，木偶雕刻艺人需要精心制做木偶——一般会经历选料打坯、精雕细刻、精巧安装、上土打底、彩绘上色等诸多步骤。任何一个环节出现纰漏，木偶可能就做不到表情逼真、动作自然。然后便要由手艺人通过巧手操控，给木偶注入灵魂，再加以唱、做、舞、念、打、道白、音乐、锣鼓等各种演艺，才能组成一出精彩绝伦的傀戏。

แต่ทว่าถ้าการแสดงการเชิดจิวหุ่นกระบอกลูกขี้ ให้ได้ดีนั้นไม่ใช่เรื่องง่าย ก่อนที่จะทำการแสดงเชิดหุ่นกระบอกลูกขี้ได้นั้นจะต้องผ่านมือของศิลปินแกะสลักตัวหุ่นกระบอกลูกขี้ ซึ่งต้องใช้ฝีมืออย่างประณีตตั้งใจอย่างสูงในการสร้างหุ่นกระบอกลูกขี้ โดยทั่วไปมักจะต้องผ่านกรรมวิธีและกระบวนการหลายขั้นตอน เช่น การเลือกเฟ้นวัสดุเพื่อการจัดทำ การแกะสลักด้วยความละเอียดประณีต การประกอบชิ้นส่วนเข้าด้วยกันอย่างเหมาะสม การเตรียมเนื้อดินเพื่อขึ้นโครงร่างและการลงสีส้น เป็นต้น หากเกิดปัญหาข้อบกพร่องขึ้นในขั้นตอนใดขั้นตอนหนึ่งก็อาจจะทำให้ท่วงท่าอิริยาบถและการแสดงออกของอารมณ์ความรู้สึกของหุ่นกระบอกลูกขี้ขึ้นนั้นขาดความสมจริงไปก็เป็นได้ ต่อจากนั้นยังจะต้องอาศัยฝีมือและศิลปะของศิลปินผู้เชิดหุ่น โดยจะต้องใส่ชีวิตและจิตวิญญาณเข้าไปในตัวหุ่นกระบอกลูกขี้ ผสมผสานกับศิลปะการแสดงอีกหลากหลายประเภทเช่น ศิลปะการขับร้อง ศิลปะการอ่านทำนองเสนาะ ศิลปะการแสดงออกทางอารมณ์และท่วงท่า อาทิ กิริยา ศิลปะการเต้นระบำรำฟ้อน ศิลปะของการพูดคุยโต้ตอบของตัวละคร ดนตรีประกอบ และศิลปะการตีฆ้องตีกลองประกอบ เป็นต้น ด้วยกระบวนการทั้งหลายนี้จึงจะสามารถประกอบกันจนทำให้การแสดงเชิดหุ่นกระบอกลูกขี้ มีความเป็นเลิศที่น่าตื่นตาตื่นใจได้



在我小的时候，傀儡戏很常见。傀儡戏的收入大多是看客打赏，因而一到节假日，傀儡便主动登场表演了，街头巷尾，锣鼓声响，好不热闹。老年人都特别钟情于这种戏剧，我由爷爷奶奶照看长大，对傀儡戏也很喜欢。年幼的我虽不能完全理解它的内容，但活灵活现的木偶很能吸引我。每次路遇傀儡戏表演，我都会在人群中驻足观看。傀儡深深渗透于高州人的生活，没有傀儡的节假日是不完整的。

在วัยเด็ก ข้าพเจ้าได้มีโอกาสดูจี้วุ่นกระบอกระบายชี่ อยู่บ่อยครั้งจนเป็นเรื่องธรรมดา รายได้ของการแสดงจี้วุ่นกระบอกระบายชี่ ส่วนใหญ่จะได้มาจากการตบเงินรางวัลของผู้ชม ด้วยเหตุนี้เมื่อทุกครั้งที่เป็นวันหยุดเทศกาลก็จะมีการจัดแสดงเชิดหุ่นกระบอกระบายชี่ อยู่เสมอ ตั้งแต่หัวถนจนถึงทุกตรอกซอกซอย เสียงกลองและเสียงม้องดังกระหึ่มก็ก้อง บรรยากาศเต็มไปด้วยความคึกคักสนุกสนาน บรรดาผู้สูงวัยล้วนแล้วแต่มีความนิยมชมชอบจี้วุ่นประเภทนี้เป็นพิเศษ ข้าพเจ้าเติบโตมาภายใต้การอุปการะเลี้ยงดูของคุณปู่และคุณย่า จึงมีความชื่นชอบจี้วุ่นประเภทนี้ไปด้วย ในวัยเด็กแม้ว่าข้าพเจ้าจะยังไม่สามารถเข้าใจเนื้อหาของการแสดงจี้วุ่นประเภทนี้ได้ทั้งหมด แต่ความสมจริงของหุ่นกระบอกระบายชี่ที่ดูเหมือนกับมีชีวิตจิตใจ เป็นสิ่งที่ดึงดูดความสนใจของข้าพเจ้าได้เป็นอย่างดี ทุกครั้งหากพบว่ามีการแสดงจี้วุ่นกระบอกระบายชี่ ในระหว่างทาง ข้าพเจ้าจะต้องหยุดตั้งหลักยืนชมการแสดงท่ามกลางฝูงชน ดูเหมือนว่าจี้วุ่นกระบอกระบายชี่ ได้ซึมลึกเข้าสู่วิถีชีวิตของผู้คนในเกาะโจว หากเทศกาลวันหยุดใดที่ขาดการแสดงจี้วุ่นกระบอกระบายชี่ ก็คล้ายกับว่าเทศกาลนั้นขาดบางสิ่งบางอย่างไป

那小小的一方匣子样的天地，隔开了真实世界与童话般的木偶世界。看着他们栩栩如生的表情动作，仿佛和我们一样，也有喜怒哀乐，也会经历悲欢离合。这种真实与虚幻交织的感觉给观众带来极大的感官刺激和内心震撼。

โลกที่เหมือนอยู่ในกล่องเล็ก ๆ ใบนั้นได้แบ่งแยกโลกของหุ่นกระบอกระบายชี่ที่เป็นโลกแห่งความเป็นจริงกับโลกที่เปรียบดั่งเทพนิยายให้ออกจากกัน เมื่อดูการแสดงออกถึงอารมณ์ความรู้สึกและท่วงท่าอากัปกิริยาต่าง ๆ ของตัวหุ่นกระบอกระบายชี่ดูเหมือนจะมีชีวิตจิตใจ จนดูคล้ายกับพวกเราที่กำลังดูการแสดงอยู่ ซึ่งอารมณ์ความรู้สึกทั้งมีความสุข มีความมึนดี บางครั้งก็โศกเศร้าและบางเวลาก็ได้ประสบพบกับความสนุกสนานรื่นเริงบ้าง ทุกขระทมหเศร่าเศร่าบ้าง ตลอดจนการได้พบพานและการจากพราก ความรู้สึกที่ดูสมจริงกับสิ่งสมมุติที่บรรจบเชื่อมโยงกัน เป็นการนำพาความรู้สึกที่ทำให้ประสาทสัมผัสของบรรดาผู้ชมถูกกระตุ้นและเกิดความประทับใจเป็นอย่างยิ่ง







可是，随着科学技术的不断发展，随着娱乐方式的越发丰富，我们的生活被按下加速键，傀戏落寞了。偶尔在街上看到，人们最多也只会感慨一句“哦，原来是傀戏”。少了观众，本就不稳定的收入更低了。在其低收入与较高技术要求面前，傀戏表演只能无奈地淡出人们的视线。如今，虽然国家已经将傀戏列入了非物质文化遗产，但随着老一代艺人的逐渐离世，新一代艺人的青黄不接，傀戏的传统剧目、曲调、表演技术等正面临消亡的危机。

อย่างไรก็ตาม สืบเนื่องจากวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี มีการพัฒนาก้าวหน้าไปอย่างไม่หยุดยั้ง รวมทั้งรูปแบบของความบันเทิงเรอรมยมีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น เมื่อวิถีการดำเนินชีวิตของผู้คนเหมือนถูกกดปุ่มให้เร่งจ้งหะก้าวที่รวดเร็วมากยิ่งขึ้น ทำให้จ้วหุ่นกระบอกขุ่ยซี ถูกหมางเมินจนชบเขาไป มีบ้างบางครั้งที่จะได้พบเห็นบนท้องถนน ผู้คนที่ผ่านไปมา มักจะเพียงแต่พูดขึ้นว่า “อ้อ จ้วหุ่นกระบอกขุ่ยซี นั้นเอง” เมื่อขาดผู้ชมทำให้รายได้จากเดิมซึ่งไม่มีความแน่นอนอยู่แล้วก็ยิ่งลดน้อยลงไปอีก เมื่อต้องเผชิญหน้ากับปัญหาการแสดงที่ต้องอาศัยศิลปะและเทคนิคการแสดงชั้นสูงแต่รายได้กลับเหลือเพียงน้อยนิด การแสดงเชิดหุ่นกระบอกขุ่ยซี จึงต้องค่อย ๆ จางหายไปจากสายตาของบรรดาผู้ชมอย่างช่วยไม่ได้ ปัจจุบันแม้ประเทศจีนจะนำจ้วหุ่นกระบอก

ขุ่ยซี บรรจุเอาไว้ในทะเบียนมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ แต่เนื่องจากศิลปินรุ่นเก่าค่อย ๆ อำลาจากโลกนี้ไป ส่วนศิลปินรุ่นใหม่ก็ยังไม่มีความสามารถเพียงพอที่จะรับสืบทอดได้ทำให้บทจ้ว ดนตรี ทำนองประกอบและเทคนิคการแสดง เป็นต้น กำลังเผชิญกับภาวะวิกฤติของการหายสาบสูญ

如果傀戏能走进校园，让孩童们有更多的机会接触和了解；如果在傀戏中能融入更多现代流行元素，并能利用现代多媒体推广发展……或许在不久的将来，傀戏也能重焕生机。我真心中盼望着那一天到来……

ถ้าหากจ้วหุ่นกระบอกขุ่ยซี สามารถก้าวไปสู่รั้วสถาบันการศึกษาได้เพื่อให้บรรดาเด็ก ๆ ได้มีโอกาสสัมผัสและเรียนรู้ทำความเข้าใจได้มากยิ่งขึ้นและถ้าหากสามารถนำองค์ประกอบที่เป็นเรื่องปัจจุบันและกำลังได้รับความนิยมสอดแทรกเข้าไปในการแสดงเชิดหุ่นกระบอกขุ่ยซีให้มากยิ่งขึ้น อีกทั้งยังอาจจะอาศัยช่องทางของมัลติมีเดียสมัยใหม่เพื่อส่งเสริมการพัฒนาให้กว้างขวางแพร่หลายมากยิ่งขึ้น ... บางทีในอนาคตอันใกล้นี้ จ้วหุ่นกระบอกขุ่ยซี ก็อาจจะสามารถฟื้นคืนชีพได้อีกครั้งหนึ่ง ข้าพเจ้าได้แต่ตั้งตารอให้วันนั้นมาถึงอย่างใจจดจ่อ... 🎭





## 纳赛尔博士的广东情缘

วาสนาพันผูกกับกวางตุ้งของดร.นัสเซอร์

作者：李昕阳 หลี ซินหยาง

翻译：陈楚芬 ศศรักษ์ เพชรเชิดชู

“你系广东边度人?”

“เหนยให้กวางตงปิ่นโตวหยั้น”

一句标准的粤语从一位非洲友人的口中说出时，我深感震惊。自从一年前来到非洲摩洛哥哈桑二世大学孔子学院，我已经许久没有听到过如此亲切的乡音了，而且如此标准的发音竟是出自当地的朋友——纳赛尔博士。纳赛尔博士毕业于中山大学，是非洲中国合作与发展协会（Africa China Cooperation Association for Development-ACCAD）的主席。他热衷于参加中摩经济文化交流的各项活动，在孔子学院的书法比赛上、在中国援摩医疗队的活动中和“汉语桥”世界大学生中文比赛现场，都有他活跃的身影。

ข้าพเจ้าตกใจมากเมื่อมีประโยคมาตรฐานกวางตงออกมากจากปากของเพื่อนชาวแอฟริกันคนหนึ่ง ตั้งแต่ข้าพเจ้ามาถึงสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยฮัสซันที่ 2 ในโมร็อกโกทวีปแอฟริกาเมื่อปีที่แล้ว ข้าพเจ้าก็ไม่ได้ยินสำเนียงบ้านเกิดที่คุ้นเคยเช่นนี้มานานแล้วและการออกเสียงที่ได้มาตรฐานนี้ก็มาจากดร. นัสเซอร์ เพื่อนชาวท้องถิ่นของข้าพเจ้า ดร. นัสเซอร์สำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยซุนยัตเซ็น เป็นประธานสมาคมความร่วมมือเพื่อการพัฒนาจีน-แอฟริกา เขามีความกระตือรือร้นที่จะเข้าร่วมกิจกรรมการแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมระหว่างจีนและโมร็อกโกหลายกิจกรรม เขามีส่วนร่วมในการแข่งขันคัดฟู่กั้นจีนของสถาบันขงจื้อ ในกิจกรรมของทีมช่วยเหลือทางการแพทย์ของจีนในโมร็อกโก และในการแข่งขันภาษาจีนนานาชาติ “สะพานสู่ภาษาจีน” ระดับมหาวิทยาลัย

在交谈中，我惊叹于他对广东的了解，这绝不是浮于表面的泛泛之谈。纳赛尔的“中国通”始于他对中国武术和文化的热爱。青少年时期，他除了痴迷中国武术，还学习中国书法，学用筷子、观看中国文艺歌舞团在摩的演出……终于，在1995年，18岁的纳赛尔飞往中国，开始了他20余年的中国之行。

ในระหว่างการสนทนา ข้าพเจ้ารู้สึกตื่นตะลึงกับความเข้าใจในเรื่องกวางตงของเขา ซึ่งไม่ใช่เป็นการสนทนาเพียงผิวเผินทั่วไป การเป็น “ผู้เชี่ยวชาญด้านจีน” ของดร. นัสเซอร์เริ่มต้นจากความรักในศิลปะการต่อสู้และวัฒนธรรมจีน ในวัยหนุ่มนอกจากเขาจะหลงใหลในศิลปะการต่อสู้ของจีนแล้ว เขายังเรียนการเขียนฟู่กั้นจีน เรียนรู้การใช้ตะเกียบและชมการแสดงของคณะนาฏศิลป์จีนในโมร็อกโก... ในที่สุด ในปี ค.ศ. 1995 ดร. นัสเซอร์ในวัย 18 ปีก็ได้บินสู่ประเทศจีนและเริ่มต้นการเดินทาง 20 กว่าปีในประเทศจีน



2021年，纳赛尔用中文发表了著作《摩中合作60年：1958—2018》，并有阿拉伯文和法文两个译本。รูปที่ 1 ในปี ค.ศ. 2021 นัสเซอร์ตีพิมพ์หนังสือ “60 ปีความร่วมมือโมร็อกโก-จีน ระหว่างปี ค.ศ.1958-2018” เป็นภาษาจีน และมีฉบับแปลภาษาอาหรับและภาษาฝรั่งเศสอีกสองฉบับ



2001年，他在北京完成学业后，又开启了新征程——“我喜欢粤语，爱看成龙的电影，爱听谭咏麟的歌”，“这个国家正发生着巨大变革，广东是最有活力的前沿地带”。于是他毅然决定前往广东。

ในปี ค.ศ. 2001 เขาก็เริ่มเดินทางครั้งใหม่หลังจากสำเร็จการศึกษาที่ปักกิ่ง “ข้าพเจ้าชอบภาษาแคว้นกวางตุ้ง ชอบชมภาพยนตร์ของเฉิงหลงและฟังเพลงของอลัน ทัม” “ประเทศนี้กำลังพัฒนาเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่และกวางตุ้งเป็นพื้นที่ชายแดนที่มีชีวิตชีวาที่สุด” ดังนั้นเขาจึงตัดสินใจแน่วแน่ว่าจะไปกวางตุ้ง

他在广州做过留学服务工作，在深圳合伙创过业，还在中山大学读完硕博。“广东是一片神奇的热土！”这是纳赛尔对广东的评价。他喜欢这个充满活力的地方，年轻人步履匆忙且目标坚定，整个广东都显得欣欣向荣。每逢节假日，纳赛尔经常约同学到广东各地走访，对深圳、东莞、中山、珠海、潮州、河源、湛江等城市都十分了解。他喜欢上了广东人敢为人先的创新精神、脚踏实地的务实精神和奋发向上的学习精神。

เขาทำงานบริการการศึกษาในต่างประเทศที่เมืองกวางโจว เริ่มต้นธุรกิจในฐานะหุ้นส่วนในเมืองเซินเจิ้น และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอกที่มหาวิทยาลัยซุนยัตเซิน “กวางตุ้งเป็นดินแดนมหัศจรรย์!” นี่คือการประเมินมณฑลกวางตุ้งของนัสเซอร์ เขาชอบสถานที่ที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวาแห่งนี้ คนหนุ่มสาวก้าวเดินเร่งรีบและมุ่งมั่นสู่เป้าหมาย ภาพรวมกวางตุ้งมีความเจริญรุ่งเรืองอย่างเห็นได้ชัด ในช่วงทุกวันหยุด นัสเซอร์มักจะชวนเพื่อนร่วมชั้นไปเที่ยวชมสถานที่ต่างๆ ในมณฑลกวางตุ้ง ทำให้มีความคุ้นเคยกับเมืองต่างๆ เช่น เซินเจิ้น ดงกวาน จงชาน จูไห่ ฉางโจว เทอหยวน และฉ่านเจียงเป็นอย่างมาก เขาชื่นชมจิตวิญญาณแห่งการสร้างสรรค์นวัตกรรมของชาวกวางตุ้ง จิตวิญญาณแห่งการลงมือปฏิบัติให้เห็นผลและจิตวิญญาณแห่งการเรียนรู้ที่อีกเหิม



“希望粤企进入摩洛哥。”纳赛尔如是说。2016年，纳赛尔回到摩洛哥。2018年，他组织成立了非洲中国合作与发展协会（ACCAD），向阿曼等阿拉伯国家宣传推广中国沙漠治理等经验，还多次接受各大媒体的采访，在知名媒体上发文，探索深化摩洛哥和中国、非洲和中国互利合作的新路径。他认为，摩洛哥的地理、政治、基础建设等各方面条件突出，可以成为粤企进入欧非及阿拉伯国家的桥梁和枢纽。他也希望尽一份力，助力粤企打开新兴市场大门，实现互惠共赢。

ନିସເອର୍କຄຳວ່າ “ບ້າພເຈົ້າຫົງວ່າຮູຮຽກຮຽງໃນ ກວາງດຸ່ງຈະໄປສູ່ໂມຣີອໂກ” ໃນປີ ຄ.ສ. 2016 ນິສເອຣ໌ເດີນທາງກັບໂມຣີອໂກ ໃນປີ ຄ.ສ. 2018 ເຂົາໄດ້ກໍ່ຕັ້ງສມາຄມຄວາມຮ່ວມມືເພື່ອການ ພັດທນາຈີນ-ແອຟຣິກາ (ACCAD) ເຂົາເຜຍແຜ່ ປະສາບການຈັດການທະເລທຽຍຂອງຈີນໃຫ້ ປະເທດໂອມານແລະປະເທດອາຮັບອື່ນໆ ໄດ້ຮູ້ ນອກຈາກນີ້ເຂົາຍັງໃຫ້ສັມຖາສນ໌ອອກຮາຍກາລືອ ໃຫ້ຮູ້ຫຼາຍຮ່ວງ ແລະຕີພິມພັບທວາມໃນສື່ທີ່ ເປັນທີ່ຮູ້ຈັກໃນວົງກວ້າງ ສຳຽວຈະແນວທາງໃໝ່ເພື່ອ ກະຮັບຄວາມຮ່ວມມືອັນຈະເປັນປະໂຫຍຈັນຮ່ວມກັນ ຮ່ວງໂມຣີອໂກກັບຈີນແລະແອຟຣິກາກັບຈີນ ເຂົາເຂົ້ວວ່າໂມຣີອໂກມີສາຖາທາງຮູມິດາສຕຣ໌ ການເມືອງ ໂຄຽງສຳຽງ ພື້ນຖານແລະເງື່ອນໄຂອື່ນໆ ທີ່ໂດດເດັ່ນ ສາມາດເປັນສະພານແລະຄູນຍັກກາລືອໃຫ້ກຸ່ມຮູຮຽກຮຽງກວາງດຸ່ງໃນການກ້າວເຂົ້າ ສູ່ປະເທດໃນຢູໂຣປ ແອຟຣິກາແລະອາຮັບ ເຂົາຫົງວ່າຕົວເຂົາເອງຈະສາມາດຖືກຊ່ວຍເຫຼືອກຸ່ມຮູຮຽກຮຽງກວາງດຸ່ງ ເປີດປະຕູສູ່ລາດເກີດໃໝ່ ແລະບຽຣຸຊຸລປະໂຫຍຈັນຮ່ວມກັນທັງສອງຝ່າຍໄດ້ສຳເລັຈ

2022年1月5日，摩洛哥成为北非地区首个与中国签署共建“一带一路”合作规划的国家，而广东在中国的“一带一路”建设，尤其是“21世纪海上丝绸之路”建设中具有独特的优势，因此两地的合作将迎来新的机遇。两边都“好似故乡”的纳赛尔博士每每在做自我介绍时，都会自豪地强调“我毕业于广东的中山大学！”这份对广东的熟悉与热爱，已成为他长期从事国际事务合作交流的重要动力之一。

เมื่อวันที่ 5 มกราคม ค.ศ. 2022 โมร็อกโกได้เป็นประเทศแรกในแอฟริกาเหนือที่ลงนามแผนความร่วมมือในการร่วมสร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” กับจีน และกวาງດຸ່ງກໍມີຂັ້ນໄດ້ເປີຍັບໃນການກໍ່ຕັ້ງ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ของจีน โดยเฉพะการกໍ່ຕັ້ງ “เส้นทางสายไหมทางทะเลแห่งศตวรรษที่ 21” ทำให้ทั้งสองพื้นที่ได้มีโอกาสเปิดความร่วมมือรูปแบบใหม่ สองพื้นที่ล้วนเป็นดัง “บ้านเกิดเมืองนอน” ของดร.นิสเซอร์ ทุกครั้งที่แนะนำตนเอง เขาจะกล่าวอย่างภาคภูมิใจว่า “ข้าพเจ้าสำเร็จการศึกษาจาก มหาวิทยาลัยซุนยัดเซินในกวาງດຸ່ງ” ความคุ้นเคยและความรักต่อกวาງດຸ່ງนี้ ได้กลายเป็นพลังขับเคลื่อนสำคัญอันหนึ่งในความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนด้านกิจการระหว่างประเทศที่ดำเนินมายาวนานของเขา



供图 / 李昕阳

# 电影文化精彩纷呈

## ——中国（广东）影展活动花絮

### วัฒนธรรมภาพยนตร์อันตระการตา: เก็บตกจากนิทรรศการภาพยนตร์จีน (มณฑล Guangdong)

供稿：中山大学 มหาวิทยาลัยซุนยัตเซน

作者：冯伟乐 เฝิง เหว่ยเล่อ

翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士（Dr. Quinton Johnson）表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

เมื่อวันที่ 18 สิงหาคม พ.ศ. 2566 สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยเคปทาวน์ ประเทศแอฟริกาใต้ จัดกิจกรรมฉายภาพยนตร์จีน (กวางตุ้ง) อย่างประสบความสำเร็จ ดร.ควินตัน จอห์นสัน ผู้อำนวยการสำนักงานวิเทศสัมพันธ์ มหาวิทยาลัยเคปทาวน์ กล่าวว่าภาพยนตร์เป็นสื่อกลางประเภทหนึ่งในการสื่อสารทางวัฒนธรรม จากกิจกรรมนี้สำนักงานวิเทศสัมพันธ์ มหาวิทยาลัยเคปทาวน์จะขยายและเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีนและแอฟริกาใต้เพิ่มขึ้นในระดับและสาขาต่างๆ



蒋鲲腾博士致欢迎辞

ดร.ควินตัน จอห์นสัน กล่าวสุนทรพจน์เปิดงาน



广东省电影局局长崔朝阳提出，南非和广东在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

นายชวยเจาหยาง ผู้อำนวยการกรมภาพยนตร์แห่งมณฑลกว่างตุ้งชี้ให้เห็นว่าความร่วมมือในด้านการผลิตภาพยนตร์กำลังสร้างโอกาสใหม่ระหว่างแอฟริกาใต้และมณฑลกว่างตุ้ง เขายินดีต้อนรับผู้สร้างภาพยนตร์และผู้ประกอบการภาพยนตร์และโทรทัศน์ของแอฟริกาใต้อย่างจริงจังในการมาถ่ายทำและตั้งบริษัทในมณฑลกว่างตุ้ง



崔朝阳先生讲话  
นายชวยเจาหยางกล่าวสุนทรพจน์

孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata) 为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

Ongezwa Mlata ตัวแทนนักเรียนของห้องเรียนขงจื้อได้สาธิตการพากย์เสียงภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ภาษาจีนและการแสดงเต้นรำที่ดึงดูดใจ การพากย์เสียงละครเรื่อง "เงินทวนจ้วน" (The Legend of Zhen Huan) นั้นช่างสมจริง ส่วนการเต้นรำแบบดั้งเดิมของเธอยิ่งน่าหลงใหล การแสดงที่ยอดเยี่ยมของเธอแสดงให้เห็นถึงความสนใจและความรักในวัฒนธรรมจีนของวัยรุ่นแอฟริกาใต้



莱拉表演中文影视剧配音及舞蹈  
Ongezwa Mlata แสดงการพากย์เสียงละครจีนและเต้นรำ

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

ภายในงานยังมีการฉายภาพยนตร์เรื่อง "I Am What I Am" (雄狮少年) อีกด้วย ภาพยนตร์เรื่องนี้บอกเล่าเรื่องราวการเดินทางตามหาความฝันที่สร้างแรงบันดาลใจของวัยรุ่นชาวกว๋างตุ้ง เนื้อเรื่องบรรยายถึงความอดทนและความมุ่งมั่นที่จะไล่ตามความฝันของตัวละครหลักได้อย่างยอดเยี่ยม จึงเรียกเสียงชื่นชมจากผู้ชมที่ภูมิหลังทางวัฒนธรรมแตกต่างกันได้เป็นอย่างดี



放映影片《雄狮少年》  
การฉายภาพยนตร์เรื่อง "I Am What I Am"



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

หลังจากการฉายภาพยนตร์ ผู้จัดงานได้สร้างสรรค์กิจกรรมสัมผัสวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมมากมายหลายหลากสำหรับผู้ร่วมงานทุกคนไม่เพียงได้สัมผัสสัมผัสขั้นตอนต้อนรับหรือลองสวมชุดที่เพ้า หากยังได้สัมผัสเสน่ห์ของวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมด้วยการลองเชิดสิงโตอีกด้วย 孔



观众体验舞狮文化  
ผู้ร่วมงานสัมผัสประสบการณ์วัฒนธรรมการเชิดสิงโต

供图 / 谢军



# 动态播报

ข่าวความเคลื่อนไหว

## 中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

คณะกรรมการมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย  
เยือนประเทศไทย กัมพูชา และมาเลเซีย

作者：中国国际中文教育基金会

มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย

翻译：Panthipa Asavatheputhai

พรณทิพา อิศวเทพอุทัย



2023年10月25日至11月3日，中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访，旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂，优化孔子学院的品牌运营。

ตั้งแต่วันที่ ๒๕ ตุลาคม - ๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๖ หยางเหวยประธานมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย ได้นำคณะมาเยือนประเทศไทย กัมพูชา และมาเลเซียตามคำเชิญ นับเป็นการเยือนต่างประเทศครั้งแรกของมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยนับแต่ก่อตั้งมา ซึ่งมีจุดมุ่งหมายในการศึกษาสถาบันขงจื้อและห้องเรียนขงจื้อในต่างประเทศในเชิงรุกและเพิ่มประสิทธิภาพการสร้างอัตลักษณ์ของสถาบันขงจื้อ

工作团在泰国访问了五所孔子学院（课堂）的外方合作机构，与海上丝路孔子学院（Maritime Silk Road Confucius Institute）、博仁大学（Dhurakij Pundit University）、朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）、华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）、易三仓大学（Assumption University）以及明满学校（Sawang Boriboonwittaya School）相关负责人举行会谈。

คณะกรรมการได้เข้าเยี่ยมชมสถาบันพันธมิตรต่างประเทศของห้องเรียนสถาบันขงจื้อในประเทศไทยจำนวน ๕ แห่ง ได้แก่ สถาบันขงจื้อเส้นทางสายไหมทางทะเล มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ และเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องจากโรงเรียนสว่างบูรณภวิทยาได้เข้าร่วมพูดคุยด้วย





工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

คณะทำงานร่วมพิธีเปิดการประกวดสุนทรพจน์ภาษาจีนสิรินธร ระดับอุดมศึกษา ซึ่งถ้ายพระราชทานสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้าฯ ครั้งที่ ๑๒

工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院 (Royal Academy of Cambodia) 孔子学院，了解柬埔寨中文教育发展情况。

คณะทำงานเข้าเยี่ยมชมสถาบันของจ้าวที่ราชบัณฑิตยสภาแห่งกัมพูชา ซึ่งเป็นสถาบันของจ้าวแห่งแรกในกัมพูชา เพื่อเรียนรู้การพัฒนาด้านศึกษาภาษาจีนในกัมพูชา



工作团访问马来西亚期间，走访马来西亚大学 (University of Malaya) 与彭亨阿苏丹阿都拉大学 (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah)，了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

ในระหว่างการเยือนมาเลเซีย คณะทำงานได้เข้าเยี่ยมชมมหาวิทยาลัย Malaya และมหาวิทยาลัย Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah เพื่อเรียนรู้ในเรื่องหลักสูตรพิเศษภาษาจีนที่เปิดสอนโดยมหาวิทยาลัยทั้งสองแห่ง และโครงการแลกเปลี่ยนระหว่างมหาวิทยาลัยในจีนและมาเลเซีย



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

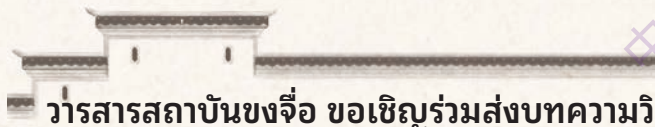
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

- 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
- 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
- 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
- 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## วารสารสถาบันขงจื้อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่ เป็นวารสารที่จัดจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้มีการจัดพิมพ์เป็นรายสองเดือนในรูปแบบฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อาหรับ จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" มุ่งเน้นไปที่การนำเสนอชนบทประเพณีและวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม(ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการนำเสนอการดำรงชีวิตความเป็นอยู่ และแฟชั่นยอดนิยมของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2024 จะมีการแนะนำ **มณฑลชานตง มณฑลหูเป่ย์ มณฑลเจ้อเจียง มณฑลกานซู เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน และมณฑลทกเกี้ยน** ตามลำดับ "การสอนภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาประเทศ และในส่วนของ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน

### คำชี้แจงการส่งบทความเพื่อตีพิมพ์

- รายละเอียดของบทความ ได้แก่ ชื่อเรื่อง เนื้อหาบทความ ลายเซ็น ประวัติผู้เขียน และข้อมูลการติดต่อต้องครบถ้วนสมบูรณ์
- เนื้อหาควรกระชับ เน้นการเล่าเรื่องที่น่าสนใจ และแฝงเนื้อหาทางวัฒนธรรม จำนวนคำควรอยู่ระหว่าง 800-2500 คำ สามารถเขียนเป็นภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือทั้งภาษาจีนและภาษาต่างประเทศคู่กันได้
- สามารถส่งรูปภาพและคำอธิบายประกอบได้ โดยขนาดรูปภาพไม่ควรน้อยกว่า 3MB ความละเอียดไม่ควรเกิน 300dpi และส่งแยกเป็นไฟล์แนบ
- สามารถสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมและส่งบทความได้ที่อีเมล ci.journal@ci.cn โดยกองบรรณาธิการจะตอบกลับภายใน 10 วันทำการหลังจากการรับบทความ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้เขียน ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่าง ๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบสิทธิ์ในการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การรวบรวมและเรียบเรียงผลงาน การแปล การเผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ต และลิขสิทธิ์สินค้าดิจิทัล (ยกเว้นลิขสิทธิ์ลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อ

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707



1.1 >